

❖ ይህ የቅዳሴ “አቀራረብ” (presentation) ቀላል ነገር ሊመስል ይችላል። እንደ ቤተ ክርስቲያን ማዳመቂያ ተደርጎ ሲታይ ይስተዋላል። ነገር ግን ሥርዓተ ቅዳሴውና ፍሬ ቅዳሴው በካህናትና በዲያቆናት ሲጸለይ ምእመናኑን በማንበብና ተሰጥኦን በመመለስ በጸሎት እንዲሳተፉ ያደርጋል። እንዲሁም ስለቅዳሴ ዕለት በዕለት ምእማናኑ ግንዛቤን እንዲጨምሩና የተሰጥኦ ችሎታቸውን ለማዳበር የሚረዳ ስለሆነ ትኩረት ሊሰጠው ይገባል። ታላቅ አገልግሎትም ነው። አንዳንድ ጊዜ ኃላፊነቱን ወስደው ገጾችን የሚያንሸራሸሩት አገልጋዮች ኃሳባቸው ወይም ትኩረታቸው ወደ ሌላ ሲሄድባቸው ወይም በዚህ አገልግሎት መሐከል ሌላ ተጨማሪ አገልግሎት ለመስጠት ሲንቀሳቀሱ የገጾቹ (ተንሸራታች ትዕይንት) slideshow መቆም ምእመኑ ቅዳሴውን በአንክሮ ከመከታተል ይልቅ ስለገጾቹ መቃወስ እንዲያሰላስልና ኃሳቡ ከቅዳሴው ውጭ እንዲሆን ያደርገዋል። ታዲያ ሆን ብለን ባይሆንም ለቅዳሴው መካሄድ እንቅፋት ሆነናል ማለት ነው። ስለዚህ ኮምፒዩተሩ ከተከፈተበት ጀምሮ እስከቅዳሴ ፍጻሜ ድረስ ሙሉ ትኩረታችንን ቅዳሴው ላይ ብቻ በማዋል አገልግሎታችንን መስጠት ይኖርብናል ማለት ነው።

❖ ይህ የቅዳሴ “አቀራረብ” (presentation) እንደ እግዚአብሔር ፈቃድ በተቻለ መጠን የተሟላ ለማድረግ ተሞካሯል። ስሕተቶች የሌብት ማለት ግን አይቻልም። በዚህ ዝግጅት ላይ የሠፈሩትን ሁሉ ካህናት በታላቅ ድምጽ ያሰሙታል ማለት አይደለም። በለሆሳስ የሚሏቸውም ይኖራሉ። ያለ ዜማም በንባብ የሚወጡበትም ጊዜ አለ። ይህ ደግሞ “በእይታ መስኮት” (screen) የሚያገለግለው ሰው ተጨማሪ ነገር የተጻፈ ወይም የጎደለ ሊመስለው ይችላል ይሆናል። ይህንን ክፍል በማሳለፍ ወደ አሁኖቹ የቅዳሴ ክፍል መሻገር ይችላል። ትልቁ ቁምነገር ግን አእምሮ ሰብሰብ አድርጎ ቅዳሴውን በሚገባ መከታተልና እራስን ከቅዳሴው ጋራ አዋህዶ መጓዝ ነው።

❖ አንዳንድ ጊዜ ቆራቢዎች በዛ ሲሉ ረዥም ጊዜ ሊወስድ ይችላል። በአንዳንድ አብያተ ክርስቲያን የተገኘው ልምድ ፣ ጊዜውን ለመግዛት ሲባል ስለቅዱስ ቁርባን የተዘጋጁ መዝሙሮች ሲዘመሩ ይታያል። ትክክል መሆንና አለመሆኑን ለአባቶቻችን ካህናት ብንተው ይሻላል። ይሁን እንጅ በዚህ “የቅዳሴ አቀራረብ” (presentation) ፍጻሜ ቀጥሎ በመጨረሻዎቹ ገጾች ላይ “ኑ እንቅረብ መከራ ሳይመጣ” እና “ይህ ቁርባን ክቡር ነው” የተባሉት መዝሙሮች ተቀምጠዋል። እንደ አስፈላጊነቱ ገጾቹን በመሄድ ለእይታ አቅርቦ ማሳተፍ እንድንገናኝ ወደ ቅዳሴው መመለስ ይቻላል። በመጨረሻም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ እንደ መገልገያ ሆነው ለእይታ ቢቀርቡ ምእመኑን ይረዱታል ብለን የምናስባቸውን ሁሉ በየጊዜው እንደ እግዚአብሔር ፈቃድ እንዲሁም በመንፈስ ቅዱስ መሪና አጋዥነት ከዚህ በታችህ በተጠቀሰው ድረ ገጽ ላይ ስለምናስቀምጥ በመጎብኘት የሚፈልጉትን አውርዶ መጠቀም ይቻላል።



ምስጋና ዘወትር ለእግዚአብሔር ይሁን።

<https://www.mytewahdo.org>

የኦርቶዶክስ ተዋሕዶ ፋይሎች - Facebook Group

Α Ω Η + Ι ς Α ρ θ : Μ Α Ω ::



# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በስመ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ አሐዱ አምላክ። አሜን።

አንድ አምላክ በሆነ በአብ በወልድ በመንፈስ ቅዱስ ስም።

አሜን።

In the Name of the Father, the Son, and the Holy Spirit One GOD. Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ካህን (Priest)

ሚመጠን ግርምት ዛቲ ዕለት ወዕፅብት ዛቲ ሰዓት እንተ ባቲ ይወርድ መንፈስ ቅዱስ እመልዕልተ ሰማያት ወይጼልሎ ለዝንቱ መሥዋዕት ወይቋድሶ።

ይህኛ ቀን ምን ያህል የምታስፈራ ናት? ይህኛስ ሰዓት ምን ያህል የምታስጨንቅ ናት? መንፈስ ቅዱስ ከሰማያት ሰማያት የሚወርድባት ፤ ይህን መሥዋዕቱን የሚሠውርባትና የሚያከብርባት።

How awful is this day and how marvelous this hour wherein the Holy Spirit will descend from Heaven and over-shadow and hallow this sacrifice.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በጽሑፍና ወበፍርሀት ቁመ. ወጸልዩ ከመ ሰላመ. ለእግዚአብሔር  
የሀሊ. ምስሌየ ወምስለ ኩልክመ.።

በጽዋናና በመፍራት ቁመ. ፤ የእግዚአብሔር ሰላም ከእኔና  
ከእናንተ ጋራ ይሆን ዘንድ ጸልዩ።

In quietness and in fear, stand up and pray that the  
peace of God be with me and with all of you.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ዘወትር ከሰኞ እስከ ዓርብ

On the days from Monday to Friday

እምነ በሀ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ሥርዓተ ዓረፋቲሃ ወሰኔልት በዕንቁ ጳዝዮን። እምነ በሀ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን።

እናታችን ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ሰላም እንልሻለን።  
ግድግዳዎቻቸው የተሸለሙና በጳዝዮን ዕንቁ ያጌጠች ናት።  
እናታችን ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ሰላም እንልሻለን።

Peace be unto you, our mother, O honorable church.  
your walls are embroidered with Topaz. Peace be unto  
you, our mother, O honorable church.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## በዕለተ ቀዳሚት ሰንበት - On Saturdays

መስቀል አብርሃ በከዋክብት አሠርገወ ሰማይ እምኑሉሰ ፀሐይ  
አርአየ። መስቀል አብርሃ! በከዋክብት አሠርገወ ሰማይ።

መስቀል አበራ ሰማይን በኮከቦች ሸለመ(አሰጌጠ)። ከሁሉም  
ይልቅ ፀሐይን አሳየ። መስቀል አበራ። በኮከቦች ሰማይን  
ሸለመ።

The cross shined and had the heavens embroidered  
with stars. Of all the sun is seen. The cross shined and  
had the heavens embroidered with stars.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## በዕለተ እሑድ - On Sundays

ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጻድቅ ውእቱ ወዘያኩብር ሰንበተ ፤ አይበል  
ፈላሳ ዘገብእ ኅበ እግዚአብሔር ይፈልጠኒኑ እምሕዝቡ

በኅን የሚያደርግ ፤ ሰንበትንም የሚያኩብር ሁሉ ጻድቅ ነው።

“ወደ እግዚአብሔር አምልኮ የገባ መጻተኛ ከሕዝቡ ሁሉ ይለየኝ  
ይሆንን?” አይበል ፤

Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath. Let him not question whether he will be outcast from the multitudes if he was to enter into the worship of God.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጻድቅ ውጊቱ ወዘያከብር ሰንበተ።

በኅ ያደረገ ሰንበትንም የሚያከብር ጻድቅ ነው።

Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሃሌ ሉያ እመቦ ብእሲ እምእመናን ዘቦኣ ቤተ ክርስቲያን በጊዜ ቅዳሴ ወኢሰምዐ መጻሕፍተ ቅዱሳተ ወኢተዐገሠ እስከ ይፌጽሙ ጸሎተ ወቅዳሴ ወኢተመጠወ እምቀርባን ይሰደድ እምቤተ

ሃሌ ሉያ በቅዳሴ ጊዜ ከምእመናን ወገን ወደ ቤተ ክርስቲያን የገባ ሰው ቢኖር ቅዱሳት መጻሕፍትን ሰምቶ የቅዳሴውን ጸሎት እስኪጨርሱ ባይታገሥ ከቀርባኑም ባይቀበል ከቤተ ክርስቲያን

Halleluia! If there be anyone of the faithful that has entered the church the time of mass not heard the Holy Scriptures, and has not waited until they finish the prayer of the Mass, and has not received the Holy communion, let him be driven out of the church:

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ክርስቲያን ፤ እስመ አማሰነ ሕገ እግዚአብሔር ወአስተሐቀረ ቁመተ ቅድመ ንጉሥ ሰማያዊ ንጉሠ ሥጋ ወመንፈስ ከመዝ መሀሩነ ሐዋርያት በአብጥሊሶሙ።

ይለይ ፤ የእግዚአብሔርን ሕግ አፍርሷልና ፤ የነፍሱና የሥጋ ንጉሥ በሚሆን በሰማያዊ ንጉሥ ፊት መቆምን አቃሏልና ፤ ሐዋርያት በሲኖዶሳቸው እንዲህ አስተማሩን።

for he has violated the law of God and disdained to stand before the heavenly King, the King of Body and Spirit. The Apostles have taught us in their canons.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ክርስቶስ አምላክን ዘበአማን እግዚእን ዘሐርከ ውስተ ከብካብ አመ  
ጸውዑክ በቃና ዘገሊላ ወባረከሎመ. ወረሰይኮ ለማይ ወይን ከማሁ  
ረስዮ ለዝንቱ ወይን ዘክቡር በቅድሚካ።

እውነተኛ አምላካችን ጌታችን ክርስቶስ ሆይ የገሊላ አውራጃ  
በምትሆን በቃና በጠሩህ ጊዜ ወደ ሠርግ የሄድህ ውኃውንም  
ባርከህ ጠጅ ያደረግህላቸው ፤ በፊትህ የተቀመጠ ይህንን ወይን  
እንደርሱ አድርገው።

Christ our God, truly our Lord, Who went to the wedding  
when they invited You in Cana of Galilee, and did bless  
for them the water and changed it into wine, You do in  
like manner unto this wine which is set before You.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወይዘኒ ባርኮ ወቀድሶ ወአንጽሐ ይኩን ለሕይወተ ነፍሱን  
ወሥጋኑ ወመንፈሱን በኩሉ ጊዜ። ሀሉ ምስሌን አብ ወወልድ  
ወመንፈሱ

አሁንም ባርከው አክብረውም ፤ አንጸውም ሁልጊዜ የሥጋችንና  
የነፍሳችን የልቡናችንም ሕይወት ይሆን ዘንድ። አብ ወልድ

Now also please bless it, hallow it and purify it, so that it  
may become the life of our soul, body, and spirit at all  
times. Father, Son and Holy Spirit,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቅዱስ ወምላእ ወይነ ትፍሥሕት ወጎሤት ለሠናይ ወለሕይወት  
ወለመድኃኒት ወለሥርየተ ኃጢአት ፤ ለልቡና ወለፈውስ

መንፈስ ቅዱስ ከኛ ጋር ኑር። ለተደላና ለደስታ የሚሆን  
ወይኑንም ለበጎ ነገር ምላው። ለሕይወትና ለመድኃኒት ፤  
ለኃጢአትም ማስተሠረያ ፤ ለማስተዋል ፤

be with us; and fill the wine with joy and happiness, for  
goodness, for life, for salvation and for the remission of  
sin, for understanding,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወለምክረ መንፈስ ቅዱስ ይጸድቅ ወዘልፈኝ ወለዓለመ ዓለም።  
አሜን።

ለደኅንነት ለመንፈስ ቅዱስም ምክር ዛሬ ዘወትርም ለዘላለሙ  
አሜን።

for healing, for the counsel of the Holy Spirit, both now  
and ever and world with out end. Amen.

# መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ንጹሕ ወጣዕም ወበረከት ለእለ ይሰትዩ እምደምከ ክቡር  
አላትዮን በአማን።

በእውነት ሰው የሆንህ አምላክ ሆይ፤ ከክቡር ደምህ ለሚጠጡ  
ንጹሕ ጣዕም በረከትም ይሁን፤

Purity, sweetness and blessing be to them who honestly  
drink of Your precious blood.

ሕዝብ (People)

አማን።

Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጎዜ ሁሉ ዓለም አምላክነ።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ አምላካችን ቡሩክ ነው።

Blessed be the Lord, Almighty Father, our God.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒን።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም  
ቡሩክ ነው።

And blessed be the only Son, our Lord and our Savior  
Jesus Christ.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳራቅሊጦስ መጽንዒ ወመንጽሐ ኩልነ።

ሁላችንን የሚያነጻና የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the comforter and cleanser of us all.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ሁሉ ዓለም አምላክነ።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ አምላካችን ቡሩክ ነው።

Blessed be the Lord, Almighty Father, our God.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒን።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም  
ቡሩክ ነው።

And blessed be the only Son, our Lord and our Savior  
Jesus Christ.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳጳራዊ መጽንዒ ወመንጽሐ ኩልነ።

ሁላችንን የሚያነጻና የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the comforter and cleanser of us all.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ሁሉ ዓለም አምላክነ።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ አምላካችን ቡሩክ ነው።

Blessed be the Lord, Almighty Father, our God.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒነ።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም  
ቡሩክ ነው።

And blessed be the only Son, our Lord and our Savior  
Jesus Christ.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳራቅሊጦስ መጽንዒ ወመንጽሐ ኩልን።

ሁላችንን የሚያነጻና የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the comforter and cleanser of us all.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ካህን (Priest)

ስብሐት ወክብር ይደሉ ለሥሉስ ቅዱስ ፤ አብ ወወልድ  
ወመንፈስ ቅዱስ ዕሩይ ኹሎ ጊዜ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ  
ዓለም።

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ሁልጊዜም ለተካከሉ ለአብ ፤ ለወልድ ፤  
ለመንፈስ ቅዱስም ክብር ምሥጋና ይገባል ዛሬም ዘወትርም  
ለዘላለሙ።

Glory and honour are due to the Holy Trinity, the  
Father and the Son and the Holy Spirit always coequal,  
both now and ever and world with out end.

# መርገተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ጸልዩ አበውየ ወአኃውየ ላዕሌየ ወላዕለ ዝንቱ መሥዋዕት።

አባቶቼና ወንድሞቼ በእኔ ላይ በመሥዋዕቱም ላይ ጸልዩ።

My fathers and my brothers, pray for me and for this sacrifice.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

እግዚአብሔር ይስማዕከኛ ኰሎ ዘሰክልከ ፣ ወይትወከፍ መሥዋዕተክ ወቀርባነክ ከመ መሥዋዕተ መልክ ጌዴቅ ፣ ወኣሮን ወዘካርያስ ካህናተ ቤተ ክርስቲያን ለበኩር።

እግዚአብሔር የለመንከውን ሁሉ ይስማህ። የበኩር የቤተ ክርስቲያን ካህናቱ የሚሆኑ የመልክ ጌዴቅንና የኣሮንን ፣ የዘካርያስንም መሥዋዕት እንደተቀበለ መሥዋዕትህን ቀርባንህንም ይቀበልልህ።

May God hear you in all that you have asked and accept your sacrifice and offering like the sacrifice of Melchisedec and Aaron and Zacharias, the priests of the church of the first-born.

ቡራኬ።

Benediction

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተዘከረኒ ኦ አቡዮ ቀሲስ በጸሎትክ ቅድስት።

ቄሱ አባቴ ሆይ ክብርት በምትሆን በጸሎትህ አስበኝ።

Remember me, my father priest, in your Holy prayers.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ይዕቀባ ለክህነትክ ወይትወከፍ መሥዋዕተክ  
ወቅርባነክ በብሩህ ገጽ። ሥመር እግዚአ ከመ ታድኅኒ።

እግዚአብሔር ክህነትህን ይጠብቃት። መሥዋዕትህንና  
ቅርባንህንም በብሩህ ገጽ ይቀበልልህ። አቤቱ እኔን ታድኅኝ  
ዘንድ ማዳንን ውደድ።

The Lord keep your priesthood and accept your  
sacrifice and offering with a cheerful countenance. Be  
pleased, Lord, to save me.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

፩ዱ አብ ቅዱስ።

፩ዱ ወልድ ቅዱስ።

፩ዱ ውኃቱ መንፈስ ቅዱስ።

አንዱ አብ ቅዱስ ነው።

አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው።

አንዱ መንፈስ ቅዱስም ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father,

One is the Holy Son,

One is the Holy Spirit.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ሕዝብ (People)

በአማን አብ ቅዱስ።

በአማን ወልድ ቅዱስ።

በአማን ውኃቱ መንፈስ ቅዱስ።

አብ በእውነት ቅዱስ ነው።

ወልድም በእውነት ቅዱስ ነው።

መንፈስ ቅዱስም በእውነት ቅዱስ ነው።

Truly the Father is Holy,

Truly the Son is Holy,

Truly the Holy Spirit is Holy.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰብሕዎ ለእግዚአብሔር ኩልክሙ አሕዛብ።

ሁላችሁም ምዕመናን እግዚአብሔርን አመሰግኑት።

Praise The Lord, all you nations.

ሕዝብ (People)

ወሴብሕዎ ኩሎሙ ሕዝብ።

ሕዝብ ሁሉ ያመሰግኑታል።

And praise Him, all you people.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እስመ ጸንዐት ምሕረቱ ላዕሌን።

ምሕረቱ በእኛ ላይ ጸንታለችና።

For His merciful kindness is great toward us.

ሕዝብ (People)

ጽድቁ ለእግዚአብሔር ይሄሉ ለዓለም።

የእግዚአብሔርን ቸርነት ለዘላለም ይኖራል።

And the Truth of the Lord endures for ever.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህኑን በመከተል እንበል - repeat after priest.

ሰብሐት ለአብ ፣ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ። ይእዜኒ ወዘልፈኒ  
ወለዓለመ ዓለም አሜን ሃሌ ሉያ።

ለአብ ፣ ለወልድ ፣ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል። ዛሬም  
ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ሃሌሉያ።

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy  
Spirit. Both now and world without end. Amen.

# መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈሱን።

ከመንፈሱ ጋር።

And with your spirit.

ጸሎተ አኩቲት ዘቅዱስ ባስልዮስ።

የቅዱስ ባስልዮስ የምስጋና ጸሎት።

The “Prayer of Thanksgiving” of St. Basil.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ነአኩቶ ለገባሬ ሠናያት ላዕሌን እግዚአብሔር መሐሪ አቡሁ ለእግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ ሠወረን

ለእኛ በጎ ነገርን ያደረገ ይቅር ባይ እግዚአብሔርን እናመሰግናለን። ይቅር ባይ የጌታችን የአምላካችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ሠውሮናልና ፤

We give thanks unto the doer of good things unto us, the merciful God, the Father of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ: for He has covered us

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወረድኣን ዐቀብን ወአቅረብን ወተወክፈን ኅቤሁ። ወተማኅፀንን ፤  
ወአጽንዐን ፤ ወአብጽሐን እስከ ዛቲ ሰዓት።

ረድቶናልና ፤ ጠብቆ አቅርቦናልና ፤ ወደ እርሱም  
ተቀብሎናልና አጽንቶ ጠብቆናልና ፤ እስከዚህም ሰዓት  
አድርሶናልና።

and succored us, He has kept us and brought us nigh  
and received us unto Himself, and undertaken our  
defense, and strengthened us, and brought us unto this  
hour.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንሰአሎ እንከ ከመ ይዕቀብነ በዛቲ ዕለት ቅድስት ኩሎ መዋዕለ ሕይወትነ ወበኩሉ ሰላም አኃዜ ኩሉ እግዚአብሔር አምላክነ።

አሁንም ክብርት በምትሆን በዚህች ዕለት በሕይወታችን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም ሁሉን የሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር ይጠብቀን ዘንድ እንለምነው።

Let us therefore pray unto Him that the Almighty Lord our God keep us in this Holy day and all the days of our life in all peace.

# መረጃ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ።

You, pray.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚእ እግዚአብሔር አኃዜ ሱሉ አቡሁ ለእግዚእነ  
ወአምላካነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ። ነአሁተካ ላዕለ ሱሉ  
ግብር በእንተ ሱሉ ግብር ወውስተ ሱሉ ግብር።

ሁሉን የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር የጌታችንና የአምላካችን  
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት በሥራው ሁሉ ላይ ፤  
ስለ ሥራው ሁሉ ፤ በሥራውም ሁሉ ውስጥ እናመሰግንሃለን።

Master, Lord God Almighty, the Father of our Lord and  
our God and our Savior Jesus Christ, we render You  
thanks upon everything, for everything and in everything,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እስመ ሠወርከን ወረዳእከን ፤ ዐቀብከን ወአቅረብከን ፤  
ወተወከፍከን ኅቤከ ወተማኅግኅፀንከን ወአጽናዕከን ፤ ወአብጻሕከን  
እስከ ዛቲ ሰዓት።

ሠወረኸናልና ፤ ረድተኸናልና ፤ ጠብቀኸናልና ፤ ወዳንተ  
አቅርቦህ ጠብቀኸናልና ፤ አጽንተህ ጠብቀኸናልና እስከዚህችኛም  
ሰዓት አድርሰኸናልና።

for You have covered us and succoured us, have kept  
us and brought us nigh, and received us unto Yourself,  
and undertaken our defense, and strengthened us and  
brought us unto this hour.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ዲያቆን (Deacon)

ኅሡ ወአስተብቀሩ ከመ ይምሐረን እግዚአብሔር ወይህህል ላዕሌን።

እግዚአብሔር ይምረን ዘንድ በእኛም ላይ ይቅር ይል ዘንድ እሹ ፤ ለምኑ።

You entreat and beseech that the Lord have pity upon us and be merciful to us,

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወይትወከፍ ጸሎተ ወሰኔለተ እምነ ቅዱሳኒሁ በእንቲኦነ  
በዘይሄኒ ኩሎ ጊዜ ይረሰዩን ድልዋን ከመንገሣኦ እምሱታፌ  
ምሥጢር ቡሩክ ወይሥረይ ለን ኃጣውኢነ።

ስለእኛ ከቅዱሳን ጸሎትን ልመናን ይቀበል ዘንድ ፤ ሁልጊዜ  
ባማረ ነገር ቡሩክ ከሚሆን ምሥጢር አንድነት እንድንቀበል  
የበቃን ያደርገን ዘንድ።

receive prayer and supplication from His saints on our  
behalf, according to what is expedient at all times, so  
that He may make us meet to partake of the communion  
of the blessed sacrament and forgive us our sins.

# መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ኪርያላይሶን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Kyrie eleison.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

በእንተ ዝንቱ ንስእለክ። ወነጎሥሥ እምነ ጊሩትክ ኦ መፍቀሬ ሰብእ ሀበነ ከመ ንፈጽም ዛተ ዕለተ ቅድስተ ኩሎ መዋዕለ ሕይወትነ ወበኩሉ ሰላም ምስለ ፈሪሆትክ ኩሎ ቅንዓተ

ስለዚህ እንለምንሃለን። ከቸርነትህም እንሻለን። ሰውን የምትወድ ሆይ ክብርት የምትሆን ይህችን ዕለት እንድንፈጽም ስጠን ፤ የሕይወታችንን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም አንተን ከመፍራት ጋራ።

For this cause we pray and entreat of Your goodness, O lover of man, grant us to complete this Holy day and all the days of our life in all peace along with Your fear.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወኩሎ መከራ ወኩሎ ግብረ ሰይጣን ወምክረ ሰብእ እኩያን  
ወእትንሣኤ ፀር ዘኅቡእ ወዘገሃድ። ኦርጎቅ እግዚአ እምኔየ  
ወእምነ ኩሉ ሕዝብከ ወእምዝቱ መካን ቅዱስ ዘዚአከ።

ቅንዓትን ሁሉ ፣ መከራውንም ሁሉ ፣ የሰይጣንንም ሥራ ሁሉ ፣  
የክፉዎች ሰዎችንም ምክር ፣ የጠላትንም መነሣት የተሠወረውንና  
የተገለጸውን አቤቱ ከእኔ ፣ ከሕዝቡም ሁሉ ፣ የአንተ ከሚሆን  
ከዚህም ቅዱስ ቦታ አርቅ።

All envy, all trial, all the working of Satan, the counsel of  
evil, and all the uprisings of adversaries, secret and open,  
remove far from me, and from all Your people and from  
this Your Holy place. All good things,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኩሎ ወላጆች ዘይሆኑ ወዘይኔይስ አዝዝ ለነ እስመ አንተ  
ዘወሀብኩኝ ሥልጣን ከመ ንኪድ ከይሴ ወአቃርብተ ወዲበ ኩሎ  
ኃይለ ጸላዒ።

በኅወን ነገር ሁሉ ፤ ያማረውንና የሚሻለውን እዘዝልን። እባቡን  
ጊንጡንም የጠላትንም ኃይል ሁሉ እንረግጥ ዘንድ ሥልጣንን  
የሰጠኸን አንተ ነህና።

that are expedient and excellent, command You for us,  
for You are He who has given us power to tread upon  
serpents and scorpions and upon all the power of the  
enemy.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኢታብኢን ውስተ መንሱት ኣላ ኣድጎንን ወባልሐን እምኹሉ  
እኩይ በጸጋ ወሣህል ዘለፍቅረ ሰብእ ዘበወልድከ ዋሕድ እግዚእን  
ወእምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለከ

ወደ መከራ ኣታግባን ከክፉ ኣድነን እንጂ። ኣንድ ልጅህ  
ጌታቸንና ኣምላካቸን መድኃኒታቸንም ኢየሱስ ክርስቶስ ለሰው  
ፍቅር ብሎ ባደረገው ቸርነትና ይቅርታ በእርሱ ያለ ምስጋና

Lead us not into temptation, but deliver us and rescue  
us from all evil in the grace and loving-kindness, which  
were shown by the love towards mankind of Your only-  
begotten Son, our Lord, God, and our Saviour Jesus

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሰብሐት ወክብር ወእዘዝ ይደሉ ምስሌሁ ወምስለ መንፈስ ቅዱስ  
ማሕየዊ ዘዕሩይ ምስሌክ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም  
አሜን።

ክብር ጽንዕ ከእርሱ ጋር ለእንተ ይገባል ፤ ከእንተ ጋራ ትክክል  
ማኅየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም  
ለዘላላሙ አሜን።

Christ, through whom to You with Him and with the Holy Spirit, the life-giver, who is coequal with You are fitting glory, honour, and dominion, both now and ever, and world without end. Amen.

# መርጻጽ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ዲያቆን (Ass't Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

ሰላም ለሁሉዎቻችን።

ሰላም ለሁሉዎቻችን ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስላ መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with your spirit.

ጸሎተ መባእዝ ዘሐዋርያት

የሐዋርያት የመባ ጸሎት

“The prayer of Oblation” of the Apostles.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

ወካዕበ ናስተበቐዕ ዘኹሎ ይእግዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ በእንተ እለ ያበውኡ መባእ በውስተ ቅድስት አሐቲ እንተ ላዕለ ኹሉ ቤተ ክርሲቲያን ፤

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንንና የመድኃኒታችንን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን። ከሁሉ በላይ በምትሆን በከበረች በአንዲት ቤተ ክርሲቲያን መባ ስለሚያስገቡ መስዋዕቱን ቀዳምያቱን ከአሥር አንዱን

And again let us beseech the Almighty Lord, the Father of the Lord our Savior Jesus Christ, on behalf of those who bring an oblation within the one Holy universal church,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

መስዋዕተ ቀዳማያተ ዐሥራተ አኩቲተ ተዝካር ዘብዙኅ ወዘኅዳጥ  
ዘኅቡኒ ወዘገሃድ። ወለእለሂ ይፈቅዱ የሀቡ አልቦሙ ዘይሁቡ

የመታሰቢያ ምሥጋና ብዙውንና ጥቂቱን ፤ የተሠወረውንና  
የተገለጸውን ይሰጡ ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ፤ ከሌላቸው ላይ  
ፈቃዳቸውን ተቀብሎ መንግሥተ ሰማያትን ይሰጥ ዘንድ

a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank-offering, a memorial,  
whether much or little, in secret or openly, and of those  
who wish to give and have not wherewith to give,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ይታወክፍ ፍታወቶሙ ዘበሰማያት መንግሥተ ይጸጉ ዘለኩሉ  
ግብረ በረከት ሥልጣን ቦቱ እግዚአብሔር አምላክነ።

ለሁሉ በረከትን የሚያድልበት ሥልጣን ገንዘቡ የሚሆን  
አምላካችን እግዚአብሔር።

that He accept their ready mind, that He vouchsafe to  
them the heavenly kingdom; power over all works of  
blessing belongs to the Lord our God.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ዲያቆን (Ass't Deacon)

ጸልዩ በእንተ እለ ያበውኑ መባእ።

መባ ስለሚያገቡ ሰዎች ጸልዩ።

Pray for them who bring an oblation.

ሕዝብ (People)

ተወከፍ መባእሙ ለአኃው ፤ ወተወከፍ መባእን ለአኃት ለነኒ  
ተወከፍ መባእነ ወቅርባነን።

የወንዶችን መባ ተቀበል። የሴቶችን መባ ተቀበል ፤ የእኛንም  
መባችንንና ቅርባናችንን ተቀበል።

Accept the oblation of our brothers, accept the oblation  
of our sisters, and ours also, accept our oblation and  
our offering.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Asst Priest)

እግዚአብሔር አምላክነ ዘኩሎ ትእግዝ ንሰጸለክ ወናስተበቀዑዐክ በእንተ እለ ያበውኡ መባእ በውስተ ቅድስት አሐቲ እንተ ላዕለ ኩሉ ቤተ ክርስቲያን።

ሁሉን የምትገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን ፤ እንማልድሃለንም። ከሁሉ በላይ የምትሆን በእንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ውስጥ መባ ስለሚያገቡ ሰዎች።

Lord our God who are Almighty, we pray You and beseech You for them that bring an oblation within the one Holy universal church,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

መሥዋዕተ ቀዳምያተ ዐሥራተ አኩቴተ ተዝኅር ዘብዙን ወዘኅዳጥ ዘኅቡእ ወዘገሃድ ወለእለሂ ይፈቅዱ የሀቡ አልቦሙ ዘይሁቡ ተወኪፈክ ፍትወቶሙ ሀብ ለኩሎሙ ዐስበ በረከት ክፍለ ትኩን።

መሥዋዕቱን መጀመሪያውን ፣ ከዐሥር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋናን ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡም ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብለህ ለሁሉም የበረከት ዋጋን ስጥ ዕድል ፈንታ ትሆን ዘንድ።

a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank-offering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and have not wherewith to give. Your acceptance of their ready mind grant you unto every one: let the recompense of blessing be a portion to all of them:

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በአሐዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ  
ስብሐት ወኢጊዝ ይኔዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም አሜን።

በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል፤ ከርሱም  
ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ  
አሜን።

through Your only-begotten Son, through whom to You  
with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion,  
both now and ever and world without end. Amen.

# መርጻጽ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ዲያቆን (Ass't Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳልን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

ሰላም ለሁሉዎቻችን።

ሰላም ለሁሉዎቻችን ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈሳዊ።

ከመንፈሳዊ ጋራ።

And with your spirit.

ጸሎተ እንጨራ

የግብዓት ጸሎት

The prayer of Oblation.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(priest)

ኦ ሊቅየ ኢየሱስ ክርስቶስ ሱታፌ ቀዳማዊ ቃለ ኦብ ንጹሕ ወቃለ መንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ አንተ ውእቱ ኅብስተ ሕይወት ዘወረድክ እምሰማያት፤

መምህሬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ከቀዳማዊ ኦብ ጋር አንድ የምትሆን ንፁሕ የሚሆን የኦብ ቃል ፤ የማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ቃል ፤ ከሰማያት የወረድህ፤

O my Master, Jesus Christ, coeternal pure Word of the Father, and Word of the Holy Spirit, the life giver, You are the bread of life which did come down from heaven,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወከቅደምከ ነገረ ከመ ትከውን በግዕ ዘክልቦ ነውር በእንተ  
ሕይወተ ዓለም ወይእዜኒ ንስእል ወናስተበቑዕ እምነ ኅሩተ  
ሠናይቲከ።

የሕይወት ገብስት አንተ ነህ ስለ ዓለሙ መዳን ነውር የሌለበት  
መሥዋዕት እንድትሆን መናገርን አስቀደምህ። አሁንም  
ከበጎነትህ ቸርነት እንለምናለን እንማልዳለንም።

and did foretell that You would be the Lamb without spot  
for the life of the world: We now pray and beseech of  
Your excellent goodness,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ መፍቀሬ ሰብእ ኦርኢ፣ ገጸክ ላዕለ ዝንቱ ኅብስት ወዲበ  
ዝንቱ ጽዋዕ ዘኣንበርኝ ላዕለ ዝንቱ ታቦት መንፈሳዊ ዘለክ፤

ሰው ወዳጅ ሆይ ያንተ በሚሆን በዚህ በመንፈሳዊ ታቦት ላይ  
ባኖርኑው በዚህ ኅብስት ላይና በዚህ ጽዋ ላይ ፊትህን ግለጽ።

O lover of man, make Your face to shine upon this  
bread, and upon this cup, which we have set upon this  
spiritual ark of Yours:

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ባርኮ ለዝንቱ ኅብስት። ወቀድሶ ለዝንቱ ጽዋዕ። ወአንጽሐሙ ለጄሆሙ። ወሚጦ ለዝንቱ ኅብስት ይኩን ሥጋክ ንጹሐ ወዘተደመረ ውስተ ዝንቱ ጽዋዕ ደመክ ክቡረ ወይኩን ለኩልኑ ይህን ኅብስት ባርከው። ይህንንም ጽዋ አክብረው። ሁለቱን አንጸቸው። ሥጋህን ይሆን ዘንድ ለውጠው በዚህ ጽዋ ውስጥ የተቀዳውም ወይን የከበረ ደምህን ይሆን ለሁላችንም

Bless this bread and hallow this cup and cleanse them both, And change this bread to become Your pure Body, and what is mingled in this cup to become Your precious Blood;

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዕሩገ ወፈውሰ ለመድኃኒተ ነፍስን ወሥጋን ወመንፈስን። አንተ ውእቱ ንጉሠ ኡልን ክርስቶስ አምላክን ወለክ ንጌኑ ልዑላ ውዳሴ ወስብሐተ ወስግደተ

ይህ ንጹሕ ያረገ ለነፍሳችንና ለሥጋችን ለልቡናችንም ፈውስ ይሆን ዘንድ። አምላካችን ክርስቶስ የሁላችን ንጉሥ አንተ ነህ ከፍ ያለ ምስጋናንና ክብርን ስግደትንም ላንተ እንልካለን ፤

let them be offered for us all for healing and for the salvation of our soul and our body and our spirit. You are the King us all, Christ our God, and to You we send up high praise and glory and worship, with Your

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ምስለ አቡክ ኄር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ  
ምስሌክ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ ፤ ካንተ ጋራ ከሚተካከል  
ከማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ  
አሜን።

good heavenly Father and the Holy Spirit, the life giver,  
who is coequal with You, both now and ever and world  
without end. Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ዲያቆን

ትእዛዝ አበዊነ ሐዋርያት ኢያንብር ብእሲ ውስተ ልቡ ቂመ ወበቀለ ወቅንዓተ ወጽልኦ ላዕለ ቢጽ ወኢላዕለ መኑሂ።

ይህ የአባቶቻችን የሐዋርያት ትእዛዝ ነው። ሰው በልቡናው ቂምና በቀልን ፤ ቅንዓትንና ጠብን በባልንጀራው ላይ በማንም ላይ ቢሆን አይያዝ።

This is the order of our fathers the Apostles: Let none keep in his heart rancour or revenge or envy or hatred towards his neighbor, or towards any other body.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ዲያቆን (Deacon)

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት።

በፍርሃት ለእግዚአብሔር ሰግዱ።

Worship the Lord with fear.

## ሕዝብ (People)

ቅድሚክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐክ።

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን ፤ እናመሰግንሃለንም።

Before You, Lord, we worship, and we do glorify You.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ፍትሐት ዘወልድ (The Absolution of the Son.)

ካህን(priest)

እግዚእ እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ ቃለ  
እግዚአብሔር አብ ዘበተከ እምነነ ሁሉ ማእሠረ ኃጣውኢነ  
በሕማማቲከ ማሕየዊት ወመድኅኒት ፤

አቤቱ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ የእግዚአብሔር  
አብ ቃል ማሕየዊት መድኃኒትም በምትሆን በሕማምህ ከእኛ  
የኃጣአታችንን ሁሉ ማሠሪያ ያጠፋህ።

Master, Lord Jesus Christ, the only begotten Son, the  
word of God the Father, who have broken off from us all  
the bonds of our sins through Your life-giving and saving  
sufferings,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘነፋሕከ ውስተ ገጸ ኦርዳኢከ ቅዱሳን ወላእካኒከ ንሐን  
ወትቤሎሙ ንሥኡ መንፈሰ ቅዱሰ ለእለ ኅደግሙ ኃጢአት  
ይትኅደግሎሙ ወለእለ ኢኅደግሙ ኃጢአት ኢይትኅደግሎሙ።

ንጹሐን በሚሆኑ ደቀመዛሙርትህና በንጹሐን አገልጋዮችህ ፊት  
እኛ ያልህባቸው “መንፈሰ ቅዱሰን ተቀበሉ ይቅር ላላችኋቸው  
ኃጢአታቸው ይቀርላቸዋል ይቅርም ላላችኋቸው ኃጢአታቸው  
ኢይቀርላቸውም” ያልካቸው።

who did breathe upon the face of Your Holy disciples  
and pure ministers saying to them: “Receive the Holy  
Spirit: whatsoever men’s sins you remit they are remitted  
unto them, and whatsoever sins you retain they are  
retained:”

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አንተ ኦ እግዚአ ይአዜኒ ጸጎክ ክህነተ ለላእካኒክ ንጹሐን ለእለ ይገብሩ ግብረ ክህነት ሹሎ ጊዜ በቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት ከመ ይኅድጉ ኃጢአተ በዲበ ምድር ይእሥሩ ወይፍትሐ ሹሎ ማእሠረ ዐመፃ።

አሁንም በክብርት ቤተ ክርስቲያንህ ሁልጊዜ የክህነት ሥራ ለሚሠሩ ለንጹሐን አገልጋዮችህ አቤቱ አንተ ክህነትን ሰጠህ በምድር ላይ ኃጢአትን ይቅር ይለ ዘንድ ያሥሩም ዘንድ የበደልንም ማሠሪያ ሁሉ ይፈቱ ዘንድ።

You, therefore, O Lord, have now granted the priesthood to Your pure ministers that do the priests' office at all times in Your Holy church that they may remit sin on earth, may bind and loosen all the bonds of iniquity.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወይእኬኒ ካዕበ ንሰእል ወነጎሥሥ እምነ ጊሩትከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ ፤ በእንተ እሉ አግብርቲከ ወአእማቲከ አበውየ ወአጎውየ ወአኃትየ ወበእንቲአየሂ አነ ገብርከ ድኩም ፤

አሁንም አቤቱ ሰው ወዳጅ ሆይ ዳግመኛ ከቸርነትህ እንለምናለን ፤ እንሻለን። ስለነዚህ ስለወንዶችም ስለ ሴቶችም አገልጋዮችህ አባቶቼና ወንድሞቼ እሁቶቼም ደካማ ስለምሆን ስለእኔም ስለ ባርያህ፤

Now again we pray and entreat of Your goodness, O lover of man, on behalf of these Your servants and hand-maids, my fathers and my brothers and my sisters, and also on my own behalf, on me Your feeble servant,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወበእንተ እለ አድነኑ አርእስቲሆሙ ቅድመ ምስዋዒከ ቅዱስ  
ጌሕለነ ፍኖተ ምሕረትከ ብትከ ወምትር ነሎ ማእሠረ  
ኃጣውኢነ። ለእመ አበሰነ ለከ እግዚአብሔር በአእምሮ አው ዘእንበለ  
አእምሮ አው በጽልሑት፤

በቅዱስ መሠዊያህ ፊት ራሳቸውን ዝቅ ስላደረጉ ሰዎች  
የምሕረትን ኅዳና ጥረግልን ፤ የኃጢአታችንን ማሠሪያም ሁሉ  
ፈጽመህ አጥፋልን። አቤቱ አንተን ብንበድል በማወቅ ወይም  
ባለማወቅ በተንኩልም ቢሆን፤

and on behalf of them that bow their heads before Your Holy altar: prepare for us the way of Your mercy, break and sever all the bonds of our sins. Whether we have trespassed against You, O Lord, wittingly or unwittingly

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አው በእኩይ ልብ አው በገቢር አው በተናግሮ አው በናጸሶ ልብ እስመ አንተ ተአምር ድካም ለሰብእ ፤ ኦ ኄር ወመፍቀሬ ዕንሊ እመሕያው ወእግዚአ ቡሉ ፍጥረት ጸግወነ ለነ እግዚአ ሥርየተ ኃጣውኢነ።

በልቦና ክፋትም ቢሆን ፤ በመሥራትም ቢሆን ፤ በመናገርም ቢሆን ፤ በዕውቀት ማነስም ቢሆን የሰውን ድካሙን አንተ ታውቃለህና ፤ ቸር ሰው ወዳጅ ሆይ የፍጥረቱ ሁሉ ጌታ አቤቱ የኃጢአታችንን ሥርየተ ስጠን።

or in deceit or in evilness of heart, whether in deed or in word or through smallness of understanding, for You know the feebleness of man. O good lover of man and Lord of all creation, grant us, O Lord, forgiveness of our sins,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ባርከን ወቀድሱን ወአግዕዘን ወአንጽሐን ወረስየን ፍቱሐን ወግእዛን  
ወለኩሉ ሕዝብክ ፍቱሐመ። ፤ ወምላዕ ላዕሌን ፈሪሆተ ስምክ  
ወአቁመን ኅበ ገቢረ ፈቃድክ ቅዱስ።

ባርከን አክብረንም ነጻም አድርገን ፤ አንጻን የተፈታን ነጻም  
የወጣን አድርገን ፤ ሕዝቡንም ሁሉ ፍታቸው ስምህን  
መፍራትንም የተመላን አድርገን ቅዱስ ፈቃድህንም በመፍራት  
አጽናን።

bless us and purify us and set us free and absolve all  
Your people and fill us with the fear of Your name, and  
establish us in the doing of Your Holy will.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ ጌር እስመ አንተ እግዚአብሔር ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወለክ ንጌኑ ስብሐተ ወክብረ ምስለ አቡክ ጌር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ ምስሌክ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ቸር ሆይ ጌታችንና አምላካችን መድኃኒታችን አንተ ኢየሱስ ክርስቶስ ነህና ምስጋናንና ክብር ላንተ እናቀርባለን ፤ ሰማያዊ ከሚሆን ከቸር አባትህ ጋራ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ትክክል የሚሆን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

O Good, for You are our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, to You we send glory and honour with Your good heavenly Father, and the Holy Spirit, the life-giver, who is coequal with You, both now and ever and world without end. Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በየምዕራፉ “አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን” እንበል።

We shall say after each clause: “Amen Kyrie eleison,  
Lord have mercy upon us”

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ዲያቆን (Deacon)

በእንተ ቅድሳት ሰላማዊት ሰላመ ናስተበቀዕ ከመ እግዚአብሔር ያስተሳልመኑ በሣህለ ዜአሁ።

አንድ ስለምታደርግ ሥጋውና ደሙ እግዚአብሔር በይቅርታው አንድ ያደርገን ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን።

For the peaceful Holy things we beseech, that God may grant us peace through His Mercy.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሃይማኖትና ናስተበቃዕ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ እንቲአሁ ሃይማኖተ በንጹሕ ንዕቀብ።

እግዚአብሔር የእርሱን ሃይማኖት በንጹሕ እንድንጠብቅ ይሰጠን ዘንድ ስለ ሃይማኖታችን እንማልዳለን።

For our Faith we beseech, that God may grant us to keep the faith in purity.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ማኅበረኝ ናስተብቅዕ ከመ እግዚአብሔር እስከ  
ፍጻሜኝ በኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ይዕቀብኝ።

እስከ ፍጻሜያችን ድረስ እግዚአብሔር በመንፈስ ቅዱስ  
አንድነት ይጠብቀን ዘንድ ስለ አንድነታችን እንማልዳለን።

For our congregation we beseech, that God may keep  
us unto the end in the communion of the Holy Spirit.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ትዕግሥታት ነፍሳት ናስተበቀኑዕ ከመ እግዚአብሔር  
በኩሉ ምንዳሴነ ፍጻሜ ትዕግሥት ይጸግወነ።

በመከራችን ሁሉ እግዚአብሔር የትዕግሥትን ፍጻሜ ይሰጠን  
ዘንድ ፤ ስለ ነፍሳችን ትዕግሥት እንማልዳለን።

For patience of soul we beseech, that God may  
vouchsafe us perfect patience in all our tribulation.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ነቢያት ቅዱሳን ናስተብቅዕ ከመ እግዚአብሔር ምስሌሆሙ ይኸውልቁን።

ቅዱሳን ስለሚሆኑ ነቢያት ከሳቸው ጋራ እግዚአብሔር ይቁጥረን ዘንድ እንማልዳለን።

For the Holy prophets we beseech, that God may number us with them.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሐዋርያት ላዕካን ናስተበቀዕ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ ናሥምር በከመ እሙንቱ አሥመርዎ ወመክፈልቶሙ ይክፍለን።

እነሱ ደስ እንዳሰኙት ደስ ልናሰኘው እግዚአብሔር ማገልገሉን ይሰጠን ዘንድ ፤ ዕድል ፈንታቸውንም ያድለን ዘንድ ፤ አገልጋዮች ስለሚሆኑ ሐዋርያት እንማልዳለን።

For the ministering Apostles we beseech, that God may grant us to be well pleasing even as they were well pleasing, and apportion unto us a lot with them.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ቅዱሳን ሰማዕታት ናስተበቀዕ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ ንፈጽም ኪያ ግዕዝ።

እግዚአብሔር ለእኛ የሰማዕትነትን ሥራ ይሰጠን ዘንድ ፤  
ቅዱሳን ስለሚሆኑ ሰማዕታት እንማልዳለን።

For the Holy martyrs we beseech, that God may grant us to perfect the same conversation.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሊቀ ጳጳሱን ኦሳ ..... ወብዱዕ ጳጳሱ ኦሳ .....  
ናስተብቅዕ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ ኪያሆሙ ለነዋህ መዋዕል  
በልቡና ያርቅዑ ቃለ ሃይማኖት በንጹሕ ዘእንበለ ነውር እስመ  
የቤተ ክርስቲያን አገልጋዮች እነሱ ናቸውና እግዚአብሔር  
እነሱን ለረዥም ወራት ይሰጠን ዘንድ ፤ ያለ ነውር በንጹሕና  
ሆነው በዕውቀት የሃይማኖትን ቃል ያቀኑ ዘንድ ፤ ስለ

For our Patriarch Abba .....and the blessed Archbishop  
Abba .....we beseech, that God may grant them length  
of days to be over us, that with understanding they may  
rightly speak the word of faith in purity without spot for

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እመናንቱ ቀዋም ያኒሃ ለቤተ ክርስቲያን።

ሊቀ ጳጳሳችን ስለ አባ ..... ብፁዕ ስለሚሆን ጳጳሳችንም ስለ  
አባ ..... እንማልዳልን።

that they are the defenders of the church.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ቀሳውስት ናስተብቅዕ ከመ እግዚአብሔር ኢያሰሰል እምኔሆመ መንፈሰ ክህነት ጸሕቀ ወፍርሀተ ዚአሁ እስከ ፍጻሜ ይጸጉ ወፃግሆመ ይትወከፍ።

የክህነትን ስልጣን ከእነርሱ እግዚአብሔር እንዳያርቅ መትጋትን ፣ እሱን መፍራትን እስከ ፍጻሜ ይሰጥልን ዘንድ ፣ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ፣ ስለ ቀሳውስት እንማልዳለን።

For the priests we beseech, that God may never take from them the spirit of priesthood, and may give them the grace of zeal and fear of Him unto the end and accept their labour.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ዲያቆናት ናስተብቅዕ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ ምርዋጸ ፍጹመ ይሩጹ ወበቅድስና ይቅረቡ ግማሆመ ወፍቅሮመ ይዘከር።

ፈጽመው ሊፋጠኑ መፋጠንን እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ ፤ በቅድስናም ይቀርቡ ዘንድ ፤ ድካማቸውንና ፍቅራቸውን ያስብ ዘንድ ፤ ስለዲያቆናት እንማልዳለን።

For the deacons we beseech, that God may grant them to run a perfect course, and draw them nigh unto Him in Holiness, and remember their labour and their love.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ንፍቀ ዲያቆናት ወኣናጉንሰጢሰ ወመዘምራን ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር የሀቦመ ፃሕቀ ሃይማኖቶመ ይፈጽመ።

የሃይማኖታቸውን ትጋት ሊፈጽሙ እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ ፤ ስለ ንፍቀ ዲያቆናት ፤ ስለ አንባቢዎችም ፤ ስለመዘምራንም እንማልዳለን።

For the assistant deacons and the Anagonists (readers) and the singers we beseech, that God may grant them to perfect the diligence of their faith.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መበለታት ወመዓሰባት ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር ይሰማዕ ስእለቶን ወፈድፋድ ደጋ መንፈስ ቅዱስ ይጸግዎን ውስተ አልባቢሆን ወይትወከፍ ገማሆን።

ልመናቸውን ይሰማቸው ዘንድ ፤ ይልቁንም የመንፈስ ቅዱስን ሀብት በልቡናቸው ያሳድርባቸው ዘንድ ፤ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ፤ ስለ ባልቴቶች ፤ ረዳትም ስለሌላቸው እንማልዳለን።

For the widows and the bereaved we beseech, that God may hear their prayers and vouchsafe them abundantly in their hearts the grace of the Holy Spirit and accept their labour.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ደናግል ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ  
አክሊለ ድንግልና ወይኩኑ ለእግዚአብሔር ውሉደ ወአዋልደ  
ወይትወከፍ የማሆሙ።

እግዚአብሔር የድንግልናቸውን ዋጋ (አክሊል) ይሰጣቸው  
ዘንድ ፤ ለእግዚአብሔርም ወንዶችም ሴቶችም ልጆች ይሆኑት  
ዘንድ ፤ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ፤ ስለ ደናግል  
እንማልዳለን።

For the virgins we beseech, that God may grant them  
the crown of virginity, and that they maybe unto God  
sons and daughters and that He may accept their  
labour.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መስተዓግሣን ናስተበቀኑስ ከመ እግዚአብሔር  
የሀብሙ አሰብሙ በትዕግሥት ይንሥኡ።

በመታገሣቸው ዋጋቸውን ይቀበሉ ዘንድ ፤ እግዚአብሔር  
እንዲሰጣቸው ስለሚታገሡ ሰዎች እንማልዳለን።

For those who suffer patiently we beseech, that God  
may grant them to receive their rewards through  
patience.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሕዝባዊያን ወመሃይምናን ናስተብቅዕ ከመ  
እግዚአብሔር የሀቦሙ ሃይማኖተ ፍጹመ በንጹሕ ይዕቀቡ።

በንጹሕና ሆነው ይጠብቁ ዘንድ ፤ እግዚአብሔር ሃይማኖትን  
እንዲሰጣቸው ስለ ሕዝባውያንና ስለ መሃይምናን እንማልዳለን።

For the laity and faithful we beseech, that God may  
grant them complete faith which they may keep in purity.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ንዑሰ ክርስቲያን ናስተብቑዕ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ መክፈልተ ሠናየ ወሕፅበተ ዳግም ልደት ለሥርየተ ኃጢአት ወበማኅተመ ቅድስት ሥላሴ ይገትሞሙ።

በኅውን ዕድል ኃጢአትን ለማስተሥረይ ሁለተኛ መወለድ የሚገኝበትን ሕፅበት እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ ፤ በቅድስት ሥላሴም ማኅተም ያከብራቸው ፤ ያትማቸው ዘንድ ፤ ስለ ንዑሰ ክርስቲያን እንማልዳለን።

For the catechumens we beseech, that God may grant them a good portion and the washing of regeneration for the remission of sin, and seal them with the seal of the Holy Trinity.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መፍቀሪት እግዚአብሔር ሀገሪትን ኢትዮጵያ ናስተብቅዕ ከመ እግዚአብሔር ብዙኃ ሰላመ ይጸጉ በማዕከሌሃ።

ዘወትር ፍጹም ሰላምን እግዚአብሔር ይሰጣት ዘንድ ፤  
እግዚአብሔርን ስለምትወድ ስለ አገራችን ኢትዮጵያ  
እንማልዳለን።

For our country Ethiopia Lover of God we beseech, that  
God may grant her peace.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መኳንንት ወእለ በሥልጣናት ናስተበቀኑ ከመ  
እግዚአብሔር ጥበበ ወፍርሀተ ዚአሁ የሀቦሙ።

ዕውቀትን እርሱን መፍራትንም እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ  
፤ ስለ መኳንንትና ሥልጣን ስላላቸው እንማልዳለን።

For the rulers and those in authority we beseech, that  
God may grant them of His wisdom and His fear.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሁሉ ዓለም ናስተብቅዕ ከመ እግዚአብሔር ያቅድም ሐልዮ ወየሐሊ ለለጁ ዳሕቆ ዘይህኒ ወዘይኔይስ።

ስለ ዓለሙ ሁሉ እግዚአብሔር ማሰብን ያስቀድም ዘንድ ፤ ለእያንዳንዱም የሚያስፈልገውን ፤ ያማረውን የሚሻለውንም ያስብ ዘንድ ፤ ስለ ዓለም ሁሉ እንማልዳለን።

For the whole world we beseech, that God should hasten His purpose and put into the mind of all and each to desire that which is good and expedient.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ እለ ይነግዱ በባሕር ወበየብስ ናስተበቅዕ ከመ  
እግዚአብሔር በየማነ ሣህል ይምርሆሙ ወያግብኡሙ ኅበ  
ማኅደሪሆሙ በዳኅና ወበሰላም።

እግዚአብሔር ይቅርታ ባለው ቀኝ መርቶ በፍቅርና በደኅንነት  
ወደ ማደሪያቸው ይመልሳቸው ዘንድ ፤ በባሕርና በደረቅ  
ስለሚሄዱ ሰዎች እንማልዳለን።

For them that travel by sea and by land we beseech,  
that God should guide them with a merciful right hand  
and let them enter their home in safety and peace.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ርኅብን ወጽሙንና ናስተበቁዕ ከመ እግዚአብሔር  
የሀብሙ ሲሳዩሙ ዘለለዕለቱ፡

እግዚአብሔር የዕለት የዕለት ምግባቸውን ይሰጣቸው ዘንድ ፤  
ስለ ተራቡና ስለ ተጠሙ ሰዎች እንማልዳለን።

For the hungry and the thirsty we beseech, that God  
should grant them their daily food.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ጎዙናን ወትኩዛን ናስተብቀኑስ ከመ እግዚአብሔር ይናዝዞሙ ፍጹሙ።

እግዚአብሔር ፈጽሞ ያረጋጋቸው ዘንድ ፤ ስለ አዘኑና ስለ ተከዙ ሰዎች እንማልዳለን።

For the sad and the sorrowful we beseech, that God may give them perfect consolation

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሙቁሐን ናስተብቀኑ ከመ እግዚአብሔር ይፍትሐው  
እማዕሠሪሆሙ።

እግዚአብሔር ከእሥራታቸው ይፈታቸው ዘንድ ፤ ስለታሠሩ  
ሰዎች እንማልዳለን።

For the prisoners we beseech, that God may loose  
them from their bonds.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ዲወዋን ናስተበቀሶ ከመ እግዚአብሔር ይሚጠመ.  
በሰላም ውስተ ብሔርመ።

እግዚአብሔር በሰላም ወደ አገራቸው ይመልሳቸው ዘንድ ፤  
ስለ ተማረኩ ሰዎች እንማልዳለን።

For the captives we beseech, that God may restore  
them to their county in peace.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ስዱዳን ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር የሀብሱ ስዕግሥተ ወትምህርተ ሠናዩ ወይደገ ማሆሙ ፍጹሙ።

እግዚአብሔር ትዕግሥትን ፤ በጎ ትምህርትንም ይሰጣቸው ዘንድ ፤ የድካማቸውንም ፍጹም ዋጋ ይሰጣቸው ዘንድ ፤ ስለ ተሰደዱ ሰዎች እንማልዳለን።

For those who were refugees we beseech, that God may grant them patience and good instruction, and give them complete reward for their labour.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሕመማን ወደውያን ናስተብቅዕ ከመ እግዚአብሔር ፍጡነ ይፈውሶሙ ወይፈኑ ሣህለ ወምሕረተ ላዕሌሆሙ።

እግዚአብሔር ፈጥኖ ያደናቸው ዘንድ ፤ ይቅርታውንና ቸርነቱንም ይልክላቸው ዘንድ ፤ ስለ ታመሙትና ስለ ደውያኑ እንማልዳለን።

For the sick and the diseased we beseech, that God should heal them speedily and send upon them mercy and compassion.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ እለኖሙ እምቅድስት ቤተ ክርስቲያን ናስተበቀዕ  
ከመ እግዚአብሔር ይጸግዎሙ መካነ ዕረፍት።

ከቅድስት ቤተ ክርስቲያን ወገን ስለ ሞቱ ሰዎች እግዚአብሔር  
የዕረፍት ቦታ ይሰጣቸው ዘንድ እንማልዳለን።

For those who have fallen asleep in his holy church  
we beseech, that God may vouchsafe them a place to  
rest.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ እለ አበሱ አበዊነ ወአጎዊነ ናስተብቀኑ ከመ  
እግዚአብሔር አይታቀዩም። ናጎዩ ወሣጎተ የሀቦመ እመዓቲ።

እግዚአብሔር እንዳይቀየማቸው ከመዓትም ተመልሶ ፍጹም  
ዕረፍትን ይሰጣቸው ዘንድ ፤ ስለ በደሉ አባቶቻችንና  
ወንድሞቻችን እንማልዳለን።

For those who have sinned, our fathers and our  
brothers we beseech, that God cherish not anger  
against them, but grant them rest and relief from His  
wrath.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ዝናማት ናስተብቐዕ ከመ እግዚአብሔር ይፈኑ ዝናመ ጎበ ዘይትፈቀድ መካን።

በሚሻበት ቦታ እግዚአብሔር ዝናሙን ያዘንም ዘንድ ፤ ስለ ዝናም እንማልዳለን።

For the rains we beseech, that God may send rain on the place that needs it.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ማያተ አፍላግ ናስተብቀኑ ከመ እግዚአብሔር ይምላዕ ኪያሆን እስከ መስፈርት ወዓቅም።

የወንዙን ውኃ ምላልን ብለን እግዚአብሔር እነሱን እስከ ልካቸውና እስከ ወሰናቸው ይመላ ዘንድ ፤ ስለ ወንዝ ውኃ እንማልዳለን።

For the water of the rivers we beseech, that God should fill them unto their due measure and bounds.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ፍሬ ምድር ናስተብቅዕ ከመ እግዚአብሔር የሀላ  
ፍሬሃ ለምድር ለዘርዕ ወለማዕረር።

ለዘርና ለመከር ሊሆን እግዚአብሔር ለምድር ፍሬዋን  
ይሰጣት ዘንድ ፤ ስለ ምድር ፍሬ እንማልዳለን።

For the fruits of the earth we beseech, that God may  
grant to the earth her fruit for sowing and for harvest.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወለኩልን እለ በጸሎት ንስእል ወናስተብቅዕ በመንፈሰ ሰላም  
ይክድነነ ወይጸግወነ ወያብርህ አዕይንተ አልባቢነ።

በጸሎት የምንለምንና የምንማልድ ሁላችንን በሰላም በመንፈሰ  
ይጠብቀን። ፍቅርንም ይስጠን። ዓይነ ልቡናችንንም  
ያብራልን።

And all of us who ask and beseech in prayer, may He  
cover us with the spirit of peace, and give us grace,  
and enlighten eyes of our hearts.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንቅረብ ወንሰክሎ ለእግዚአብሔር ከመ ተሠጧዎ ጸሎተነ ይተወስኖ ፤ ንትነሣእ እንከ በመንፈስ ቅዱስ ከመ ለቢወነ ንልሐቅ በጸጋሁ ወንትመካህ በሰመ ዚአሁ።

ፈቃዱም ሆኖ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ ቀርቦን እግዚአብሔርን እንለምነው። አውቀን በኃብቱ እናድግ ዘንድ ፤ በእርሱም ስም እንመካ ዘንድ ፤

Let us draw high and ask God to accept our prayers according to His will. Let us therefore rise in the Holy Spirit, growing in His grace, with understanding, glorying in His name

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወንታሐነጽ ዲበ መሠረተ ነቢያት ወሐዋርያት ንቅረብ  
ወንሰኦሎ ለእግዚአብሔር አምላክነ ከመ ተሠጢዎ ጸሎተነ  
ይትወከፍ።

በነቢያት በሐዋርያትም መሠረት ላይ እንታነጽ ዘንድ ፤  
እንግዲህ በመንፈስ ቅዱስ እንነሣ። ቀርቦን አምላካችንን  
እግዚአብሔርን እንለምነው ወደ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ።

and built upon the foundation of the prophets and the  
apostles. Let us draw high and ask Lord God to  
accept our prayers according to His will.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳልን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

# መርጻጽ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስል መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

# መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ንስግድ (፫ ጊዜ)

እንስግድ

Let us worship (to be repeated thrice)

ሕዝብ (People)

ለአብ ፣ ወወልድ ፣ ወመንፈስ ቅዱስ እንዘ ሠለሰቱ አሐዱ።

ዎስት ሲሆኑ አንድ ለሚሆኑ ለአብና ለወልድ ለመንፈስ  
ቅዱስም።

The Father and the Son and the Holy Spirit, three in  
one.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኪ።

ሰላም ላንቺ ይሁን።

Peace be unto You:

ሕዝብ (People)

ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ መለኮት።

የመለኮት ማደሪያ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን።

Holy church, dwelling-place of the Godhead.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰኢሊ ለኔ።

ለምኝልን።

Ask for us:

ሕዝብ (People)

ድንግል ማርያም ወላዲተ ኢምላክ።

ኢምላክን የወለድሽ ድንግል ማርያም።

Virgin Mary, mother of God,

# መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

አንተ ውኃት።

አንቺ ነሽ።

You are:

ሕዝብ (People)

ማዕጠንት ዘወርቅ እንተ ፆርኪ ፍሕመ እሳት ቡሩክ ዘነሥኦ  
እመቅደስ።

ቡሩክ ከቤተ መቅደስ የተቀበላት የእሳትን ፍሕም የተሸከምሽ  
የወርቅ ጥና አንቺ ነሽ።

The golden censer which did bear the coal of fire which  
the blessed took from the sanctuary,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘይሠሪ ኃጢአተ ወይደመስሰ ጌጋየ ፤ ዝውእቱ ዘእግዚአብሔር ቃል ዘተሰብኦ እምኔኪ ዘእዕረገ ለአቡሁ ርእሶ እጣነ ወመሥዋዕተ ሥመረ።

ኃጢአትን የሚያስተሠርይ ፤ በደልንም የሚያጠፋ ይኸውም ካንቺ ሰው የሆነ የእግዚአብሔር ቃል ነው።

and which forgives sin and blots out error, who is God's Word that was made man from You, who offered Himself to His Father for incense and an acceptable sacrifice.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንሰግድ ለከ ክርስቶስ ምስለ አቡካ ኄር ሰማያዊ ወመንፈስከ ቅዱስ ማሕየዊ እስመ መጻእከ ወአድኅንከነ።

ክርስቶስ ሆይ ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ ፤ መድኃኒት ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ እንሰግድልሃለን ፤ መጥተህ አድነኸናልና።

We worship You, Christ, with Your good heavenly Father and the Holy Spirit, the life-giver, for You did come and save us.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንግሥት ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳልን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስላ መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ንፍቅ ካህን (Asst.Priest)

እግዚአ ኦሪጎኖ ወዜናዌ ጥበብ ዘከሠተ ለነ ዘኮነ ሥውረ ውስተ ማዕምቀ ጽልመት ወሃቤ ቃለ ትፍሥሕት ለእለ ይሰብኩ ዕባዩ ኃይልክ።

የዕውቀት ባለቤት ጥበብን የሚያናግር በጥልቅ ጩላማ ውስጥ ተሠውሮ የነበረውን የገለጽክልን የኃይልህን ከፍታ ለሚሰብኩ የደስታ ቃልን የምትሰጥ።

Lord of knowledge, declarer of wisdom, who have revealed to us what was hidden in the depth of darkness, giver of a word of gladness to them that preach the greatness of Your power.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አንተ ውእቱ በብዙኅ ኅሩትክ ጸዋዕኮ ለጳውሎስ ዘኮነ ቀዲሙ ሰዳዴ ወረይሰኮ ንዋየ ኅሩየ። ወበዝንቱ ሠመርኮ ከመ ይኩን ሐዋርያ ወሰባኬ ወንጌል መንግሥትክ ጸዋዒ።

ቀድሞ ያሳድድ የነበረ ጳውሎስን በብዙ ቸርነትህ የጠራኸው የተመረጠ ዕቃም ያደረግኸው አንተ ነህ። በዚህም ወደድኸው ሐዋርያ ይሆን ዘንድ የምትጠራ የመንግሥትህንም ወንጌል የሚያስተምር ይሆን ዘንድ።

It was You that, after Your great goodness, did call Paul who was previously a persecutor, and did make him a chosen vessel, and were will-pleased with him that he should become a preacher of the Gospel of Your kingdom which called him to be an apostle.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ ክርስቶስ አምላክነ አንተ ውጊቱ መፍቀሬ ሰብእ። ኦ ኄር  
ጸግወነ ልቡና ዘእንበለ ግብር ወሕሊና ንጹሐ ዘኢይተአተት  
እምኅቤከ።

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ ሰውን የምትወድ አንተ ነህ። ቸር ሆይ  
ያለ ሥራ ዕውቀትን ካንተ የማይለይ ንጹሐ ሕሊናን ስጠን።

O Christ our God. You are a lover of man. O Good,  
vouchsafe us a mind without distraction and a pure  
understanding that departs not from You,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ከመ ናእምር ወንለቡ ወንጠይቅ መጠነ ትምህርትክ ቅድስት  
ዘተነበት በላዕሌነ ይእዜኒ እምነቤሁ። ወበከመ ተመሰለ ብከ ኦ  
ርእሰ ሕይወት ከማሁ ለነኒ ረስየነ ድልዋነ ንትመሰል ኪያሁ  
በምግባር ወበሃይማኖት፤

ዛሬም ከርሱ ዘንድ በኛ ላይ የተነበበች ክብርት የምትሆን  
የትምህርትን ልክ እናውቅ እናስተውል እንረዳ ዘንድ።  
የሕይወት ራስ ሆይ አንተን እንደመሰለ እኛም እንደሱ በምግባር  
በሃይማኖት እሱን እንመሰል ዘንድ የበቃን አድርገን።

that we may both perceive and know how great is Your  
Holy teaching which is now read to us out of him, And  
as he imitated You, O Prince of life, so make us also  
meet to imitate him in deed and in faith,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወንዕብሕ ለስምክ ቅዱስ ወንታመካህ በክቡር መስቀልክ ኩሎ  
ጊዜ፤ እስመ ለከ ይኔቲ መንግሥት ወኃይል፤ ዕብይ ወሥልጣን  
፤ ክብር ወዕብሕት ለዓለመ ዓለም።

ቅዱስ ለሚሆን ለስምህ ምስጋና እናቀርብ ዘንድ ፤ ክቡር  
በሚሆን በመስቀልህም እንመካ ዘንድ። መንግሥት ያንተ ናትና  
ከሃሊነት ገናንነትና ሥልጣን ክብር ምስጋና ለዘለዓለሙ።

and to glorify Your Holy name and glory in Your  
precious cross at all times: for Yours is the kingdom  
and might, majesty and sovereignty, honour and glory,  
world with out end.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ

አሜን

Amen

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests) ስብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ።

ሕዝብ (People) ይደልዎሙ ለክብር ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ።

ካህናት (Priests) ክብር ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ሥሉስ ዕሩይ  
ኩሎ ጊዜ ይኸዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለሙ ዓለም።

ሕዝብ (People) አሜን።

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ለክብርና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ሁልጊዜ  
ክብር ምስጋና ይገባቸዋል ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Glory and honor are meet to the Holy Trinity, the Father  
and the Son and the Holy Spirit at all Both now and  
ever and world without end. Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኩሉ ዘኢያፈቅሮ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወዘኢየአምን ልደቶ እማርያም እምቅድስት ድንግል በ፪ኤ ታቦተ መንፈስ ቅዱስ እስከ ምጽኦቱ ሐዳስ በከመ ይቤ ጳውሎስ ውጉዝ ለይኩን።

ጌታችንንና መድኃኒታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን የማይወደው የመንፈስ ቅዱስ ማደሪያ በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከቅድስት ማርያም መወለዱን የማያምን ሰው ሁሉ እንግዳ እስከሚሆን ምጽኦቱ ድረስ ጳውሎስ እንደ ተናገረ የተለየ ይሁን።

Every one that loves not our Lord and our Saviour Jesus Christ, and believes not in His birth from Holy Mary, of twofold virginity, the ark of the Holy Spirit, until His coming again, let him be anathema as Paul said.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የሐዋርያው የቅዱስ ጳውሎስ መልዕክት  
እየተነበበ ነው።

Reading the Epistle of St. Paul.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን(deacon)

በረከተ እብ ወፍተ ወልድ ወሀብተ መንፈስ ቅዱስ ዘወረደ ላዕለ ሐዋርያት በጽርሐ ጸዮን ቅድስት ከማሁ ይረድ ወይትመከፀብ ላዕሌየ ወላዕለ ኩልክመ።

ቅድስት በምትሆን በጽርሐ ጸዮን በሐዋርያት ላይ የወረደው የእብ በረከት የወልድም ፍቅር የመንፈስ ቅዱስም ሀብት በሁላችሁም ላይ ይውረድ ዕፅፍ ድርብም ይሁን።

Holy Apostle The blessing of the Father and the lover of the Son and the gift of the Holy Spirit who come down upon the apostles in the upper room of holy Zion, in like sort come down and be multiplied upon me and all of you.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ሕዝብ (People)

ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናዩ መልእክት ፈዋሴ ዱያን ዘነሣእከ ኢክሊሊ ሰኣል ወጸሊ በእንቲኣነ ያድኅን ነፍሳተነ በብዝኅ ሣህሊ ወምሕረቱ በእንተ ስሙ ቅዱስ።

ኢክሊልን የተቀበልህ ፤ ድውያንን የምታድን ፤ መልእክትህ የበጀ ፤ ክቡር የምትሆን ጳውሎስ ሆይ ፤ በይቅርታውና ቸርነቱ ብዛት ስለቅዱስም ስሙ ሰውንታችንን ያድን ዘንድ ስለኛ ለምን ጸልይም።

Holy Apostle Paul, good messenger, healer of the sick, who have received the crown, ask and pray for us in order that He may save our souls in the multitude of His mercies and in His pity for His Holy name's sake.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

# መርግታ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለሁሉ ልክሎ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ካህን (Priest)

ኦ አምላክ ዘለዓለም ቀዳሚ ወደኃሪ ዘአልብከ ጥንቲ  
ወኢተፍጻሚት ዘዐቢይ በተኬንዎቱ ፤ ወኃያል በምግባሩ ፤  
ወጠቢብ በምክሩ ፤ ወጽኑዕ በኃይሉ ፤ ዘህልው ውስተ ኩሉ።

የዘላለም አምላክ ሆይ ቀዳማዊ ደኃራዊ የምትሆን ጥንቲም  
ፍጻሜም የሌለህ። በመፍጠሩ ገናና የሚሆን ፤ በሥራውም ኃያል  
የሚሆን በምክሩም ዐዋቂ ፤ በኃይሉም ጽኑ የሚሆን በሁሉ አድሮ

O eternal God, the first and the last, who has neither  
beginning nor end, He that is great in his construction  
and mighty in his work and wise in his counsel and firm

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንሰጸለክ እግዚአብሔር ወናስተብቀሁሀልክ ከመ ተሀሉ ምስሌን በዛቲ ሰዓት አርኢ ገጸክ ላዕሌን ወንበር ምስሌን በማእከሌን። ወአንጽሕ አልባበን ወቀድስ ነፍስተን ወሥረይ ኃጢአተን

የሚኖር። በዚች ሰዓት ከኛ ጋራ ትሆን ዘንድ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም። ለኛ ፊትህን ግለጽልን። ከኛም ጋራ በመካከላችን ኑር። ልቦናችንንም አንጻ ሰውነታችንንም አክብር፤

in His power, who exists in all: We pray You and beseech You to be with us in this hour: make Your face to shine upon us, and abide with us in the midst of us: And purify our hearts, and sanctify our souls, and remit our sins,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘገበርን በፈቃድን ወዘእንበለ ፈቃደክ ረስየን እግዚአ ናቅርብ ጎቤክ መሥዋዕተ ንጹሐ ወቅርባን ነባቤ ወዕጣን መንፈሳዊ ይባእ ውስተ ጽርሐ ቅዱስ ቅዱሳቲክ በዋሕድ ወልድክ

ያለፈቃድህ በፈቃዳችን የሠራነውንም ኃጢአታችንን አስተሥርይ። ንጹሐን መሥዋዕት ነባቢውን ቅርባንና መንፈሳዊውን ዕጣን አቤቱ ወዳንተ እንድናቀርብ አድርገን። ወደ ልዩ ምስጋናህ አዳራሽ ይገባ ዘንድ፤

which we have done with our will against Your will: make us, Lord, to offer unto You a pure sacrifice, a reasonable offering and a spiritual incense: let it enter into the Holy temple of Your Holiness:

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወወምስለ ቅዱስ  
መንፈስ ስብሐት ወእኅዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም።

በአንድ ልጅህ በጌታችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ  
ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ።

through Your only-begotten Son, Our Lord Jesus Christ,  
and through the Holy Spirit.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ዲያቆን ንፍቅ (Asst. Deacon)

ነገር ዘእመልእከተ..... ረድኡ ወሐዋርያሁ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ጸሎቱ ወበረከቱ የሀሊ ምስለ ሱልነ ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን።

የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሐዋርያው ረድኡ ከሚሆን..... መልእክት የተገኘ ቃል ይህ ነው። ጸሎቱና በረከቱ በሁላችን ሕዝበ ክርስቲያን ላይ ይኑር ለዘለዓለሙ አሜን።

The word from the Epistle of ..... disciple and apostle of our Lord Jesus Christ. His prayer and blessing be with us all for ever. Amen.

፪ኛ መልእክት እየተነበበ ነው።

Reading the 2<sup>nd</sup> Epistle.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ዲያቆን ንፍቅ (Assistant Deacon)

ኦ አኃወይ ኢታፍቅርዎ ለዓለም ወኢዘሀሎ ውስተ ዓለም።

ዓለሙኒ ኃላፊ ፍትወቱኒ ኅላፊ እስመ ኩሉ ኅላፊ ውእቱ።

ወንድሞቼ ይህን ዓለም አትውደዱት በዓለሙ ውስጥ

ያለውንም። ዓለሙም አላፊ ነው፤ ፈቃዱም አላፊ ነው፤

ሁሉም አላፊ ነውና።

O my brothers, love not the world neither the things that are in the world. The world passes away and the lust thereof, for all is passing.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ሕዝብ (People)

ቅዱስ ሥሉስ ዘኅቡር ህላዌክ ዕቀብ ማኅበረኅ በእንተ ቅዱሳን ኅሩያን አርዳኢክ ናዝዘነ በሣህልክ በእንተ ቅዱስ ስምክ።

ባሕርይህ እንድ የሚሆን ልዩ ሦስት ሆይ እንድነታችንን ጠብቅ ፤ ስለተመረጡ ክቡራን ደቀ መዛሙርትህ በይቅርታህ አጽናን ክቡር ስለሚሆን ስለ ስምህ ብለህ።

Holy consubstantial Trinity, preserve our congregation for Your Holy elect disciples' sake: comfort us in the mercy, for Your Holy name's sake.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

# መርግታ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈሳዊ።

ከመንፈሳዊ ጋራ።

And with Your spirit.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ወደምላክነ አንተ ውጊቱ ለሐዋርያቲክ ቅዱሳን ከሠትክ ሎሙ ምሥጢር ስብሐተ ወንጌል መሢሕክ ፤ ወወሀብከሙ ዐቢያ ሀብተ እንተ አልባቲ ኅልቀኑ።

ጌታችን አምላካችን ሆይ የመሢህን የወንጌል ክብር ምሥጢር ቅዱሳን ለሚሆኑ ለሐዋርያት የገለጽህላቸው አንተ ነህ። ከቸርነትህ የምትሆን ስፍር ቀጥር የሌላት ደገኛ ሀብትንም የሰጠሃቸው።

Our Lord and Our God, it was You did reveal to Your Holy apostles the mystery of the glorious of Your Messiah, and did give them the great and immeasurable gift that is of Your grace,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እንተ ይእቲ እምጸጋክ ወፈነውኮመ. ይስብኩ ውስተ ሁሉ  
አጽናፈ ዓለም ብዕለ ጸጋክ ዘኢይትዐወቅ ምሕረትክ። ወንሕነኒ  
እግዚአ ንስእለክ ወናስተበቐዕክ ከመ ትረስየነ ድልዋነ  
ለርስቶመ ወለመክፈልቶመ ፤

ይህችውም ከቸርነትህ የተገኘች ናት። የማይታወቅ የቸርነትህን  
ብዛት በዓለመ ሁሉ ዳርቻ ያስተምሩ ዘንድ የሰደድሃቸው  
አቤቱ እኛም ለዕድላቸውና ለእርስታቸው የበቃን ታደርገን  
ዘንድ እንለምንሃለን እንማልድሃለን።

and did send them to proclaim to all the ends of the  
world the unsearchable riches of Your grace which is of  
the mercy: We pray You also and beseech You,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንሑር በፍናዊሆሙ ወንትሉ በዐሠሮሙ ወጸግወነ በሑሉ ጊዜ  
ንትመሰል ኪያሆሙ ፤ ወንጽናዕ በፍቅርሙ ወንኩን ክፍለ  
ምስሌሆሙ በውስተ ማሆሙ በሠናይ አምልኮ።

በመንገዳቸው እንሄድ ዘንድ ፍለጋቸውንም እንከተል ዘንድ  
ሁልጊዜም እነርሱን እንመስል ዘንድ መምሰሉን ስጠን።

በፍቅራቸው እንጸና ዘንድ ባማረ አምልኮ በድካማቸው ከሳቸው  
ጋራ የታደልን እንሆን ዘንድ መሆኑን ስጠን።

O Lord that You would make us meet for an inheritance  
and a portion with them that we may walk in their ways  
and follow in their footsteps: and vouchsafe us at all  
times to imitate them and to continue in their love and to  
have fellowship with them in their labour in true godliness.

# መርጫ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወዕቀባ ለቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት እንተ ሣረርካ በእንቲአሆሙ።  
ወባርክ ላዕለ አባግዐ መርዕትክ። ወአብዝኝ ለዛቲ ዐፀደ ወይን  
እንተ ተከልካ በየማንክ ቅዱስ።

ስለነሱ የሠራሃትን ቤተ ክርስቲያንንም ጠብቃት። የመንጋህንም  
በጎች ባርክ። ጽኑ በሚሆን ቀኝህ የተከልካት ይህችንም የወይን  
ቦታ (ቀንድ) ባርክ።

And do You keep Your Holy church which You did  
found by their means and bless the sheep of Your flock  
and increase the vine which You did plant with Your Holy  
right hand:

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚአብሔር ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኅዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ከሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ምስጋና ጽንዕ ያለህ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

through Jesus Christ our Lord, through whom to You with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ንፍቅ ካህን (Asst.Priest)

ነቅዕ ንጹሕ ዘእምኡንቅዕተ ሕግ ንጹሐን ዝውእቱ ዜና ግብርመ.  
ለሐዋርያት በረከተ ጸሎቶመ. የሀሊ. ምስለ ኰልነ ሕዝበ  
ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሚን።

ንጹሐን ከሚሆኑ ከሕግ ምንጮች የተገኘ ጥሩ ምንጭ ይኸውም  
የሐዋርያት የሥራቸው ነገር ነው። የጸሎታቸው በረከት ከሁላችን  
ጋራ ይሁን ለዘላለሙ አሚን።

A pure fountain which is from the pure fountains of the  
law, to wit the history of the acts of the apostles. The  
blessing of their prayer be with us all forever. Amen.

# መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የሐዋርያት መሪ እየተነበበ ነው።

Reading the Acts of the Apostles.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

መልዕ ወዑብዩ ወተለዓለ ቃለ ኧግዚአብሔር ወበዝኅ ወተወሰከ  
ወሰተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት። ወበዝኅ ሕዝብ ኧለ አምኑ  
በኧግዚአን ኢየሱስ ክርስቶስ ዘሎቱ ስብሐት ለዓለመ ዓለም  
አሜን።

የኧግዚአብሔር ቃል ፈጽሞ መላ። ከፍ ከፍ አለ። በቅድስት  
ቤተ ክርስቲያንም በዝቶ ተጨመረ ፤ ምስጋና ገንዘቡ በሚሆን  
በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ያመኑት ሕዝብም በዙ፤  
ለዘለዓለሙ አሜን።

Full and great and exalted is the Word of God, and it  
has increased in the Holy church, and many are they that  
believe in our Lord Jesus Christ to whom be glory, world  
without end. Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ሕዝብ(People)

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አምላክ አብ አኃዜ ኩሉ። ቅዱስ  
ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወልድ ዋሕድ ዘአንተ ቃለ አብ ሕያው።  
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ መንፈስ ቅዱስ ዘተአምር ኩሎ።

ሁሉን የያዘህ አብ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ። ሕያው  
የአብ ቃል የምትሆን ወልድ ዋሕድ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ  
አንተ ነህ። ሁሉን የምታውቅ መንፈስ ቅዱስ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ  
ቅዱስ አንተ ነህ።

Holy Holy Holy are You, Father Almighty. Holy Holy Holy  
are You, only-begotten who are the Word of the living  
Father. Holy Holy Holy are You, Holy Sprit who knows  
all things.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

እግዚአብሔር አምላክን ዘተወከፍከ መሥዋዕተ አቡነ አብርሃም ወህየንተ ይስሐቅ ወልዱ ዘአስተዳሎከ ወአውረድከ ሎቲ ቤዛሁ በግዑ ከግሁ ተወከፍ እግዚአ መሥዋዕተን

የአባታችን የአብርሃምን መሥዋዕት የተቀበልከ አምላካችን እግዚአብሔር ስለ ልጁ ስለ ይስሐቅም ፈንታ ቤዛ ሊሆነው በጉን አዘጋጅተህ ያወረድህለት፤

Lord our God, who did accept the sacrifice of our father Abraham, and instead of Isaac his son did prepare and send down to him a ram for his ransom

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወመዓዛ ዝንቱ ዕጣንን ወፊኑ ለን ህየንቴሁ እምላዕሊ ብዕለ  
ሣህልክ ወምሕረቶክ ከመ ንኡን ንጹሐን እምኹሊ ጌና ዒዓተ  
ኃጣውኢን።

አቤቱ እንዲሁ መሥዋዕታችንና የዚህን የዕጣናችንን መዓዛ  
ተቀበል። በርሱም ፈንታ የይቅርታህንና የቸርነትህን ብዛት ከላይ  
ላክልን። ከክፉ ኃጢአታችን ሸታ ሁሉ ንጹሐን እንሆን ዘንድ።

even so, O Lord, accept our sacrifice and the savior  
of this our incense, and send unto us from on high  
in recompense thereof the riches of Your mercy and  
Your compassion, so that we may become pure from all  
taint of our sins.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወረሰየን ድልዋን ከመ ንትለአክ ቅድመ ውዳሴ ንጽሕክ ኦ  
መፍቀሬ ሰብእ በጽድቅ ወበንጽሕ በኩሊ መዋዕለ ሕይወትን  
በትፍሥሕት ወበጎሣት።

ሰውን የምትወድ ሆይ በንጽሕናህ ምስጋና ፊት እናገለግል  
ዘንድ የበቃን አድርገን ፤ በሕይወታችን ዘመን ሁሉ በእውነትና  
በንጽሕና በደስታና በጎሣት።

And make us, O Lover of man, meet to minister  
before Your glorious purity in righteousness and in  
purity all the days of our life, in joy and in rejoicing.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

# መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ሰላመ ቤተ ክርስቲያን እሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት በኅብ እግዚአብሔር።

ሐዋርያት ስለሰበሰቧት በእግዚአብሔር ዘንድ ስለቀናች ፤ ክብርት ስለምትሆን አንዲት ቤተ ክርስቲያን ጸልዩ።

Pray for the peace of the one Holy apostolic church orthodox in the Lord.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሃለን።

አሜን ኪርያላይሶን ጌታ ሆይ ይቅር በለን።

Amen, Kyrie eleision, Lord have mercy upon us.”

## ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ሊቀ ጳጳሱን አባ ..... ወብጹዕ ጳጳሱን አባ.....  
ወኩሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት ፣ ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ  
ሕዝብ ክርስቲያን ርቱዓን ሃይማኖት።

ስለ ርእሰ ሊቃኑ ጳጳሳችን ስለ አባ ..... ስለ ብጹዕ ሊቀ  
ጳጳሳችን አባ ..... ስለ ኤጲስ ቆጶሳቱም ሁሉ ስለ ቀሳውስትና  
ስለ ዲያቆናም ፣ ሃይማኖታቸው ስለቀና ስለ ክርስቲያን ወገኖች  
ሁሉ ጸልዩ።

Pray for our Patriarch Abba... and for our Archbishop  
Abba ..... bishops, and all the bishops, priest, deacons  
and all the all the Orthodox Christians.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳላለን።

አሜን ኪርያላይሶን ጌታ ሆይ ይቅር በለን።

Amen, Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.”

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ማኅበርን ወዕቅብተ ለኩልን።

ስለ አንድነታችን ለሁላችን መጠበቅ ጸልዩ።

Pray for our congregation and for keeping of us all.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳላለን።

አሜን ኪርያላይሶን ጌታ ሆይ ይቅር በለን።

Amen, Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.”

ካህን (Priest)

ተፈሳሳሪ ኦሚኒኮሲኒ ማንኛውም ቅድስት ምልዕተ ክብር ድንግል።

ደግንነትን የምንለምንሽ ክብርን የተሞላሽ ቅድስት ሆይ ደስ ይበልሽ።

Rejoice, O You of whom we ask healing, O Holy full of honor ever Virgin.

ሕዝብ (People)

ተፈሥሁ።

ደስ ይበልሹ።

Rejoice.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ካህን (Priest)

በኩሉ ጊዜ ወላዲተ አምላክ እመ ለክርስቶስ አዕርጊ  
ጸሎተኝ ዲበ መልዕልት ኀበ ፍቁር ወልድኪ ከመ ይሥረይ  
ለኝ ኃጣውኢኝ።

ሁልጊዜ ድንግል የምትሆኝ አምላክን የወለድኸ የክርስቶስ  
እናት ሆይ ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ልጅኸ  
ወደ ወዳጅኸ ወደ ላይ ጸሎታችንን አሳርጊ።

Ever-Virgin, parent of God, mother of Christ, offer up  
our prayer on high to Your beloved Son that He may  
forgive us our sin.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ካህን (Priest)

ተፈሥሐ ኦ ዘወለድኪ ብርሃን ጽድቅ ዘበአማን ክርስቶስሃ  
አምላክነ።

በአውነት የጽድቅ ብርሃን የሚሆን አምላካችንን ክርስቶስን  
የወለድሻልን ንጽሕት ቅድስት ሆይ ደስ ይበልሻ።

Rejoice, O You who did bear for us the very light of  
righteousness, even Christ our God.

# መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተፈጸሙ።

ደስ ይበልሹ።

Rejoice

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ኦ ደንግል ንጽሕት ሰከሊ ለን ኅበ እግዚእን ከመ ይግበር  
ምሕረተ ለነፍሳቲን ወይሥረይ ለን ኃጣውኢን።

ንጽሕት ደንግል ሆይ ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግ ዘንድ ፤  
ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ጌታችን  
ለምኝልን።

O Virgin pure, plead for us unto our Lord that He may  
have mercy upon our souls and forgive us our sins.

# መርጻጽ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈሥሐ ኦ ድንግል ማርያም ወላዲተ አምላክ ቅድስት  
ወንጵሕት ሰአሊት በአማን በእንተ ዘመደ እንል እምሕያው።

በእውነት ለሰው ወገን አማላጅ የምትሆኝ አምላክን የወለድኻ  
ንጵሕት ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ ደስ ይበልኻ።

Rejoice, O Virgin Mary, parent of God, Holy and pure,  
very pleader for the race of mankind.

# መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተፈሥሁ።

ደስ ይበልሹ።

Rejoice

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰአሊ ለነ ቅድመ ክርስቶስ ወልድኪ ከመ ይጸግወኝ ሥርየተ ኃጣውኢኝ።

የኃጣይታችንን ሥርየተ ይሰጠን ዘንድ በልጅሽ በክርስቶስ ፊት ለምኝልን።

Plead for us before Christ Your Son, that He may vouchsafe us remission of our sins.

# መርገብ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን

Amen

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈሥሐ ኦ ድንግል ንጽሕት ዘበኣማን ንግሥት።

በእውነት ንግሥት የምትሆኝ ንጽሕት ድንግል ሆይ ደስ ይበልኸ።

Rejoice, O Virgin pure, very Queen.

# መርጻት ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተፈሥሐ።

ደስ ይበልሻ።

Rejoice

# መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈጥሮ ከ ምክር ዘመድ።

የባሕሪያችን መመኪያ ሆይ ደስ ይበልሻ።

Rejoice, O pride of our kind.

ሕዝብ (People)

ተፈሥሐ።

ደስ ይበልሹ።

Rejoice

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈሥሐ ኦ ዘወልድኪ ለን አማኑኤልሃ አምላክን።

አምላካችን አማኑኤልን የወለድኸልን ሆይ ደስ ይበልኸ።

Rejoice, O You that bare for us Emmanuel our God.

ሕዝብ (People)

ተፈጸሙ።

ደስ ደበልኝ።

Rejoice

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ንሰጸላኪ ከመ ትዘከርነ አራቂተ ዘበአማን ቅድመ እግዚእነ  
ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ይግበር ምሕረተ ለነፍሳቲነ ወይሥረይ  
ለነ ኃጣውኢነ።

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፊት እውነተኛ አስታራቂ ሆነሽ  
ታሰቢን ዘንድ እንለምንሻለን ፤ ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግልን  
ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ።

We ask You to remember us, O true Mediator, before  
our Lord Jesus Christ that He may have mercy upon our  
souls and forgive us our sins.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ካህናት (Priests)

ዝውእቱ ጊዜ ባርኮት ወዝ ውእቱ ጊዜ ዕጣን ኅሩይ ጊዜ  
ሰብሐቱ ለመድኃኒነ መፍቀሬ ሰብእ ክርስቶስ።

የማመስገን ጊዜ ይህ ነው። የተመረጠ የዕጣን ጊዜም ይህ ነው።  
ሰው ወዳጅ መድኃኒታችንን ክርስቶስን ማመስገኛ ነው።

This is the time of blessing; this is the time of chosen  
incense, the time of the praise of our Savior, lover of  
man, Christ.

ሕዝብ (People)

ዕጣን ይእቲ ማርያም ፤ ዕጣን ውእቱ እስመ ዘውሰተ ከርሣ  
ዘይትሜዐዝ እምኡሉ ዕጣን ዘወለደቶ መጽኢ ወኣድኅነነ።

ማርያም ዕጣን ናት። ዕጣን እርሱ ነው ፤ በማኅጸንዋ ያደረገው  
ከተመረጠ ዕጣን ሁሉ የሚሸት ነውና። የወለደችው መጥቶ  
አዳነን።

Mary is the incense, and the incense is He, because  
He who was in her womb is more fragrant than all  
chosen incense. He whom she bare came and saved  
us.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ካህናት (Priests)

ዕፍረት ምዑዝ ኢየሱስ ክርስቶስ ንዑ ንስግድ ሎቲ ወንዕቀብ ትእዛዛቲሁ ከመ ይሥረይ ለኅ ኃጣውኢኑ።

ኢየሱስ ክርስቶስ መዓዛ ያለው ሸቱ ነው። ኑ እንስገድለት ፤ ትእዛዞቹንም እንጠብቅ ፤ ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ።

The fragrant ointment is Jesus Chris. O come let us worship Him and keep His commandments that He may forgive us our sins.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ሕዝብ (People)

ተውህቦ ምሕረት ለሚካኤል ፤ ወብሥራት ለገብርኤል ፤  
ወሀብተ ሰማያት ለማርያም ድንግል።

ለሚካኤል ምሕረት ተሰጠው። ለገብርኤልም ማብሠር ፤  
ለድንግል ማርያምም ወደ መንግሥተ ሰማያት የምትገባበት  
ሀብት ተሰጣት።

To Michael was given mercy, and glad tidings to  
Gabriel, and a heavenly gift to the Virgin Mary.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ካህናት (Priests)

ተውህቦ ልቡና ለዳዊት ፤ ወጥብብ ለሰሎሞን ፤ ወቀርኔ ቅብዕ ለሳሙኤል እስመ ውእቱ ዘይቀብዕ ነገሥተ።

ለዳዊት ልቡና ፤ ለሰሎሞን ጥብብ ፤ ለሳሙኤልም ነገሥታቱን የቀባ እርሱ ነውና የሸቱ ቀንድ ተሰጠው።

To David was given understanding, and wisdom to Solomon, and an horn of oil to Samuel for he was the anointer of kings.

ሕዝብ (People)

ተውህቦ መራጉት ለአቡነ ጳጥሮስ ፤ ወድንግልና ለዮሐንስ ፤  
ወመልእክት ለአቡነ ጳውሎስ እስመ ውጊቱ ብርሃና ለቤተ  
ክርስቲያን።

ለአባታችን ለጳጥሮስ መክፈቻ ፤ ለዮሐንስም ድንግልና ፤  
ለአባታችን ለጳውሎስም የቤተ ክርስቲያን ብርሃኗ እርሱ ነውና  
መልእክት ተሰጠው።

To our father Peter were given the keys, and virginity to  
John, and apostleship to our father Paul, for he was the  
light of the church.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ካህናት (Priests)

ዕፍረት ምዕዝት ይእቲ ማርያም ፣ እስመ ዘውስተ ከርሣ  
ዘይትሌዐል እምኩሉ ዕጣን መጽኢ ወተሰገወ እምኔሃ።

መዓዛ ያላት ሸቱ ማርያም ናት። በማኅጸንዋ ያለው ከዕጣን  
ሁሉ የሚበልጥ ነውና መጥቶ ከእርሷ ሰው ሆነ።

The fragrant ointment is Mary, for He that was in Her womb, who is more fragrant than all incense, came and was incarnate of her.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ሕዝብ (People)

ለማርያም ድንግል ንጽሕት ሠምራ ፤ አብ ወአሠርገዋ ደብተራ  
ለማኅደረ ፍቁር ወልዱ።

ንጽሕት ድንግል ማርያምን አብ ወደዳት ፤ ለተወደደ ልጁ  
ማደሪያ ልትሆን በንጽሕና አስጌጣት።

In Mary virgin pure the Father was well-pleased, and He  
decked her to be a tabernacle for the habitation of his  
beloved Son.

ካህናት (Priests)

ተውህቦ ሕግ ለሙሴ ፣ ወክህነት ለአሮን ፣ ተውህቦ ዕጣን ጎሩይ ለዘካርያስ ካህን።

ለሙሴ ሕግ ፣ ለአሮን ክህነት ተሰጠው ፣ ለካህኑ ዘካርያስም የተመረጠ ዕጣን ተሰጠው።

To Moses was given the law, and priesthood to Aaron.  
To Zacharias the priest was given chosen incense.

ሕዝብ (People)

ደብተራ ስምዕ ገብርዎ። በከመ ነገረ እግዚእ ወአሮን ካህን  
በማእከላ የዐርግ ዕጣነ ጎሩዮ።

የምስክር ድንኳን አደረጓት። ጌታ እንደ ተናገረ ካህኑ አሮን  
በመካከሏ የተመረጠውን ዕጣን ያሳርጋል።

They made a tabernacle of testimony according to the  
word of God; and Aaron the priest, in the midst thereof  
made the chosen incense to go up.

ካህናት (Priests)

ሱራፌል ይሰግዱ ሎቱ ፤ ወኪሩቤል ይሰብሕዎ ይጸርሱ እንዘ ይብሉ።

ሱራፌል ይሰግዱለታል ፤ ኪሩቤልም ያመሰግኑታል። እንዲህም እያሉ እየጠሩት።

The Seraphim worship Him, and Cherubim praise Him and cry saying:

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ሕዝብ (People)

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በካብ አእላፍ ወክቡር በውስተ ረባዎት። አንተ ውእቱ ዕጣን ኦ መድኃኒነ እስመ መጻእከ ወአድኃንከነ ተሳላላኝ።

እግዚአብሔር በአእላፍ መላእክት ዘንድ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ነው እያሉ ይጮሃሉ። በአለቆችም ዘንድ ክቡር ነው። መድኃኒታችን ሆይ ዕጣን አንተ ነህ መጥተህ አድነኸናልና ፤ ይቅር በለን።

Holy Holy Holy is the Lord among the thousands and honored among the tens of thousands. You are the incense, O our savior, for You did come and save us. Have mercy upon us.

# መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ቅዱስ።

Holy

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ፤ ቅዱስ ኃያል ፤ ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት  
፤ ዘተወለደ እምማርያም እምቅድስት ድንግል ተሳሃለኑ  
እግዚአ።

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት ፤  
ከቅድስት ድንግል ማርያም የተወለደ ፤ አቤቱ ይቅር በለን።

God, Holy Mighty, Holy Living Immortal, who was born  
from the Holy Virgin Mary, have mercy upon us, Lord.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት  
ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ፤ ወተሰቀለ ዲበ ዕፀ መስቀል ቅዱስ  
ተሣሃለ እግዚአ።

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት ፤  
በዮርዳኖስ የተጠመቀ ፤ በቅዱስ መስቀል ላይ የተሰቀለ አቤቱ  
ይቅር በለን።

Holy God, Holy Mighty, Holy Living, Immortal, who was  
baptized in Jordan and crucified on the tree of the cross,  
have mercy upon us, Lord.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት  
ዘተንሥኦ እመታን አመ ሣልስት ዕለት።

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት  
በሦስተኛው ቀን ከመታን ተለይቶ የተነሣ።

Holy God, Holy Mighty, Holy Living Immortal, who did  
rise from the dead on the third day,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዐርገ በስብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ በየማነ አቡሁ ፤ ዳግመ  
ይመጽኝ በስብሐት ይኮንን ሕያዋነ ወሙታነ ፤ ተሣሃለነ  
እግዚአ።

በምስጋና ወደ ሰማይ ወጣ ፤ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ ፤  
ዳግመኛም በክብር ይመጣል ፤ በሕያዋንና በሙታን ይፈርድ  
ዘንድ አቤቱ ይቅር በለን።

ascend into heaven in glory, sit at the right hand of  
the Father and again wilt come in glory to judge the  
quick and the dead, have mercy upon us, Lord.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሰብሐት ለአብ ፤ ሰብሐት ለወልድ ፤ ሰብሐት ለመንፈስ ቅዱስ  
ይጸዘኑ ወዘልፈኑ ወለዓለመ ዓለም አሜን ወአሜን ለይኩን  
ለይኩን።

ለአብ ምስጋና ይሁን ፤ ለወልድም ምስጋና ይሁን ፤ ለመንፈስ  
ቅዱስ ምስጋና ይሁን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን ፤  
አሜን ይሁን ይሁን።

Glory be to the Father, glory be to the Son, glory  
be to the Holy Spirit, both now and ever and world  
without end. Amen and Amen, so be it, so be it.

# መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ቅዱስ ሥሉስ እግዚአብሔር ሕያው ተሳላለን።

ልዩ ሦስት ሕያው እግዚአብሔር ሆይ ይቅር በለን።

O Holy Trinity, living God have mercy upon us.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ፀጋ ዘእግዚአብሔር የሀሉ ምስሌክሙ።

የእግዚአብሔር ጸጋ ከእናንተ ጋራ ይሁን።

The grace of God be with you.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈሳኝ።

ከመንፈሳህ ጋራ።

And with Your spirit.

# መርግታ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ንሰብሐ ለአምላክነ።

ፈጣሪያችንን እናመስግን።

Let us glory our God.

ሕዝብ (People)

ርቱዕ ይደሉ።

እውነት ነው ይገባል።

It is right, it is just.

# መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

አጽንዑ ሕሊና ልብክሙ።

የልባችሁን አሳብ አጽኑ።

Strengthen the thought of your heart.

ሕዝብ (People)

ብን ጎበ እግዚአብሔር አቡን ዘበሰማያት አቡን ዘበሰማያት ፤  
አቡን ዘበሰማያት ፤ ኢታብኣን እግዚአ ውስተ መንሱት።

ከእግዚአብሔር ዘንድ አለን። አባታችን ሆይ ፤ አባታችን ሆይ  
፤ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

We lift them unto the Lord our God. Our Father who  
are in heaven, Our Father who are in heaven, Our  
Father who are in heaven, lead us not into temptation.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ጧት (in the morning)

ኪያከ ንሴብሕ እግዚአ፡፡

አቤቱ አንተን እናመሰግንሃለን፡፡

Oh, we thank You.

ሕዝብ (People)

ከሰዓት በኋላ (in the afternoon)

ንሴብሕክ እግዚአ፡፡

አቤቱ እናመሰግንሃለን፡፡

Oh, we thank You.

# መረጃ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ኪያክ ንዌድስ እግዚአ፡፡

ጧት (in the morning)

አቤቱ አንተን እናገንዛለን።

Oh Lord, we praise You.

ሕዝብ (People)

ንዌድሰክ እግዚአ፡፡

ከሰዓት በኋላ (in the afternoon)

አቤቱ እናገንዛለን።

Oh Lord, we praise You.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ጧዋት (in the morning)

....እስመ ለከ እግዚአ ኣምላክነ መንግሥት ቡሩክ።

....አቤቱ ኣምላካችን ክቡር መንግሥት ያትንተ ነውና።

....for Yours is the blessed kingdom, O Lord our God.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ከሰዓት በኋላ (in the afternoon)

.....በእንቲአከ ወበእንተ ፍቁር ወልድከ እግዚእነ ኢየሱስ  
ዘቦቱ ለከ ሰብሐት ወእኒዝ ለዓለመ ዓለም።

.....ልጅህ ወዳጅህ ጌታችን ኢየሱስም ስለገለጸልን ምስጋና  
ጽንዕ ያለው ለዘላለሙ።

.....Your beloved Son, our Lord Jesus, through whom  
be glory and dominion to You, world without end.

# መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን

Amen

ቡራኬ

Benediction

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ይቅብርህ ስምክ። ትምህርት መንግሥትክ።  
ወይኩን ፈቃድክ። በከመ በሰማይ ፤ ከማሁ በምድር።

አባታችን ሆይ ፤ በሰማያት የምትኖር ፤ ስምህ ይቅብርህ ፤  
መንግሥትህ ትምጣ። ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንዲሁም  
በምድር ትሁን።

Our Father who are in heaven, hallowed be Your name,  
Your kingdom come, Your will be done on earth as it is  
in heaven;

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሲሳየን ዘለለ ዕለትን ሀብን ዮም። ጎድግ ለን አበሳን ወጌጋየን ፤  
ከመ ንሕነኒ ንጎድግ ለዘአበሰ ለን።

የዕለት እንጀራችንን ሰጠን ዛሬ። በደላችንን ይቅር በለን ፤  
እኛም የበደሉንን ይቅር እንደምንል።

give us this day our daily bread, and forgive us our  
trespasses as we forgive them that trespass against us,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኢታብኢን እግዚአ ውሰተ መንሱት ፤ አላ አድገነን። ወባልሐን  
እምኑሉ እኩይ። እስመ ዚአከ ይእቲ መንግሥት ኃይል  
ወሰብሐት ለዓለመ ዓለም አሜን።

አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን ፤ ከክፉ ሁሉ አድነን እንጅ።  
መንግሥት ያንተ ናትና ኃይል ክብር ምስጋናም ለዘላለሙ  
አሜን።

and lead us not into temptation but deliver us and  
rescue us from all evil; for Yours is the kingdom, the  
power and the glory for ever and ever.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በሰላመ ቅዱስ ገብርኤል መልአክ ኦ እግዚአቶሮ ማርያም ሰላም ለኪ። ድንግል በሕሊናኪ ፣ ኦ ድንግል በሥጋኪ። እመ እግዚአብሔር ጸባዖት ሰላም ለኪ።

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ በቅዱስ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን። በኃሳብሽ ድንግል ነሽ። በሥጋሽም ድንግል ነሽ። የአሸናፊ የእግዚአብሔር እናቱ ሆይ ሰላምታ ለአንቺ ይገባሻል።

Our Lady, Virgin St. Mary! In St. Gabriel's greetings, peace be unto you. You are Virgin in thought and Virgin in body, O mother of the almighty God! Peace be unto You.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቡርክት አንቲ እምአንሰት ወቡሩክ ፍሬ ከርሰኪ። ተፈሥሐ  
ፍሥሕት ኦ ምልዕተ ጸጋ እግዚአብሔር ምስሌኪ።

ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረክሽ ነሽ። የማኅፀንሽም  
ፍሬ የተባረከ ነው። ጸጋን የተመላሽ ሆይ ደስ ይበለሽ ፤ ልዑል  
እግዚአብሔር ከአንቺ ጋር ነውና።

Blessed are You amongst women and blessed is the  
fruit of Your womb. Hail Mary, full of Grace, the Lord is  
with You,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሰአሊ ወጸልዪ በእንቲአነ ምሕረት ጎበ ፍቁር ወልድኪ ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ አሜን።

ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኃኒታችን ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታንና ምሕረትን ለምኒልን ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ ለዘለዓለሙ አሜን።

Beseech and pray for us for our mercy to Your beloved Son our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins. Amen.

# መግቢያ ቅዱሳን - Preparatory Service

## ሕዝብ (People)

ኣ ሥሉሰ ቅዱስ መሐረን።

ኣ ሥሉሰ ቅዱስ መሐከን።

ኣ ሥሉሰ ቅዱስ ተሣህለን።

ልዩ ሦስት ሆይ ማረን ።

ልዩ ሦስት ሆይ ራራልን።

ልዩ ሦስት ሆይ ይቅር በለን።

O Holy Trinity, Pity us,

O Holy Trinity, Spare us,

O Holy Trinity, have mercy upon us.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ቦኢ መልአክ ኅቤሃ ወቆመ ቅድሚኃ ወይቤላ ለድንግል ተፈሥሐ  
ተፈሥሐ ተፈሥሐ ኦ ማርያም ድንግል ምልዕተ ጸጋ ።

መልአክ ወደርሷ ገብቶ ፤ በፊቷ ቆሞ ፤ ድንግልን ጸጋን  
የተሞላሽ ሆይ ደስ ይበልሽ ፤ ደስ ይበልሽ፤ ደስ ይበልሽ አላት።

The angel went in unto Her and stood in front of Her  
and said to Virgin : Rejoice, rejoice, rejoice, You that are  
full of grace.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ምስሌኪ።

እግዚአብሔር ካንቺ ጋራ ነው።

The Lord is with You.

# መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ቡርክተ አንቲ እም አንሰተ።

ከሴቶች ሁሉ የተባረክሻ ነሻ።

Blessed are You among women:

ሕዝብ (People)

ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ።

የማኅጸንሽም ፍሬ የተባረከ ነው።

And blessed is the fruit of Your womb.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተንብሊ ወሰከሊ።

ለምኝልን አማልጁንም።

Pray for us

ሕዝብ (People)

ኅብ ፍቁር ወልድኪ።

ከተወደደው ከልጅሽ ዘንድ።

To Your Son.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ኢየሱስ ክርስቶስ

ኢየሱስ ክርስቶስ

Jesus Christ

ሕዝብ (People)

ከመ ይሥረይ ለን ኃጣውኢን።

ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ።

To forgive us our sins.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ስብሐት ወክብር ለሥላሴ ቅዱስ ይደሉ። ይደልዎሙ ለክብ  
ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ። ክብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሉ  
ጊዜ ይኧዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለሙ ዓለም።

ልዩ ሦስት ለሚሆን ለክብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም  
ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል ፤ ዛሬም ዘወትርም  
ለዘለዓለሙ ፤ አሜን።

Glory and honor are meet to the Holy Trinity, the Father  
and the Son and the Holy Spirit at all times, both now  
and ever and world without end. Amen

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳላፍ።

እቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

# መርግታ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለሁሉ ልክመ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈሳዊ።

ከመንፈሳዊ ጋራ።

And with Your spirit.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ አምላክነ ዘትቤሎሙ ለአርዳኢክ ቅዱሳን ወለሐዋርያቲክ ንጹሐን። እስመ ብዙኃን ነቢያት ወጻድቃን ፈተዉ ይርአዩ ፤

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ! ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀመዛሙርትህንና ንጹሐን ሐዋርያትን እንዲህ ያልሃቸው “እናንተ የምታዩትን ያዩ ዘንድ ብዙ ነቢያት ፤ ጻድቃን ወደዱ ፤

O Lord Jesus Christ, our God, who did say to Your Holy disciples and Your pure apostles: Many prophets and righteous men have desired to see the things which You see

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አንተም ዘትሬእዩ ወኢርእዩ ፤ ወፊተዉ ይስምዑ አንተም ዘትሰምዑ ወኢሰምዑ። ወለክሙሰ ብፁዓት አይንተክሙ እለርእያ ወአእዛኒክሙ እለ ሰምዓ።

አላዩም። እናንተ ዛሬ የምትሰሙትን ይሰሙ ዘንድ ወደዱ ፤ አልሰሙም። የእናንተ ያዩ ዓይኖቻችሁና የሰሙ ጆሮቻችሁ ግን የተመሰገኑ ናቸው።

and have desired to hear the things which you hear and have not heard them, but you, blessed are your eyes that have seen and your ears that have heard,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወከማሆሙ ለነኒ ረስየነ ድልዋነ ንስማዕ ወንግበር ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ በጸሎቶሙ ለቅዱሳን።

እኛንም እንደነሱ የበቃን አድርገን። በቅዱሳን ጸሎት የከበረ ወንጌልን ሰምተን እንሠራ ዘንድ።

Do you make us also like them meet to hear and to do the word of Your Holy Gospel through the prayer of the saints.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ።

ክቡር ስለሚሆን ስለ ወንጌል ጸልዩ።

Pray for the Holy Gospel.

ሕዝብ (People)

ይረስዩን ድልዋን ለሰሚዐ ወንጌል ቅዱስ።

ቅዱስ ወንጌልን ለመስማት የበቃን ያድርገን።

May He make us meet to hear the Holy Gospel.

ካህን (Priest)

ተዘከር ካዕባ እግዚአብሔር እለ አውሥኡኑ ከመ ንዘከርሙ ጊዜ ጸሎትኑ ወአስተባብቁዎቻትኑ እንተ ነኅሥሥ እምነቤከ።

ዳግመኛ አቤቱ ካንተ ዘንድ የምንሻውን በምንለምንበትና በምንጸልይበት ጊዜ እናስባቸው ዘንድ አስቡን ያሉትን ዳግመኛ አስብ።

Remember again, Lord them that have bidden us to remember them at the time of our prayers and supplications where with we make request of You.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ ጌግዚአብሔር አምላክን ለእለ ቀደሙን ነዊሶ አዕርፎሙ ወለዱያንሂ ፍጡን ፈውሶሙ።

አቤቱ አምላካችን ጌግዚአብሔር ሆይ ከኛ አስቀድመው የሞቱትን አሳርፋቸው ፤ የታመሙትንም ፈጥነህ አድናቸው።

O Lord our God, give rest to them that have fallen asleep before us, heal speedily them that are sick,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እስመ አንተ ውኃቱ ሕይወተ ኩልነ ፤ ወተስፋ ኩልነ ፤  
ወባላሔ ኩልነ ፤ ወመንሥኤ ኩልነ ፤ ወለከ ንፌኑ አኩቲተ  
እስከ አርያም ለዓለመ ዓለም።

የሁላችን ሕይወት ፤ የሁላችን ተስፋ ፤ የሁላችን አዳኝ ፤  
የሁላችንም አስነሻ አንተ ነህና። ላንተ ምስጋናን እስከ አርያም  
ድረስ እንልካለን።

for You are the life of us all, the hope of us all, the  
deliverer of us all and the raiser of us all, and to You  
we lift up thanksgiving unto the highest heaven, world  
without end.

# ምስባክ

ሀቡ እኩቴተ ለእግዚአብሔር።

ሐወጽከኔ ሌሊተ ወፈተንኮ ለልብዩ።

ሐወጽካ ለምድር ወአርወይካ።

ለነዳያኔሃኔ እጸግቦሙ እክለ።

ልቦ ንጹሐ ፍጥር ሊተ እግዚአ።

መሐለ እግዚአብሔር ወኢይኔስሕ

መሠረታቲሃ ውስተ አድባር ቅዱሳን።

ምድርኔ ትሁብ ፍሬሃ

ሠረገላቲሁ ለእግዚአብሔር ምዕልፊተ አዕላፍ ፍሡሐን።

ሣህሉ ለእግዚአብሔር መልዐ ምድረ።

ሣህል ወርትዕ ተራከባ።

ስሚዒ ወሶትዩ ወርእዮ ወእጽምዒ እዝነኪ።

ሶባ ትሬእዮሙ ለጠቢባን ይመውቱ

ርእዩክ ማያት እግዚአ።

ቀደሰ ማኅደሮ ልዑል

ቃለ ወሀቡ ደመናት አሕፃከ ይወፅኡ።

ቅረቡ ኅቤሁ ወያበርህ ለክሙ።

በልዑ ወጸግቡ ጥቀ።

በከመ ሰማዕነ ከማሁ ርአኒ

ቡሩክ ዘይመጽእ በስመ እግዚአብሔር።

ብፁዕ ብእሷ ዘእንተ ገሠጽኮ እግዚእ

ተቀነዮ ለእግዚአብሔር

ተዘከር ማኅበረከ ዘአቅደምከ ፈጠረ

ተዘከር እግዚእ ከመ መሬት ንሕነ።

ተፅዕነ ኅዕለ ኪሩቤል ወሠረረ

ተፈሣሕኩ እስመ ይቤሉኔ እግዚአብሔር ነሐውር።

ተፈሣሕኩ እስመ ይቤሉኔ

ታቦር ወአርሞንኤም በስመ ዘእከ ይትፌሥሑ።

ትሴብሐ ኢዮሩሳሌም ለእግዚአብሔር።

ነገሥተ ተርሴስ

ናሁ ሰማዕናሁ በኤፍራታ።

ንፍሑ ቀርኒ በዕለተ ሠርቅ።

ኖላዊሆሙ ለእሥራኤል አጽምዕ

አርውዮ ለትለሚሃ።

ዐርገ እግዚአብሔር በይባቤ።

አንሰ ሰኩብኩ ወኖምኩ።

አንተ ፈጠርከ ፀሐዩ ወወርኅ።

አንተሰ እግዚእ መሐሪ ወመስተ ሣህል።

አግረረ ለነ አሕዛቦ ወሕዝቦ ታሕተ እገሪነ።

ዐፀደ ወይን አፍለስከ እምግብፅ።

አፉሁ ለጻድቅ ይትሜሀር ጥበበ

ኢትዝከር ብነ አበሳነ ዘትካት።

ኢትግፈኔ እምቅድመ ገጽከ።

ዓይነ ኩሉ ነፍስ ይሴፎ ኪያክ

እምሥራቀ ፀሐይ እስከነ ዐረብ።

እምነ ጽዮን ይብል ሱብእ።

እምአፈ ደቂቅ ወሕፃናት አስተዳሎክ ሱብሐተ።

እስመ ሐረዖ እግዚአብሔር

እስመ ኅቤክ እጺሊ እግዚእ

እስመ መምህረ ሕግ ይሁብ በረከተ።

እስመ ሰበረ ኖኃተ ብርት።

እስመ ቅንዐተ ቤትከ በልዐኒ።

እስመ በእንቲአሁ ይቀትሉኅ ኩሎ አሚረ

እስመ ፈተወ ንጉሥ ስነኪ።

አበውእ ቤተክ ምስለ መባእዮ

እግዚአብሔር ሰቡሕ በምከረ ቅዱሳን።

እግዚአብሔር እግዚእ አስተርአዮ ለነ።

እግዚአብሔር ይረድኦ ውስተ ዐራተ ሕማሙ።

እግዚአብሔርሰ ሰማያተ ገበረ።

እግዚአብሔርሰ ንጉሥ ውእቱ እምቅድመ ዓለም።

እግዚአብሔርሰ ገሀድ ይመጻእ።

እግዚአ በኃይልከ ይትፌሣሕ ንጉሥ

እግዚአ ኩነኔከ ሀቦ ለንጉሥ

ዖፍኔ ረከበት ላቲ ቤተ።

ከመ እንግር ፈቀደክ መከርኩ አምላኪዮ።

ኩሎ ዘፈቀደ ገብረ እግዚአብሔር።

ወሐመልማለ ለቅኔ ዕጓለ እመሕያው።

ወሳሙኤልኔ ምስስ እከ ይጻውዑ ስሞ

ወበመንፈስ አዚዝ አጽንዐኔ።

ወተንሥኦ፡እግዚአብሔር ከመ ዘንቃሀ፡እምንዋም።

ወትሰይመኔ ውስተ ርአስ ሕዝብ።

ወትቀውም ንግሥት በዮማንከ።

ወንግርዎሙ ለአሕዛብ ምግባሮ

ወአነሂ በኩርዮ እሬስዮ።

ወአጽንዖ እግዚእ ለዝንቱ ዘሠራዕከ ለነ

ወእነግር ስምዐከ በቅድመ ነገሥት ወኢትይኅፈር

ወወሀብኩሙ ትእምርተ ለእለ ይፈርሁከ።)

ወይሰግዳ ሎቱ አዋልደ ጢሮስ በአምኃ

ወይከውን ከመ ዕዕ እንተ ትከልት ኅበ ሙሐዘ ማይ።

ወይወስዱ ለንጉሥ ደናግለ ድኅሬሃ

ወድቀት አሳት ወኢርኢከዋ ለፀሐይ

ውስተ ኩሉ ምድር ወፅእ ነገሮሙ

ዘምሩ ለእግዚአብሔር ዘዮኅድር ውስተ ጽዮን።

ዘአዘዝከ መድኅኒዮ ለያዕቆ

ዘያበቀኅል ሣዕረ ለእንሰሳ።

ዘይሁብ ሲሳዩ ለኩሉ ዘሥጋ።

ዘይገለብቦ ለሰማይ በደመና።

ዛቲ ዕለት እንተ ገብረ እግዚአብሔር።

የሐዩ ወይሁብዎ እምወርቅ ዐረብ።

የዐርግ ደመናተ እምአጽናፈ ምድር

ይትነሣእ እግዚአብሔር ወይዘረዉ ፀኑ።

ይትዓዩን መልአከ እግዚአብሔር ዐውዶሙ

ይእዜ እትነሣእ ይቤ እግዚአብሔር።

አልቦ ነገር ወአልቦ ነቢብ ዘኢተሰምዐ ቃሎሙ።

ዐረገ ውስተ አርያም ዩዊወከ ዩዋ

ከነፈ ርግብ ቡብኅር ዘግቡር

ደቂቀ እጓለ እመሕያው

ደብረ ጽዮን ዘአፍቀረ።

ግበሩ በዓለ በትሥፍሕት ባኅበ አለያተሐምም።

ጻድቅሰ ከመ በቀልት ይፈፈ

ፈኑ ብርሃነከ ወጽድቀከ።

ፈኑ እዴክ እምዓርያም።

ፍሬ ሃማከ ተሴሰይ።

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ልዑል ይባርክ ላዕለ ኅዳኑ። ወይቀድሱን በኩሉ  
በረከት መንፈሳዊት። ወይረሱ በኦተነ ውስተ ቤተ ክርስቲያን  
ቅድስት።

ልዑል እግዚአብሔር ሁላችንን ይባርክ ፤ በመንፈሳዊም በረከት  
ሁሉ ያክብረን። ወደ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን መግባታችንንም።

O God, most high, bless us all and sanctify us with every  
spiritual blessing, and bring us into the Holy church

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኅቡረ ምስለ መላእክቲሁ ቅዱሳን እለ ይትቀነዩ ሎቱ በፍርሀት  
ወበረዓድ ወትረ ወይሴብሕዎ በኩሉ ጊዜ ወበኩሉ ሰዓት ይእዜኒ  
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም። አሜን።

ዘወትር በመፍራትና በመንቀጥቀጥ ከሚያገለግሉት ቅዱሳን  
መላእክት ጋራ በአንድነት ያድርግ። በየጊዜውና በየሰዓቱም ሁሉ  
ከሚያመስግኑት ከቅዱሳን መላእክት ጋራ አንድነት ያድርግ  
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ። አሜን

to be joined with His Holy angels who serve Him always  
in fear and trembling, and glorify Him at all times and  
all hours, both now and ever and world without end.  
Amen.

ካህን/priest

እግዚአብሔር አምላክነ ወመድኃኒነ ወመፍቀሬ ሰብእ አንተ  
ውእቱ ዘፈነውኮሙ ለአርዳኢከ ቅዱሳን ወለላእካኒከ  
ወለሐዋርያቲከ ንጹሐን ውስተ ኩሉ አጽናፈ ዓለም።

አምላካችንና መድኃኞቻችን ሰውንም የምትወድ እግዚአብሔር  
ሆይ ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህንና አገልጋዮችህን  
ንጹሐን ሐዋርያትን ወደ ዓለም ሁሉ ዳርቻ የሰደድሃቸው አንተ  
ካህ።

Lord our God and our Saviour and lover of man, You  
are He who did send Your Holy disciples and ministers,  
and Your pure apostles unto all the ends of the world

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ከመ ይሰብኩ ወይምህሩ ወንጌል መንግሥትክ ወይፈውሱ ኩሎ  
ደዌ ወኩሎ ሕግመ ዘውሰተ ኩሎ ሕዝብክ ወይዜንወ  
ምሥጢረክ ኅቡኣ ዘእምቅድመ ዓለም።

የመንግሥትህን ወንጌል ይሰብኩና ያሰተምሩ ዘንድ በሕዝብህ  
ውሰጥ ያለውን ደዌውን ሁሉ በሽታውንም ሁሉ ያድኑ ዘንድ  
ከዓለም አስቀድሞ የነበረውን የተሰወረውን ምሥጢርህንም  
ያሰተምሩ ዘንድ።

to preach and teach the gospel of Your kingdom, and to  
heal all the diseases and all the sicknesses which are  
among Your people, and to proclaim the mystery hidden  
from before the beginning of the world.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወይእኬኒ እግዚእን ወአምላክን ፈኑ ላዕሌን ብርሃነከ ወጽድቀከ  
ወአብርሀ አዕይንተ አልባቢን ወሕሊናን ወረዕዩን ድልዋን ንሰማዕ  
በጥብዓት ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ።

አሁንም ጌታችን አምላካችን ሆይ ብርሃንህንና ጽድቅህን ላክልን  
ያሳባችንና የልቦናችንን ዓይኖች አብራልን። የከበረ የወንጌልን  
ቃል በመጨከን እንሰማ ዘንድ የበቃን አድርገን።

Now also, our Lord and our God, send upon us Your  
light and Your righteousness, and enlighten the eyes of  
our hearts and of our understanding; make us meet to  
persevere in hearing the word of Your Holy gospel,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አኮ ዘንሰምዕ ባሕቲቲ ኣላ ንግበር በከመ ሰማዕነ ከመ ይፍረይ ላዕሌነ ፍሬ ሠናየ ህየንተ ፩ ፴ ወ፳ ወ፶ ከመትሥረይ አበሳነ ለሕዝብከ ወንኩን ድልዎነ ለመንግሥተ ሰማያት።

የምንሰማ ብቻ አይደለም እንደሰማን ልንሠራ ነው እንጂ ስለ አንዱ ፈንታ ሠላሳና ስድሳ መቶም ያማረ ፍሬ በላያችን ያፈራ ዘንድ የወገኖችህን ኃጢአት ታስተሠርይ ዘንድ ለመንግሥተ ሰማያትም የበቃን እንሆን ዘንድ።

and not only to hear but to do according to what we hear, so that is may hear good fruit in us, remaining not one only but increasing thirty, sixty, and a hundredfold; and forgive us our sins, us Your people, so that we maybe worthy of the kingdom of heaven.

# መረጃ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ሱሉ።

ሁሉን የያዘ እግዚአብሔር አብ ብሩክ ነው።

Blessed be God Almighty Father.

ካህን ንፍቅ (Assistant priest)

አእሱትዎ ለአብ።

አብን አመሰግኑት።

Give thanks unto the Father.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ወልድ ዋሕድ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the only-begotten Son our Lord Jesus Christ.

ካህን ጌፍቅ (Assistant priest)

አእኩትዎ ለወልድ።

ወልድን አመሰግኑት።

Give thanks unto Son.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳጳራዊጦስ።

አጽናኝ መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit Paraclete.

ካህን ንፍቅ (Assistant priest)

አእኩትዎ ለመንፈስ ቅዱስ።

መንፈስ ቅዱስን አመስግኑት።

Give thanks unto Holy Spirit.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ኢያቆን (Deacon)

ሃሌ ለ.ያ ቁመ. ወአጽምዑ ወንጌል ቅዱስ ዜናሁ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ሃሌ ለ.ያ ጌታችንና መድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ የተናገረውን ቅዱስ ወንጌል ቆማችሁ አድምጡ።

Halleluiah, stand up and hear to the Holy Gospel, the message of our Lord and Savior Jesus Christ.

# መርግታ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ምስላ ኩልክሙ።

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን።

The Lord be with you all.

ሕዝብ (People)

ምስላ መንፈሳክ።

ከመንፈሳህ ጋራ።

And with your Spirit.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወንጌል ቅዱስ ፣ ዘኔነወ ማቴዎስ / ማርቆስ / ሊቃስ (ዘሶበክ  
ዮሐንስ) ቃለ ወልደ እግዚአብሔር።

(ማቴዎስ / ማርቆስ / ሊቃስ ) የተናገረው (ዮሐንስ የሶበከው)  
የእግዚአብሔር ልጅ ቃል የሚሆን ቅዱስ ወንጌል ይህ ነው።

The Holy gospel which as Matthew / Mark / Luke have  
proclaimed, (John preached) the Word of the Son of  
God.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ሕዝብ (People)

ሰብሐት ለከ ክርስቶስ እግዚአብሔር ወአምላኪያ ኩሎ ጊዜ።

ጌታዬና አምላኬ ክርስቶስ ሆይ ሁልጊዜ ለአንተ ምስጋና ይገባል።

Glory be to You, Christ my Lord and my God, at all times.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

❖ የጸም ወቅት ከሆነ ወደሚቀጥለው ገጽ ተሻገር።

For fasting season, go to the next page

ተፈሰሱ በእግዚአብሔር ዘረድኑን ወየብቡ ለአምላክ ያዕቆብ  
ንሥኡ መዝሙረ ወሀቡ ከበሮ መዝሙር ሐዋዝ ዘምስለ  
መሰንቆ።

በረዳን በእግዚአብሔር ደስ ይበላችሁ። የያቆብንም አምላክ  
አመስግኑ። መዝሙሩን ያዙ ፤ ከበሮውንም ስጡ ፤ ከበገና ጋራ  
የተስማማ ነው።

Sing aloud unto God our strength: make a joyful noise  
unto the God of Jacob. Take a psalm, and bring hither  
the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በጾም ጊዜ በ“ተፈሰሱ” ፈንታ / replacement of “Sing aloud”

ሕዝብ (People)

በወንጌል መራህኝነት ፤ ወበነቢያት ናዘዝኝነት ፤ ዘለሊክ  
አቅረብኝነት ስብሐት ለክ።

በወንጌል መራኸኝነት ፤ በነቢያትም አጸናኸኝነት ፤ ለአቀረብኸኝነት  
ክብር ምስጋና ይገባል።

You have guided us with the Gospel, comforted us with the prophets, and drawn us nigh unto You. Glory be to You.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ነዋ ወንጌል መንግሥተ ሰማያት።

ወደ መንግሥተ ሰማያት የምታገባ ወንጌል እነሆ።

Behold the Gospel of the kingdom of heaven.

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

መንግሥቱ ወጽድቆ ዘአወፈየኒ አወፈይኩክ።

መንግሥቱንና ጽድቁን የሰጠኝን ሰጠሁህ።

His kingdom and His righteousness which He delivered to me: I deliver to you.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ነሰሐ እስመ ቀርብት መንግሥተ ሰማያት።

መንግሥተ ሰማያት ቀርባለችና ንስሐ ግቡ።

For the kingdom of heaven is at hand.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማቴዎስ ፣ ማርቆስና ሉቃስ ወንጌል ሲነበብ

When reading from Matthew, Mark and Luke

ካህን (Priest)

ባርክ እግዚአ ነገረ ዘእምወንጌል .... ረድኡ ወሐዋርያሁ  
ለእግዚአኑ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ሕያው ሎቱ

የሕያው እግዚአብሔር ልጅ የጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ  
ሐዋርያውና ደቀ መዝሙሩ ከሚሆን ... ወንጌል የተገኘውን

Bless, O Lord, the portion of the gospel of .... The  
disciple and apostle of our Lord Jesus Christ the Son of

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሰብሐት ወትረ እስከ ለዓለም ዓለም አሜን።

ቃል አቤቱ ባርክ። ምስጋና ዘወትር ገንዘቡ ነው ለዘላለሙ አሜን።

the living God ; to Him be glory continually, and unto the ages of ages. Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዮሐንስ ወንጌል ሲነበብ - When reading from John

ካህን/priest

ዝ ቃል ዘእግዚእነ ወእምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ለክብረ መንግሥቱ ስብሐት እስከ ለዓለም።

ለመንግሥቱ እስከ ዘላለም ምስጋና ይግባውና ይህ ቃል የጌታችንና የእምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ነው።

This is the word of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ for the honor of His kingdom,



የማቴዎስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Mathew)

ካህን/priest

ሰማይ ወምድር የጎልፍ ወቃልየሰ ኢየጎልፍ ይቤ እግዚእ ለአርዳኢሁ።

ሰማይና ምድር ያልፋል ቃሌ ግን ኢየልፍም አለ ጌታ ለደቀ መዛሙርቱ።

Heaven and earth shall pass away, but My Words, shall not pass away, said the Lord to his disciple.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማቴዎስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Mathew)

ሕዝብ (People)

ነክምን እባ ዘበክማን ፤ ወነክምን ወልደ ዘበክማን ፤ ወነክምን መንፈሰ ቅዱሰ ዘበክማን ህልወ ሥላሴሆሙ ነክምን።

አብን በእውነት እናምናለን። ወልድንም በእውነት እናምናለን ። መንፈሰ ቅዱስንም በእውነት እናምናለን። የማይለወጥ ሦስትነታቸውንም በእውነት እናምናለን።

We believe in the very Father, we believe in the very Son, and we believe in the very Holy spirit, we believe in their unchangeable Trinity.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማርቆስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Mark)

ካህን/priest/

ዘቦ እዝን ሰሚዐ ለይስማዕ።

ጅሮ ያለው መስማትን ይስማ።

He that has ears to hear, let him hear.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የግርቆስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Mark)

ሕዝብ (People)

እሊ ኪሩቤል ወሱራፌል ያዐርጉ ሎቱ ስብሐተ እንዘ ይብሉ  
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር አብ ወወልድ ወመንፈስ  
ቅዱስ።

እሊህ ኪሩቤልና ሱራፌል ፤ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስን ቅዱስ  
ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር ነህ እያሉ ምስጋናን  
ያቀርቡለታል ።

Those cherubim and seraphim offer to Him glory saying;  
Holy Holy Holy You are God, Father, Son and the Holy  
Spirit.

የሊቃን ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Luke)

ካህን (Priest)

ይቀልል ኅልፈተ ሰማይ ወምድር እምትደቅ አሐቲ ቃል  
እምኦሪት ወእምነቢያት።

ከኦሪትና ከነቢያት አንዲቱ ቃል ከምትወድቅ የሰማይና የምድር  
ማለፍ ይቀላል።

It is easier for heaven and earth to pass, than one little  
of the Law to fall.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የሊቃኑ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Luke)

ሕዝብ (People)

መኑ ይመስለክ እምነ አማልክት እግዚአ ኣንተ ውእቱ ዘትገብር መንክረ ኣርአይኮሙ ለሕዝብክ ኃይለክ ወአድጎንኮሙ ለሕዝብክ

አቤቱ ከአማልክት ወገን የሚመስልህ ማነው? ተአምራትን የምታደርግ ኣንተ ነህ። ለወገኖቹህ ኃይልህን አሳየሃቸው።

Who is like unto You, O lord, among the gods? You are the God that does wonders: You have declared your strength among the people. You have with Your arm redeemed the people.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በመዝራዕትክ። ሐርክ ውሰተ ሲኦል ወኣዕረገ ዪዋ ኧምህዩ ወጸጎከነ  
ምዕረ ዳግመ ግዕዛነ ኧሰመ መጸኢክ ወኣድጎንከነ በኧንተ ዝንቱ  
ንሴብሐክ ወንጸርሕ ጎቤክ ኧንዘ ንብል

ወገኖቶህንም በክንድህ አዳንካቸው። ወደ ሲኦል ሂደህ ከዚያ  
ምርኮን አወጣህ። ዳግመኛም አንድ ጊዜ ነጸነትን ሰጠኸን።  
መጥተህ አድነኸናልና ስለዚህ ኧናመሰግንሃለን።

You did go into Hades and the Captives rose up from  
there, and thou did grant us again to be set free, for  
You did come and save us. For this cause we glorify  
You and cry unto You saying,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቡሩክ አንተ እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ መጻእከ  
ወአድጎንከን።

አቤቱ ኢየሱስ ሆይ ቡሩክ ነህ እያልን እንጮኻለን ፤ መጥተህ  
አድነኸናልና።

Blessed are You, Lord Jesus Christ, for You did come  
and save us.

የዮሐንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from John)

ካህን (priest)

ዘየአምን በወልድ ቦ ሕይወት ዘለዓለም።

በወልድ ያመነ የዘላለም ሕይወት አለው።

He that believes on the Son has everlasting life.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የዮሐንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from John)

ሕዝብ (People)

ቀዳሚሁ ቃል ውጊቱ ቃል ቃለ ንግዚአብሔር ውጊቱ ቃል ሥጋ ኮነ ወጎደረ ላዕሌነ ወርኢነ ስብሐቲሁ ከመ ስብሐተ ፩ዱ ዋሕድ ለአቡሁ።

ቃል በቅድምና ነበር። ይህ ቃል የንግዚአብሔር አብ ቃል ነው። ያ ቃል ሥጋ ሆነ ፤ በእኛም አደረ። ለአባቱ እንደ አንድ ልጅ የሚሆን ክብሩንም አየን።

In the beginning was the Word, the Word was the Word of God: The Word was made flesh, and dwelt among us, and we beheld His glory, the glory as of the only begotten of the Father,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቃለ ኦብ ሕያው ወቃል ማሕየዊ ቃለ እግዚአብሔር ተንሥክ ወሥጋሁኒ ኢማሰነ።

የሕያው የኦብ ቃል ነው። ያ ቃልም መድኃኒት ነው።  
የእግዚአብሔር ቃል ተነሣ። ሥጋውም አልጠፋም።

the Word of the living Father, and the life-giving Word,  
the Word of God, rose again and His flesh was not  
corrupted.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

ስብሐት ለከ እግዚአብሔር አምላክን አጋዜ ጡሉ ዘረሰይከን  
ድልዋን ንሰማዕ ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ ወከመ ነአምኖ  
ወንትፈሣሕ ቦቱ።

ክቡር የሚሆን የወንጌልን ቃል እንሰማ ዘንድ ፤ እንሳለመውም  
ዘንድ ፤ በርሱም ደስ ይለን ዘንድ ለዚህ የበቃን ያደረግኸን  
ሁሉን የያዘህ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ለአንተ ምስጋና  
ይገባል።

Glory be to You, O our God, the Almighty, we give  
thanks to You, for that we may hear and kiss the  
glorious word of the gospel and we may rejoice in it.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወካዕበ ንስእል ወናስተበቀኑ ከመ ትጽሐፍ ውስተ አልባቢን ቃለ ወንጌልክ ቅዱስ። ወተወከፍ ስእለተን በውስተ ዝንቱ ምሥዋዒክ ኅበ ቦአ እግዚእን ኢየሱስ ክርስቶስ።

ዳግመኛም ክቡር የሚሆን የወንጌልህን ቃል በልቡናችን ትጽፍ ዘንድ እንለምናለን ፤ እንማልዳለንም። ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ በገባበት በዚህ በመሠዊያህ ልመናችንን ተቀበል።

Once again, we ask and beseech You to write down the word of Your glorious gospel in our conscience; and accept our prayer on this temple where our Lord Jesus Christ entered.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወፈኑ ላኚሌን ወላዕለ ሕዝብን ሣህለከ ወምሕረተከ። በ፩ ወልድከ  
እስመ ለከ ስብሐት ወኃይል ለዓለመ ዓለም አሜን።

በእኛም በወገኖቻችንም ላይ ይቅርታህንና ቸርነትህን ላክ።  
በአንድ ልጅህ ለአንተ ምስጋና ከሃሊነትም ይገባሃልና  
ለዘለዓለሙ። አሜን።

And send Your compassion upon us and upon Your  
people, through Your only-begotten Son, for Yours is the  
glory and power, world without end. Amen.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ገዥ ንገሥት ክርስቲያን።

የክርስቲያን ታናሾች የሆናችሁ ውጡ።

Go out, You catechumens.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳላፍ።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስላ መንፈሳዊ።

ከመንፈሳዊ ጋራ።

And with Your spirit.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወካዕበ ናስተበቑዕ ዘኹሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር ኣብ ለእግዚእ  
ወመድኃኒኒ ኢየሱስ ክርስቶስ ንስእል ወነኅሥሥ እምነ ኂሩትከ፤  
ኣ መፍቀሬ ሰብእ፤

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ  
ክርስቶስ አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ፤ ሰው ወዳጅ ሆይ  
ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን።

Again we beseech the almighty God, the Father of our  
Lord and our Saviour, Jesus Christ: we ask and entreat  
of Your goodness. O lover of man,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ተዘከር እግዚአ ሰላመ ቤተ ክርስቲያንከ ቅድስት አሐቲ ጉባኤ እንተ ሐዋርያት እንተ ሀለወት እምጽንፍ እስከ አጽናፈ ዓለም።

አቤቱ ሐዋርያት የሰበሰቧት አንዲት የምትሆን የቅድስት ቤተ ክርስቲያንን ሰላም አሰብ ፤ ከዳርቻ እስከ እስከ ዓለምዳርቻ ድረስ ያለች።

remember Lord, the peace of the one Holy apostolic Church which reaches from one end of the world to the other.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ሰላም ቤተ ክርስቲያን አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት በኅብ እግዚአብሔር።

ሐዋርያት ስለሰበሰቧት በእግዚአብሔር ዘንድ ስለቀናች ፤ ለአንዲት ክብርት ቤተ ክርስቲያን ሰላም ጸልዩ።

Pray for the peace of the one Holy apostolic church orthodox in the Lord.

ካህን/priest/

ኩሎ ሕዝብ ወኩሎ መራዕዩ ባርኮሙ። ኩሎ ሰላም እንተ  
እምሰማያት ፈኑ ውስተ አልባቢን ለኩልን ወሰላም ወሕይወተን  
ጸግወን ባቲ።

ሕዝቡን ሁሉ መንጋዎቻንም ሁሉ ባርካቸው። ከሰማይ የሚገኝ  
ሰላምን ሁሉ በሁላችን ልቡና አሳድርብን። በርስዎም የሕይወትን  
ሰላም ስጡን።

All the people and the whole flock bless You, all the  
peace that is from heaven send You into the hearts of  
us all, and vouchsafe us the safety of our life therein.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ጸግዎ ሰላመ ለሀገሪትን ኢትዮጵያ ለታዕካሃ ወለሠራዊታ  
ወለመኳንንታ ወለሕዝባ። ወጉባኤ አግዋርን ዘአፍኣ ወውስጥ  
አሠርግዎሙ በኩሉ ሰላም፤

ለሀገራችን ለኢትዮጵያ ለአንድነቷ ለሠራዊቷም ለመኳንንቷም  
ለሕዝቧም ሰላምን ሰጣት። በእዳሪና በውስጥ ያሉትን  
ኅረቤቶቻችንን ሁሉ በፍጹም ሰላም አስጊጸቸው።

Vouchsafe peace to our country Ethiopia, to her unity, to  
her armies, to those who rule her people. And to the  
multitude of our neighbors at home and abroad; adorn  
them with all peace:

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ ንጉሠ ሰላም ሰላመክ ሀብነ እስመ ኩሎ ወሀብከነ አጥርየነ  
እግዚአብሔር ወዕሥየነ እስመ ዘእንበሌክ ባዕድ አልቦ ዘነአምር።

የሰላም ንጉሥ ሆይ ሰላምህን ስጠን ፤ ሁሉን ሰጥተኸናልና  
እግዚአብሔር ሆይ ጥሪት አድርገን ፤ ዋጋችንንም ስጠን ካንተ  
በቀር ሌላ የምናውቀው የለምና።

O King of peace, grant us Your peace for You have granted us all things. Possess us, O Lord, and requite us, for beside You we know none other;

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ስመከ ቅዱስ ንሰሚ ወንጌውዕ ፤ ከመ ትሕየው ነፍስን በመንፈስ  
ቅዱስ ወኢይትኅየል ሞተ ኃጢአት ላዕሌን ለአግብርቲክ  
ወለኹሉ ሕዝብክ፤

ቅዱስ የሚሆን ስምህን ፈጽመን እንጠራለን ፤ ነፍሳችን  
በመንፈስ ቅዱስ ትድን ዘንድ በኃጢአት የመጣ ሞትም በኛ  
ባገልጋዮችህ ላይ በወገኖችህም ሁሉ እንዳይበረታታ

we make mention of Your Holy name and call upon it,  
that our souls may live through the Holy Spirit, and that  
the death of sin may not have dominion over us Your  
servants and all Your people:

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በአሐዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ  
ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ባንድ ልጅህ ከርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ፤ ከርሱ ጋራ  
ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Through Your only-begotten Son to whom with You and  
with the Holy Spirit be glory and dominion, both now  
and ever and world without end, Amen.

# መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ኪርያላይሶን።

Kyrie leison.

# መርግታ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆናት (Deacons)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ሰላም ለሁሉ ይሆን።

ሰላም ለሁላችሁ ይሆን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስል መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ካህን ንፍቅ (Asst. priest)

ወካዕበ ናስተብቐዕ ዘኹሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር ኦብ ለእግዚእ  
ወመድኃኒኑ ኢየሱስ ክርስቶስ፤

ዳግመኛም ሁሉን የያዘ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ  
ክርስቶስ አባት እግዚአብሔር እንማልዳለን፤

And again we beseech the almighty God, the Father of  
our Lord and our Saviour Jesus Christ;

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ብፁዕ ሊቀ ጳጳሳት አባ.....ከመ ዐቂብ ይዕቀቦ ለነ ለብዙኅ ዓመታት ወለመዋዕለ ሰላም እስከ ይፌጽም ዘእምኅቤሁ ሎቱ ዘተአመኖ ለሢመተ ክህነት ዘብዑለ ጸጋ ይጸጉ እግዚአብሔር አምላክነ።

ብፁዕ ስለሚሆን ሊቀ ጳጳሳት ስለ አባ \_\_\_\_\_ ለብዙ ዘመናት ለሰላም ወራት መጠበቅን ይጠብቅልን ዘንድ ብዙ ጸጋን የሚሰጥ አምላካችን እግዚአብሔር ለክህነት ሹመት የታመነለትን ከሱ ዘንድ እስኪጨርስለት ድረስ።

For the blessed Patriarch Abba ..... that he truly preserve him to us for many years and in peaceful days until the Lord our God who is rich in grace grant him to fulfil that which was committed unto him, the office of priesthood.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን ንፍቅ (Asst. deacon)

ጸልዩ በእንተ ሊቀ ጳጳሳት አባ .....እግዚእነ ርእሰ ኤጲስ ቆጶሳት  
ዘሀገር ዐባይ ኢትዮጵያ ወዲበ ርዕሰ ሀገረ አባዊነ ብፁዕ ሊቀ

ሰለ ሊቀ ጳጳሳቱ ሰለ አባ .....የደገኛዪቱ አገር የኢትዮጵያ  
የኤጲስ ቆጶስ አለቃ ጌታ ሰለሚሆን፤ በአባቶቻችን አገርም ብፁዕ  
ሰለሚሆን ሰለ አባ .....ሃይማኖታቸው ሰለ ቀና ሰለ ኤጲስ

Pray for the Patriarch Abba ..... lord chief of the  
bishops of the great nation of Ethiopia and for the  
blessed Primate of the country of our father Abba.  
.....and all the orthodox bishops, priests and deacons.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ጳጳሱን አባ..... ወኩሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት  
ወዲያቆናት ርቱዓን ሃይማኖት።

ቆጶሳቱ ስለ ቀሳውስቱና ስለ ዲያቆናቱ ሆሎ ጸልዩ።

.....and all the orthodox bishops, priests and deacons.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን ንፍቅ (Asst. priest)

እግዚአብሔር አምላክን ዘኩሎ ትእንዝ ንሰጸለክ ወናስተብቀዑዐክ በእንተ ብጹእ ጳጳስ አባ.....ከመ ዐቂብ ትዕቀቦ ለን ለብዙኅ ዓመታት ወለመዋዕለ ሰላም እስከ ይፌጽም ዘእምነቤክ ሎቱ

ሁሉን የያዘህ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም ፤ ብጹዕ ስለሚሆን ስለ አባ ..... ለብዙ ዘመናት ለሰላምም ወራት መጠበቅን ትጠብቀው ዘንድ፤

Lord our God almighty, we pray and beseech You for our blessed archbishop Abba ..... that You may truly preserve him to us for many years

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘተኣመንኮ ለሢመተ ክህነት ምስለ ኰሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ርቱዓነ ሃይማኖት።

ካንተ ዘንድ ለክህነት ሹመት እሱን የመረጥህለትን ሥራ እስኪፈጽም ድረስ ፤ ከኤጲስ ቆጶሳቱ ሁሉ ጋራ ሃይማኖታቸው ከቀና ከቀሳውስቱና ከዲያቆናቱም ጋራ፡

and in peaceful days to fulfill the office of priesthood which You have committed unto him, together with all the orthodox bishops, priests and deacons,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወምስለ ኩሊ ፍጻሜ ማኅበራ ለቅድስት ኦሮቲ እንተ ላዕለ ኩሊ ቤተ ክርስቲያን ወጸሎተኒ ዘይገብር በእንቲአነ ወበእንተ ኩሊ ሕዝብከ ተወከፎ፤

ከሁሉ በላይ ከምትሆን ከአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ከአንድነትዋም ፍጻሜ ሁሉ ስለ እኛ ስለወገኖቻህ ሁሉ የሚያደርገውን ጸሎት ተቀበለው።

And all the entire congregation of the one holy universal church; and the prayer which he makes on our behalf and on behalf of all Your people do You accept;

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አርጉ ሎቱ መዝገበ በረከትከ ፤ ዓዲ ፈድፋድ ሎቱ ጸጋ መንፈስ  
ቅዱስ ጸግዎ ፀጋ ፤ ወከፀው ላዕሌሁ እምሰማይ በረከትከ ከመ  
ይባርክ ሕዝበከ፤

የበረከትህንም መዝገብ ክፈትላት ፤ ዳግመኛ ይልቁን ለእርሱ  
የመንፈስ ቅዱስን ሀብት ሰጠው። ወገኖችህን ይባርክ ዘንድ  
ከሰማይ በረከትህን በላይ ላይ አፍስሱ።

open to him the treasure-house of your blessing, and  
especially grant to him abundantly the grace of the Holy  
Spirit; pour up on him from heaven Your blessing that  
he may bless Your people;

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወኩሎ እንከ ፀሮ ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ አግርር ወቀጥቅጥ ታሕተ እገሪሁ ፍጡነ ፤ ወኪያሁሰ እንከ ዕቀቦ ለነ በጽድቅ ወበሰላም ለቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት በስብሐት ወበጸሎት።

የሚታየውንና የማይታየውን ጠላቱን ሁሉ ፈጥነህ ከእግሩ በታች አድርገህ ቀጥቅጠህ አስገዛለት። እርሱን ግን በእውነት በሰላም ለክብርት ቤተ ክርስቲያንህ ብለህ በክብር ጠብቅልን።

And all his enemies, visible and invisible, do You subdue and bruise under his feet speedily; but himself do You preserve unto us in righteousness and peace and glory, for Your Holy church;

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በ፩ ወልድክ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት  
ወኢጊዝ ይኢዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ  
ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ ፤ አሜን።

Through Your only-begotten Son through whom to You  
with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion,  
both now and ever and world without end, Amen.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆናት (Deacons)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስል መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ካህን(priest)

ወካዕበ ናስተበቋዕ ዘኹሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ፤ ንስእል ወነጎሥሥ እምነ ኂሩትከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ።

ዳግመኛም ሁሉን የያዘ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ፤ ሰው ወዳጅ ሆይ ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን።

And again we make our supplication to the almighty God, the Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ; we ask and entreat of Your goodness, O lover of man:

ተዘከር እግዚአ ማኅበረን ባርኮሙ።

አቤቱ አንድነታችንን አሰብ ፤ ባርካቸው።

Remember, Lord, our congregation; bless them.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት ወማኅበርን  
በውስጥታ።

ክብርት ስለምትሆን ስለዚህች ቤተ ክርስቲያን በውስጧ ስለአለ  
አንድነታችንም ጸልዩ።

Pray for this Holy church and our congregation therein.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ማኅበረኝ ባርክ ዕቀብ በሰላም።

አንድነታችንን ባርክ ፤ በሰላም ጠብቅ።

Bless our congregation and keep them in peace.

ካህን (priest)

ወደግዎሙ ከመ ይኩኑ ለከ ዘእንበለ ጽርዓት ወኢክልዓት  
ይግበሩ ፈቃደክ ቅድስተ ውብፅዕተ ቤተ ጸሎት ቤተ ንጽሕ  
ወቤተ በረከት፤

የተደነቀችና የከበረች ፈቃድህን ያለ ማቋረጥና ያለመከልከል  
እንዲሠሩ ያንተ ይሆኑ ዘንድ፤ የጸሎትን ቤት ፤ የንጽሕናንም  
ቤት የበረከትንም ቤት ስጣቸው።

Grant that they maybe Yours that without slothfulness or  
hindrance they may do Your Holy and blessed will, a  
house of prayer, a house purity and a house of blessing.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ጸግወን እግዚአ ለንኒ ለአግብርቲክ ወለእለ ይመጽኑ እምድገሬን እስከ ለዓለም መዋዕለ ጸጉ። ተንሥኝ እግዚአ አምላኪያ ወይዘረወ፣ ፀርክ ወይጉየዩ ኩሎሙ እምቅድመ ገጽክ እለ ይጸልዑ ቅዱሳ ወቡሩክ ስመክ።

ለእኛም ለአገልጋዮቻችሁ ከኛም በኋላ ለሚካሄዱ ፤ አቤቱ ስጠን። እስከ ዘለዓለምም ዘመንን ስጥ። አቤቱ አምላኬ ሆይ ተንሥ ጠላቶቻችሁም ይበተኑ ፤ ቅዱሳ ምስጉን የሚሆን ስምህን የሚጠሉ ሁሉም ከፊትህ ይሸሹ።

Give us also, Lord, us Your servants, and to them that shall come after us, vouchsafe us to the end of the world, length of days. Arise, Lord my God, and let Your enemies be scattered, and let them that hate Your Holy and blessed name flee before You.

ወሕዝብከሰ ይኩን ቡሩካነ በበረከተ አእላፊ አእላፋት  
ወትእልፊተ አእላፋት እለ ይገብሩ ፈቃደክ ለዝሊፋ በኩሊ  
ጊዜ።

በጊዜው ሁሉ ፈቃድህን የሚሰጡ ወገኖቻህ ግን እልፍ አእላፋት  
ትእልፊተ አእላፋት በሚሆኑ መላእክት በረከት የተባረኩ  
ይሁኑ።

But let Your people who do Your will at all times be  
blessed with blessings a thousand thousands and ten  
thousand times

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በ፩ዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ  
ስብሐት ወኢህዝብ ይክዘኝ ወዘልፈኝ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ባንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል ፤ ከእርሱ  
ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤  
አሜን።

ten thousand through Your only-begotten Son through  
whom to You with Him and with the Holy Spirit be  
glory and dominion, both now and ever and world  
without end, Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ንበል ኩልነ በጥበበ እግዚአብሔር ጸሎተ ሃይማኖት።

በእግዚአብሔር ጥበብ ሁነን ሁላችን የሃይማኖት ጸሎት እንበል።

Let us all say, in the wisdom of God, the prayer of faith.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ነአምን በጁዱ አምላክ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኩሉ ገባሬ ሰማያት ወምድር ዘያዕተርኢ ወዘኢያዕተርኢ።

ሁሉን በያዘ ሰማይንና ምድርን ፥ የሚታይና የማይታየውን በፈጠረ በአንድ አምላክ በእግዚአብሔር አብ እናምናለን።

We Believe in one God the Father almighty, maker of heaven, earth and all things visible and invisible.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወነአምን በአሐዱ እግዚእ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ አብ ዋሕድ  
ዘህልው ምስሌሁ እምቅድመ ይተፈጠር ዓለም። ብርሃን  
ዘእምብርሃን አምላክ ዘእምአምላክ ዘበአማን።

ዓለም ሳይፈጠር ከእርሱ ጋራ በነበረ የአብ አንድ ልጁ በሚሆን  
በአንድ ጌታ በኢየሱስ ክርስቶስም እናምናለን። ከብርሃን  
የተገኘ ብርሃን ፤ ከእውነተኛ አምላክ የተገኘ አምላክ ፤

And we believe in one Lord Jesus Christ, the only-  
begotten Son of the Father who was with Him before  
the creation of the world: Light from light, true God  
from true God,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘተወልደ ወእኮ ዘተገብረ ዘዕሩይ ምስለ ኡብ በመለኮቱ ፤ ዘቦቱ  
ኩሉ ኮነ ወዘእንበሌሁሰ አልቦ ዘኮነ ወኢምንትኒ ዘበሰማይኒ  
ወዘበምድርኒ።

የተፈጠረ ያይደለ የተወለደ በመለኮቱ ከእብ ጋር የሚተካከል።  
ሁሉ በርሱ የሆነ ፤ በሰማይ ካለው በምድርም ካለው ያለ እርሱ  
ምንም ምን የሆነ የለም።

begotten not made, of one essence with His Father: All  
things were made by Him, and without Him nothing  
whatsoever was made, in Heavens or on Earth.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘበእንቲኣን ለሰብእ ወበእንተ መድኃኒትን ወረደ እምሰማያት።  
ተሰብእ ወተሠገወ እመንፈስ ቅዱስ ወእማርያም እምቅድስት  
ድንግል ኮነ ብእሴ

ስለእኛ ስለሰው ስለመዳናችን ከሰማይ ወረደ። ከመንፈስ ቅዱስ  
የተነሣ ከቅድስት ድንግል ማርያምም ፈጽሞ ሰው ሆነ።

Who for us men and for our salvation came down from  
heaven, was made man and was incarnate from the Holy  
Spirit and from the Holy Virgin Mary. Became man,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወተሰቅለ በእንቲእነ በመዋዕለ ጲላጦስ ጴንጤናዊ። ሐመ ወሞተ  
ወተቀብረ ወተንሥኦ እሙታን አመ ሣልስት ዕለት በከመ  
ጽሑፍ ውስተ ቅዱሳት መጻሕፍት። ዐርገ በስብሐት

ሰው ሆኖ በጴንጤናዊ በጲላጦስ ዘመን ስለ እኛ ተሰቀለ ፤  
ታመመ ፤ ሞተ ፤ ተቀብረም። በሦስተኛውም ቀን ከሙታን  
ተለይቶ ተነሣ። በቅዱሳት መጻሕፍት እንደተጻፈ በክብር ወደ  
ሰማይ አረገ ፤

was crucified for our sakes in the days of Pontius Pilate,  
suffered, died, was buried and rose from the dead on  
the third day as was written in the Holy scriptures:  
Ascended in glory into heaven,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ውሱተ ሰማያት ወነበረ በየማነ አቡሁ ዳግመ ይመጽኝ  
በሰብሐት ይኩንን ሕያዋነ ወሙታነ ወአልቦ ማኅለቅት  
ለመንግሥቱ።

በአባቱ ቀኝ ተቀመጠ። ዳግመኛ ሕያዋንን ሙታንንም ይገዛ  
ዘንድ በጌትነት ይመጣል። ለመንግሥቱም ፍጻሜ የለውም።

sat at the right hand of His Father, and will come again  
in glory to judge the living and the dead; there is no  
end of His reign.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወነአምን በመንፈስ ቅዱስ እግዚእ ማሕየዊ ዘሠረፀ እምክብ  
ንሰግድ ሎቱ ወንሰብሐ ምስለ ክብ ወወልድ ዘነበበ በነቢያት።

ጌታ ማሕየዊ በሚሆን ከክብ በሠረፀ በመንፈስ ቅዱስም  
እናምናለን። እንሰግድለት እናመሰግነውም ዘንድ ከክብና  
ከወልድ ጋራ በነቢያት የተናገረ።

And we believe in the Holy Spirit, the life- giving God,  
who proceeds from the Father; we worship and glorify  
Him with the Father and the Son; who spoke by the  
prophets;

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወነአምን በአሐቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን እንተ ላዕለ ኩሉ ጉባኤ ዘሐዋርያት። ወነአምን በአሐቲ ጥምቀት ለሥርየተ ኃጢአት።

ከሁሉ በላይ በምትሆን ሐዋርያት በሰበሰቧት በአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያንም እናምናለን። ኃጢአትን ለማስተሥረድ በአንዲት ጥምቀት እናምናለን።

And we believe in One Holy, universal, apostolic church;  
And we believe in One baptism for the remission of sins,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወንሴፎ ትንሣኤ ሙታን ወሕይወተ ዘይመጽኝ ለዓለመ ዓለም ኣሚን።

የሙታንንም መነሣት ተስፋ ንናደርጋለን ፤ የሚመጣውንም ሕይወት ለዘለዓለሙ ኣሚን።

and wait for the resurrection from the dead and the life to come, world without end. Amen!

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ካህን (Priest)

ዘኮነ ንጹሐ ይንሣኢ እምቀራርባን ፤ ወዘኢኮነ ንጹሐ ኢይንሣኢ ከመ ኢያዐይ በእሳተ መለኮት ዘተደለወ ለሰይጣን ወለመላእክቲሁ።

ንጹሕ የሆነ ከቀራርባኑ ይቀበል ፤ ንጹሕ ያልሆነ ግን አይቀበል ፤ ለሰይጣንና ለመላክተኞቹ በተዘጋጀ በመለኮት እሳት እዳይቃጠል።

He that is pure let him receive of oblation and he that is not pure let him not receive it, that he may not be consumed by the fire of the godhead which is prepared for the devil and his angles.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘቦ ቂም ውስተ ልቡ ወዘቦ ውስቴቱ ሕሊና ነኪር ወዝሙት  
ኢይቅረብ። በከመ አንጻሕኩ እደውየ እምርስሐት አፋአዊ  
ከማሁ ንጹሕ አነ እምደመ ኩልክመ።

በልቡናው ቂምን የያዘ ፤ ልዩ አሳብና ዝሙትም ያለበት ቢኖር  
አይቅረብ። እጄን ከአፍአዊ እድፍ ንጹሕ እንዳደረግሁ  
እንደዚሁም ከሁላችሁ ደም ንጹሕ ነኝ።

Whosoever has revenge in his heart and who ever has  
in him strange thoughts and fornication let him not draw  
near. As I have cleansed my hands from outward  
pollution, so also I am pure from the blood of you all.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በድፍረትክመ. ለእመ ቀረብክመ. ኅብ ሥጋሁ ወደመ. ለክርስቶስ  
አልቦ ላዕሌየ ትጎላፍ ለተመጥዎትክመ. እምኔሁ። ንጹሕ እነ  
እምጌጋይክመ. ዳዕመ. ኃጢአትክመ. ይገብእ ዲበ ርእሰክመ.  
ለእመ በንጹሕ ኢቀረብክመ።

ደፍራችሁ ወደ ክርስቶስ ሥጋና ደም ብትቀርቡ ከርሱ  
ለመቀበላችሁ መተላለፍ የለብኝም ፤ ኃጢአታችሁ በራሳችሁ  
ይመለሳል እንጂ። በንጹሕና ሆናችሁ ባትቀርቡ እኔ ከበደላችሁ  
ንጹሕ ነኝ።

If you presumptuously draw near to the body and blood  
of Christ I will not be responsible for your reception  
thereof. I am pure of your wickedness, but your sin will  
return upon yourself if you do not draw nigh in purity.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ኢያቆን (Deacon)

እመቤ ዘእስተሐቀረ ዘንተ ቃለ ቀሲስ ፤ እው ዘሰሐቀ ወዘተናገረ ፤  
እው ዘቆመ በእኩይ ውስተ ቤተ ክርስቲያን ለያእምር ወይጠይቅ  
ከመ አምዕዖ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወእንሰሐስሐ ሳዕሌሁ

ይህንን የካህኑን ቃል ያቃለለ ፤ ወይም የሳቀና የተነጋገረ ፤  
ወይም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ በክፋት የቆመ ቢኖር ፤  
ጌታችንንና መድኃኒታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳሳዘነው ፤

If there is any who disdains this word of the priest or  
laughs or speaks or stands in the church in an evil  
manner, let him know and understand that he is  
provoking to wraith our Lord Jesus Christ.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ህይወት ቡራኬ መርገመ ፤ ወህይወት ሥርየተ ኃጢአት እሳተ ገሃነም ይረክብ እምኅበ እግዚአብሔር።

በርሱም እንደተነሣሣ ይወቅ ይረዳ። ስለ በረከት ፈንታ መርገምን ፤ ስለ ኃጢአት ሥርየት ፈንታም ገሃነመ እሳትን ከእግዚአብሔር ዘንድ ይቀበላል።

and bringing upon himself a curse instead of a blessing, and will get from God the fire of hell instead of the remission of sin.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(priest)

ኦ እግዚአብሔር ወአምላኪያ ገባሬ ሥርዓት ወሃቤ ሰላም ወፍቅር አሰሰል እምላዕሌያ ኩሎ ሕሊና እኩያ ቂመ ወቅንዓተ ወኩሎ ፍትወታተ ሥጋውያተ ወክፍለኒ እደመር

አቤቱ ጌታዬ አምላኬ ሆይ ሥርዓትን የሠራህ ሰላምንና ፍቅርን የምትሰጥ ክፋውን ሕሊና ሁሉ ቂምን ቅንዓትንም ሥጋዊ ፈቃድንም ሁሉ ከኔ አርቅልኝ።

O my Lord and my God, author of the Law, giver of peace and love, take away from me every evil thought, revenge, envy, and all the lusts of the flesh.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ምስለ አግብርቲክ ቅዱሳን እለ አሥመሩክ በሥነ ሕይወቶሙ  
በመዋዕለ ፍቅር ወሰላም ፤ እስመ አንተ ውእቱ ዘወረድክ  
እምሰማይ ወገበርክ ሰላመ ምስለ ሰማያውያን ወምድራውያን

በበጎ ሕይወታቸው በሰላምና በፍቅር ወራት ካገለገሉህ ከክቡራን  
አገልጋዮችህ ጋራ አንድ እንድህን አድለኝ። ከሰማይ የወረድህ  
ከሰማያውያንና ከምድራውያን ጋራ ሰላምን ያደረግህ።

Make me meet to be added to Your Holy servants who  
pleased You by the beauty of their lives in the days of  
love and peace: Because it is You who did come down  
from heaven and make peace between the inhabitants of  
heaven and the inhabitants of earth,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወአስተጋባእኮሙ ለኩሎሙ ሕዝብከ ከመ ይሰብሑ ኪያከ  
እስመ ለከ ሰብሐት ለዓለመ ዓለም አሜን።

አንተንም ያመሰግኑ ዘንድ ወገኖቶህንም ሁሉ የሰበሰብሃቸው  
አንተ ነህና ምስጋና የሚገባህ ስለ ሆነ ለዘለዓለሙ አሜን።

and did gather together all Your people to glorify You,  
for Yours is the glory, world without end. Amen.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንግሥት ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳልን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈሱን።

ከመንፈሱ ጋር።

And with Your spirit.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ጸሎተ አምኛ ዘባስልዮስ

ባስልዮስ የተናገረው የስጦታ ጸሎት

Prayer of Salutation Basil

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ዐቢይ ዘለዓለም ዘለሐኮ ለሰብእ እንበለ ሙስና።

ለዘላለሙ ገናና የምትሆን እግዚአብሔር ሆይ ፣ ያለጥፋት ሰውን የፈጠርኸው ፤

God, great eternal, Who did form man uncorrupt,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሞተ ዘቦኢ ቀዳሚ በቅንዓተ ሰይጣን ኦብጠልከ በምጽአቱ ለሕያው ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

አስቀድሞ በሰይጣን ቅንዓት የገባውን ሞት ሕያው በሚሆን ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ መምጣት አጠፋህ።

You did abolish death that came first through the envy of Satan, by the advent of Your living Son our Lord, and our God, and Saviour Jesus Christ,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወመላዕክ ኩላ ምድረ ሰላመክ እንተ እምሰማያት እንተ ባቲ  
ሠራዊተ ሰማያት ይሴብሑክ እንዘ ይብሉ ስብሐት  
ለእግዚአብሔር በሰማያት ፤ ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ።

የሰማይ ሠራዊት እንዲህ እያሉ አንተን ያመሰገኑባትን ከሰማይ  
የተገኙት ሰላምን በምድር ሁሉ መላህ። “በሰማይ ለእግዚአብሔር  
ምሥጋና ይገባል ፤ በምድርም ሰላም የሰው ፈቃድ።”

and You did fill all the earth with Your peace which is  
from heaven wherein the armies of heaven glorify You  
saying : “Glory to God in heaven and on earth peace,  
His goodwill toward men.”

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ሕዝብ (People)

ስብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት ፤ ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ።

በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል። በምድርም ሰላም ፤ የሰው ፈቃድ።

Glory to God in heaven and on earth peace, His goodwill toward men.

# መርገዳ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(priest)

ኦ ጌግዚኦ በሥምረትከ ምላዕ ውስተ አልባቢነ ለኩልነ  
ወአንጽሐነ እምኩሉ ደነሰ ወእምኩሉ ምርግት ፤ ወእምኩሉ ቂም  
ወቅንዓት ፤ ወእምኩሉ ምግባር ሕሱም ወእምተዘክሮ እከይ  
እንተ ታለብሰ ሞተ።

አቤቱ ፈቃድህን በሁላችን ልቡና ሙላ ፤ ከኃጢአትም ሁሉ  
ከጽርግትም ሁሉ አንጸን። ከቂምና ከቅንዓት ሁሉ ፤ ከክፉም  
ሥራ ሁሉ ሞትን ከምታለብሰ ክፉን ነገር ከማሰብ አንጸን።

O Lord, in Your Goodwill fill the hearts of us all and  
purify us from all corruption and from all excess, and  
from all revenge and envy, and from all wrongdoing and  
from the remembrance of ill which clothes with death.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወረሰየን ለሁልን ድልዋን ከመ ንትአማኅ በበይናቲን በአምኃ ቅድሳት።

በተለየች እማኄ እርስ በርሳችን እጅ እንነሳ ዘንድ ሁላችንንም የበቃን አድርገን።

And make us all meet to salute one another with a Holy salutation.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ሰላም ፍጽምት ወፍቅር ተክምቶ በበይናቲክሙ በእምነት ቅድሳት።

ፍጽምት ስለምትሆን ሰላምና ፍቅር ጸልዩ። እርስ በእርሳችሁ በተለያዥ ሰላምታ እጅ ተነሣሡ።

Pray for the perfect peace and love. Salute one another with a Holy salutation.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ሕዝብ (People)

ክርስቶስ አምላክን ረዕየን ድልዋን ከመ ንትአማኅ በበይናቲን  
በአምኑ ቅድሳት።

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ እርስ በርሳችን በተለየች ሰላምታ  
እጅ እንነሣሣ ዘንድ የበቃን አድርገን።

Christ our God, make us meet to salute one another  
with Holy salutation.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወንቅ-መጦ እንበለ ሆነኔ እምሁብትከ ቅድስት እንተ ይእቲ  
እንበለ ሞት ሰማያዊት በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ።

ክብርት ከምትሆን ስጦታህ ሳይፈረድብን እንቀበል። ይህችውም  
የማታልፍ ሰማያዊት ናት።

And to partake, without condemnation, of Your Holy  
immortal heavenly gift, through Jesus Christ our Lord:

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወኢጊዝ ይኢዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በእርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ፤ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ለአንተ ምስጋና ይገባል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Through whom to You with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

የሥርዓተ ቅዳሴ ማብቂያ - THE END OF PREPARATORY SERVICE

አኩቴተ ቁርባን ዘቅዱስ ኤጲፋንዮስ ኤጲስቆጶስ ዘደሴተ ቆጵሮስ  
ጸሎቱ ወበረከቱ የሀሉ ምስለ ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳቲነ አባ.....

የቆጵሮስ ደሴት ኤጲስ ቆጶስ ቅዱስ ኤጲፋንዮስ የተናገረው  
የቀርባን ምስጋና ጸሎቱና በረከቱ ከጳጳሳቲ አለቃ አባ.....

The Anaphora of St. Epiphanius; Bishop of the Island of  
Cyprus. may his prayer and blessing be with our  
Patriarch.....

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወምስለ ሊቀ ጳጳስነ ..... ወምስለ ኰልነ ሕዝበ ክርስቲያን  
ወይዕቀባ ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ ለዓለመ ዓለም ፤ አሜን።

ና ከጳጳሳችን አለቃ አባ ..... በሁላችንም ጋር ይኑር ፤  
አገራችንን ኢትዮጵያንንም ይጠብቃት ለዘላለሙ አሜን።

and Our Bishop Abba....., and may He watch over  
our country Ethiopia, world without end.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክመ።

እግዚአብሔር ከሁላችሁም ጋር ይሁን።

The Lord be with you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

አእኩትዎ ለአምላክን።

አምላካችንን አመሰግኑት።

Give thanks unto our God.

ሕዝብ (People)

ርቱዕ ይደሉ።

እውነት ነው ይገባዋል።

It is right, it is just.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

አልዕሊ አልባቢክመ።

ልቡናቸው ሰማያዊ ነገርን ያሰብ።

Lift up your hearts.

ሕዝብ (People)

ብን ጎበ እግዚአብሔር አምላክን።

በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን።

We have lifted them up unto the Lord our God.

ቡራኬ

Benediction

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን/priest/

ዐቢይ ውእቱ እግዚአብሔር በዕባዩ ፤ ቅዱስ በቅዳሴሁ ፤ እኩት በአኩቱቱ ፤ ወስቡሕ በስብሐቲሁ።

እግዚአብሔር በገናናነቱ ገናና ነው። በቅድስናው የተቀደሰ ነው። በምስጋናው የተመሰገነ ነው። በክብሩም የከበረ ነው።

God is great in His greatness, Holy in His holiness, blessed in His beatitude and glorified in His glory.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ቀዳማዊ ውኃቱ ዘኢይብልዎ እማእዜ ፤ ወማእከላዊ ውኃቱ  
ዘኢይብልዎ እስከ ይእዜ ፤ ወደኃራዊ ውኃቱ ዘኢይብልዎ እስከ  
ዝዮ።

ከመቼ ወዲህ የማይለቱ ቀዳማዊ ነው። እስከ ዛሬ የማይለቱ  
ማእከላዊ ነው። እስከዚህ የማይለቱም ደኃራዊ ነው።

He is the first yet of Him it is not said, "When was His beginning ?" With Him it is ever "now." - Yet of Him it is not said, "How long will He endure?" ; And He is the last. - Yet of Him it is not said: "At what time will His end be?"

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

አልቦ ጥንት ለህላዌሁ ፤ ወአልቦ ማኅለቀት ለክዋኔሁ ፤ አልቦ  
ኅልቀሁ ለመዋዕሊሁ ፤ ወአልቦ ሐሳብ ለዓመታቱሁ።

ለአነዋወሩ ጥንት የለውም። ለአኳኋኑም ፍጻሜ የለውም።

ለዘመኑም ቀሩጥር የለው። ለዓመታቱም ልክ ቀሩጥር የለውም።

There is no beginning of His being, there is no end of His existence, His days are numberless and His years are countless.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወኣልቦ ርስዓን ለውርዛዌሁ ፤ ወኣልቦ ደካም ለጽንዑ ኃይሉ ፤  
ወኣልቦ ሙስና ለመልክኡ ፤ ወኣልቦ ጽልመት ለብርሃኑ ገዱ።

ለውርዛናውም ማርጂት የለበትም። ለኃይሉም ጽናት ደካም  
የለበትም። ለመልኩ ጥፋት የለበትም። ለፊቱ ብርሃንም ጨለማ  
የለበትም።

His youth does not wax old, the strength of His power  
does not diminish, His countenance is incorruptible and  
the light of His face cannot be dimmed.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

አልቦ ድንጋግ ለባሕረ ጥበቡ ፤ ወአልቦ መስፈርት ለሣህለ ትእዛዙ ፤ አልቦ ዐቅም ለስፍሐ መንግሥቱ ፤ ወአልቦ ወሰን ለራኅበ ምክኖኑ።

ለጥበቡ ባሕር ድንበር የለውም። ለትእዛዙም ይቅርታ መስፈርት የለውም። ለመንግሥቱም ስፋት ዐቅም ልክ የለውም። ለአገዛዙም ስፋት ወሰን የለውም።

The sea of His wisdom is unlimited, His merciful commands are countless, the range of His kingdom is immeasurable and His spacious government is boundless.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሥውር ውእቱ ዘኢይረክብዎ በኅሊና ፤ ወምጡቅ ውእቱ  
ዘኢይጤይቅዎ በልቡና ፤ ነዋኅ ውእቱ ዘኢይፀብትዎ ዓሣት።

በኅሊና የማያገኙት ሥውር ነው። በልቡናም የማይረዱት ምጡቅ  
ነው። እንሥርት የማይደርሱበት ረጅም ነው። ዓሣዎች  
የማይዋኙበት ጥልቅ ነው።

So invisible is He, that man cannot find Him by  
concepts, so lofty is He that man cannot understand Him  
with His heart, so high is He that the eagles cannot  
reach Him, and so deep is He that the fish cannot swim  
unto Him.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ልዑል ውእቱ እምእርእስተ አድባር ፤ ወዕመቅ ውእቱ  
እምዕመቀ ባሕር። ፅኑዕ ውእቱ ዘኢይትናስእዎ ነገሥት ፤  
መዋዒ ውእቱ ዘኢይትቃወምዎ መኳንንት።

ከተራሮች ራስ ይልቅ ከፍ ያለ ነው። ከባሕር ጥልቅነት ይልቅ  
ጥልቅ ነው። ነገሥታት የምይነሣሡበት ጽኑ ነው። መኳንንት  
የማይቃወሙት አሸናፊ ነው።

He is higher than the heads of the mountains and  
deeper than the depth of the sea. He is so strong that  
the Kings cannot rise against Him, and He is so  
victorious that the rulers cannot stand against Him.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ጠቢብ ውእቱ ዘያጎጉል ምክረ ጠቢባን ፤ ማዕምር ውእቱ  
ዘያረሰዕ ኅሊና መካሪያን ፤ ኃያል ውእቱ ዘይፈትሕ ልጓማተ  
ጽኑዓን ፤

የጥበበኞችን ምክር የሚያጠፋ ጥበበኛ ነው። የሚመክሩትን  
ሰዎች አሳባቸውን የሚያስረሳ ዐዋቂ ነው። የጸኑ ልጓሞችን  
የሚፈታ ኃያል ነው።

He is so wise that He can destroy the counsel of the  
wise, His omniscience is such that He can make the  
thought of the counselors to be of no effect, He is so  
mighty that He can loose the bridle of the strong,

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ተባዕ ውእቱ ዘያደቅቅ አስናነ ኃጥአን ወይቀጠቅጥ መዝራዕተ  
ዕቡያን። ክቡር ውእቱ ዘያጎሥር ገጸ መደልዋን ፤ ከሀሊ  
ውእቱ ዘያአትት ብርሃነ ረሲዓን። ዋሕድ ውእቱ ዘእንበለ ቢጽ።

የኃጥአንን ጥርሶች የሚያደቅ ፤ የትዕቢተኞችንም ክንድ  
የሚቀጠቅጥ ብርቱ ነው። የግብዞችን ፊት የሚያዋርድ ክቡር  
ነው። የዝንጉዎችን ብርሃን የሚያርቅ ከሃሊ ነው። ባልንጀራ  
የሌለው አንድ ነው።

and He is so courageous that He can pulverize the  
teeth of sinners and put down the arms of the haughty.  
He is so honorable that He can put to shame the face  
of the hypocrites, and He is so mighty that He can cast  
away the light of the filthy.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወብሐት ወእቱ ዘእነበለ አዝማድ ፤ ይትኃጎላ ሰማያት  
ወትማስን የብስ። ወኰሉ ይበሊ ከመ ልብስ ወእቱሰ ወእቱ ከመ  
እስከ ለዓለም።

ዘመድ የሌለው ስሉጥ ነው። ሰማያት ይጠፋሉ ፤ የብስም  
ትጠፋሉች ፤ ሁሉም እንደ ልብስ ያረጃል። እርሱ ግን እስከ  
ዘላለሙ እርሱ ነው።

He is the only one without equal, and He has absolute authority, without the help of kinsmen. The heavens will be destroyed, and the land will vanish, and all will wax old like a garment, but He is the same for ever.



# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

አልቦ ዘይመስሎ ፤ ወአልቦ ዘይትዔረዮ እምኩሉ ፍጥረት  
ወእምኩሉ ደቂቀ አማልክት ፤ ባሕቲቱ አምላክ ወባሕቲቱ  
እግዚእ ፤ ባሕቲቱ ፈጣሪ ወባሕቲቱ ገባሪ።

የሚመስለው የለም። ከፍጥረትም ሁሉ ከአማልክትም ሁሉ  
የሚተካስለው የለም። እርሱ ብቻ አምላክ ነው። እርሱም ብቻ  
ጌታ ነው። ፈጣሪም እርሱ ብቻ ነው። ሠሪም እርሱ ብቻ ነው።

None resembles Him and none competes with Him from  
among all the creatures and all the children of gods. He  
Himself alone is God, He Himself alone is Lord, He  
Himself alone is creator and He Himself alone is maker.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ኢየሱሥ መርድኦ በእንተ ኪን ዘሐለየ ወኢይፈቅድ መምከረ  
በእንተ ምግባር ዘፈተወ። የእምር ኩሎ እምቅድመ ይኩን ከመ  
ዘኮነ ቅድመ ወዘኢተገብረ ከመ ዘተገብረ።

ስላሰበው ጥበብ ረዳት አይሻም። ስለወደደውም ሥራ መካር  
አይሻም። ሳይሆን ቀድሞ እንደ ሆነ አድርጎ ፤ ያልተደረገውንም  
እንደ ተደረገ አድርጎ ሁሉን ያውቃል።

He does not seek a helper for the plan He conceived,  
and He does not want an adviser for the work He  
desired. He knows all things before they happen as if  
they had happened before and that which has not  
happened as if it had happened.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

የሐትት ኅሊና እንዘ ኢይሴኦል ፤ ወይፈትን አልባበ እንዘ  
ኢያኅሥሥ ፤ ወይፊኢ ዘውስተ ጽልመት ዘእንበለ ማኅቶት።

ሳይጠይቅ ኅሊናን ይመረምራል። ሳይመረምር ልቡናን  
ይፈትናል። ያለ መብራት በጨለማ ያለውን ያያል።

He inspects the mind without asking and examines the hearts without seeking, and sees in darkness without light.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወየአምሮ ለጻድቅ እንበለ ይግበር ጽድቀ ፤ ወይቤይኖ ለኃጥዕ  
እንበለ ይግበር ኃጥአተ ይሌብዎሙ ለልቡባን እንበለ ይፃኡ  
እምሐቆ አቡሆሙ፤ ወይጤይቆሙ ለኃጥአን እምከርሠ እሞሙ።

ጻድቁን ጽድቅን ሳይሠራ ያውቀዋል። ኃጥአንም ኃጤአት  
ሳይሠራ ያውቀዋል። ልባኞችን ከአባታቸው አብራክ ሳይወጡ  
ያውቃቸዋል። ኃጥአንንም ከእናታቸው ማኅፀን ያውቃቸዋል።

He knows the righteous before they do righteousness, He  
judges the sinners before they commit sin, He  
understands the prudent before they go out from their  
fathers' loins and understands the sinners from their  
mothers' wombs.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

አልቦ ዘይትጎብኦ ፤ ወአልቦ ዘይሣዕር ፤ ወአልቦ ዘይትከበት  
እምኔሁ ኩሉ ክሡት በጎቤሁ ወኩሉ ስጡሕ ቅድመ አዕይንቲሁ  
፤ ኩሉ ጽሑፍ ውስተ መጽሐፉ ፤ ወኩሉ ጽውዕ በሕሊናሁ።

የሚሸሸገው የለም። የሚሠወረውም የለም። ከእርሱም የሚሠወር  
የለም። ሁሉ በእርሱ ዘንድ የተገለጸ ነው። በዓይኖቹም ፊት  
የተዘረጋ ነው። ሁሉ በመጽሐፉ የተጻፈ ነው። በሕሊናውም ሁሉ  
የተጠራ ነው።

Nothing is hidden, nothing is concealed nothing is  
invisible to Him, all is open unto Him, all is spread  
before His eyes, all is written in His book, and all is  
present to His mind.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ይገብር ዐቢያተ ዘአልቦ ጉልቆ ክቡራተ ወመንክራተ ዘአልቦ  
ዐሠር :: ዕፁብ ግብሩ እምዘርኢኑ።

ቀጥር የሌላቸው ታላላቆችን መመርመር የሌለባቸውን የተደነቁ  
የክብሩ ሥራዎችን ይሠራል። ሥራው ከአየነው ይልቅ ዕፁብ  
ነው።

He does the great, countless, honourable and marvelous  
deeds which are inscrutable. His works are more  
wonderful than we can comprehend.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወመንክር ኃይሉ እምዘሰማዕነ ፤ ወመድምም ስብሐቲሁ  
እምዘነገሩን።

ኃይሉም ከሰማነው ይልቅ ድንቅ ነው። ጌትነቱም ከነገሩን ይልቅ  
ድንቅ ነው።

His power is more marvelous than anything we have  
heard and His glory is more astonishing than any had  
told us.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ውእቱ ገብረ ብርሃነ እምጽልመት ፤ ወየአምር ፈለጠቶ ለደመና  
፤ ይከፍሎ ለማይ ዘከመ ፈቀደ ወይሤውር ኅሩያነ በደመና።

ከጨለማ ለይቶ ብርሃንን ፈጠረ። ደመናውን መለየት ያውቃል።  
ውኃውን እንደ ወደደ ይከፍለዋል። የተመረጡትን በደመና  
ይሠውራል።

He made light out of darkness, He knows how to divide  
clouds, He divides water at His pleasure and He hides  
the elect with clouds.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሣረራ ለምድር ወሠርዐ አምጣኒሃ ወተከለ ከመ ወኢምንት  
ሕላቃቲሃ ወአስተኅደረ መዓዝኒሃ።

ምድርን ፈጠራት ፤ መጠንዋንም አዘጋጀ ፤ ፍጻሜዋንም  
እንደምንም ተከተለ ፤ ማዕዘንዋንም አጸና።

He built the earth and prepared its boundaries, and  
established its ends in the way He saw, and  
strengthened its corners.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሐፀራ ለባሕር በአናቅጽ አመ ወፅኦት እምከርሠ እማ ፤ ወረሰዩ ሳቲ ደመና ልብሳ ወበጊሜ ጠብለላ።

ባሕርን ከአናትዋ ሆድ በወጣች ጊዜ በበሮች አነጠራት።  
ልብሷንም ደመና አደረገላት። በጉም ጠቀለላት።

He fenced the sea with doors when it went out of its mother's womb, He made the clouds to be its clothes, and wrapped it with mist,

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወገብረ ላቲ ወሰነ ወሤመ ውስቴታ መዓፀተ ወመናሥግተ።  
ወይቤላ እስከ ዝዩ ብፅሒ ወኢትትዐደዊ እምወሰንኪ ዳእመ-  
ይትከወስ ማዕበልኪ በውስቴትኪ።

ወሰን አደረገላት። በውስጥዎም መዝጊያዎችንና ቁልፎችን  
አደረገላት። እስከዚህ ድረሺ ከወሰንሺም አትተላለፊ ፤ ማዕበልሽ  
በውስጥሽ ይመላለስ (ይነቃነቅ) እንጂ አላት።

He limited it and put into it doors and locks and said to  
it, "Reach here and do not go beyond your limit, but  
your storm will move within you.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወበላዕሌሃ ተሠርዐ ኅሐ ጽባሕ ፤ ወኮከበ ጽባሕኒ አእመረ  
ትእዛዞ። ውእቱ ነሥኦ ፅቡረ እምድር ወፈጠረ ዘሕያው ወረሰዮ  
ይትናገር ዲበ ምድር።

በበላይዎ ላይ የንጋት ብርሃን ተዘጋጀ። የአጥቢያ ኮከብም  
ትዕዛዙን ዐወቀ። እርሱ ከምድር ጭቃን ነሥቶ ሕያው የሆነውን  
ፈጠረ። በምድርም ላይ እንዲነጋገር አደረገው።

The light of dawn was arranged over it, and the morning  
star knew His commandment. He took mud from the  
earth and created the living being and made him speak  
on the earth.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ውእቱ በጽሐ እስከ አጽናፈ ባሕር ወአንሶሶወ ውስተ ፀሠረ  
ቀላይ።

እርሱ እስከ ዓለም ዳርቻ ደረሰ። በጥልቅ ፍለጋም ተመላለሰ።

He reached the ends of the sea and walked in the paths  
of the deep.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሎቱ ይትረገወ። እናቅጸ ሞት እምግርማሁ ፤ ወአጸውተ ሲኦል ይደነግፁ እምከመ ርእይዎ። ውእቱ የእምር ራጎበ ዘታሕተ ሰማይ ወዘይከውን በመልዕልተ ሰማይ።

ከግርማው የተነሣ የሞት ደጆች ይከፈታሉ። የሲኦል በሮችም ባዮት ጊዜ ይደነግጣሉ። ከሰማይ በታች ያለውን ስፋቱን ከሰማይ በላይ የሚሆነውንም እርሱ ያውቃል።

Out of terror, the gates of death will be opened to Him, and the gatekeepers of hell will be afraid as soon as they see Him. He knows the spaciousness under heaven and that which happens above heaven

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወበትእዛዙ ይወፅእ ሐመዳ እመዝገቡ ወይትመየጥ እዜብ  
ዘታሕተ ሰማይ። ያጸንየ ለዝናም በፍኖተ በድው ከመ ይዝንም  
ብሔረ ኅበ እልቦ ሰብእ ወኢይነብሮ ዕጓለ እመሕያው።

በእርሱ ትእዛዝ ዋግ ከመዝገቡ ይወጣሉ። ከሰማይ በታች ያለ  
እዜብ (ነፋስ) ይመላለሳል። ዝናምን በምድረ በዳ ያጸናዋል።  
ሰው በሌለበትና የሰው ልጅ በማይኖርበት ይዝንም ዘንድ።

Through His commandment frost comes out of its  
treasure and the wind blows under heaven. He leads the  
rain along the way of the wilderness to fall on the  
country where there is no man and wherein mortal man  
does not live.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ውእቱ ዐቀመ ሙሐዘ ማይ ወያርኑ ክረምተ በበዓመት ፤  
ወያመጽኦ ለሐጋይ ድኅረ በዕድሜሁ። ውእቱ ይጌውያ ለደመና  
በቃሉ ወያወሥኦ ማይ እንዘ ይርዕድ።

እርሱ የውኃውን መፍሰሻ ወሰነ ፣ ክረምትንም በየዓመቱ  
ይከፍታል። በጋውንም ኋላ በጊዜው ያመጣዋል። ደመናውንም  
በቃሉ ይጠራዋል። ውኃም እየተንቀጠቀጠ ይመልስለታል።

He established the course of water and opens the winter every year and brings the summer back in its due time. He calls the clouds with His word and water answers Him trembling.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ውእቱ ይፌንዎ ለፀዓዕ ወየሐውር ወይሠጠዎ እንዘ ይብል ምንት  
ውእቱ። ውእቱ ይኔልቆ ለደመና በጥበቡ ወያጸንኖ ለሰማይ ዲበ  
ምድር።

ብልጭልጭታውን እርሱ ይልከዋል ፣ እርሱም ይሄዳል። ምንድር  
ነው እያለ ይመልሰለታል። እርሱ ደመናን በጥበቡ ይቆጥረዋል።  
ሰማይን (ጠፈርን) ወደ ምድር ያዘነብለዋል።

He sends the thunderbolt and it goes and answers Him saying "What shall I do?" He counts the clouds through His wisdom and suspends the heaven over the earth.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ውእቱ ባሕቲቱ ለብሰ ኃይለ ኦርያም ወተረሰዩ በስብሐት  
ወበክብር። ዘኪያሁ ይቄድሱ ኪሩቤል እሳታውያን ወሱራፌል  
ልቡሳን ብርሃን በቃል ዘኪያዐርፍ ዘኪያረምም ወበልሳን

እርሱ ብቻ የኦርያምን ኃይል ለበሰ። በምስጋናና በክብር ተጌጠ።  
እሳታውያን ኪሩቤል ፣ ብርሃን የለበሱ ሱራፌልም እርሱን  
ያመሰግኑታል። በማያርፍ ቃል ፣ ዝም በማይል ፣ በማይደክምም

He alone puts on the power of the highest heaven and is  
adorned with glory and honour. Him hallow the fiery  
cherubim and the seraphim dressed in light with  
ceaseless words and a mouth which does not keep silent  
and a tongue which does not tire;

# ቅዱሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዘኢይደክም። ወይብሉ ኩሎሙ ኅቢሮሙ በጁዱ ቃለ አውሥኦ  
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ  
ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲከ።

አንደበት ሁሉም ተባብረው ተሰጥኦ ባለበት ባንድ ቃል  
የጌትነትህ ምስጋና በሰማይ በምድር የመላ ፍጹም አሸናፊ ቅዱስ  
ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ይላሉ።

and all say together with one voice answering Holy,  
Holy, Holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are  
full of the holiness of Your glory.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዲያቆን (Deacon)

አውሥኡ።

ተሰጥአውን መልሱ።

You, Answer.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

## ሕዝብ (People)

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማያት  
ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ።

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህ  
ምስጋና በሰማይ የመላ ነው።

Holy Holy Holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth  
are full of the Holiness of Your Glory.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር እግዚአሙ ለቅዱሳን ወመልዐ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ።

የቅዱሳን ጌታ እግዚአብሔር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ነህ። የጌትነትህ ምስጋና በሰማይ በምድር የመላ ነው።

God, the lord of Holies are Holy Holy Holy. And the praise of Your lordship is filled in the heavens and the earth.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ኩሉ እምነሁ ወኩሉ በእንቲኣሁ ወኩሉ ዘዚኣሁ። ሰማይ ሎቲ ወሰማየ ሰማያት እንቲኣሁ። ራኅበ ኣርያም መንበረ ክብሩ ወስፍሐ ምድር መከየደ እገሪሁ።

ሁሉ ከእርሱ ነው። ሁሉም ስለእርሱ ነው። ሁሉም የእርሱ ነው። ሰማይ በእርሱ ነው። ከሰማያት በላይ ያለ ሰማይም የእርሱ ነው። የኣርያም ሰፋት የክብሩ ዙፋን ነው። የምድርም ሰፋት የእግሩ መመላለሻ ነው።

All is from Him, all is for His sake, and all is His. Heaven is His, and the heaven of heavens is His. The breadth of the highest heaven is the throne of His glory, and the wide earth is His footstool.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ፀሐይ ዚእሁ ወወርኅ ሎቱ ወከዋክብት ተግባረ እደዊሁ።  
ደመናት ሐዋርያቲሁ ወነፋሳት ሠረገላቲሁ ወእሳት ዐረፍተ  
ቤቱ።

ፀሐይ የርሱ ነው። ጨረቃም ከርሱ ነው። ከዋክብትም የእጁ  
ሥራ ናቸው። ደመናት መልዕክተኞቹ ፤ ነፋሳትም ሠረገሎቹ  
ናቸው። እሳትም የቤቱ ግድግዳ ነው።

The sun is His, the moon is His, and the stars are the  
work of His hands. Clouds are His messengers, winds  
are His chariots and fire is the wall of His house.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ጣይ ጠፈረ ቤቱ ፤ ሰሌዳ በረድ ጸፍጸፈ ዐውዱ ፤ ወብርሃናት  
ደባትሪሁ ፤ ወመብረቀ ስብሐት መንጠላዕተ ምስዋራቲሁ  
ወውስተ አየራ ነሶሳዉ።

የቤቱ ጠፈር ውኃ ነው። የዙሪያውም ጸፍጸፍ የበረድ ሰሌዳ ነው።  
ድንኳኖቹ ብርሃናት ናቸው። የመሠወሪያ መጋረጃውም የብርሃን  
መብረቅ ነው። መመላለሻውም በአየር ነው።

Water is the roof of His house, the gables of it are  
snow, light is His tabernacle, the lightning of glory is the  
veil of His hiding- place, and His going is in the air.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዘበፀፀ ድምጸ ንባቡ ፤ ቃለ ነጐድጓዱ በሠረገላት ፤ ባሕር ዓመቱ ፤ ወሐይዝተ አፍላግ ቅኑያቲሁ ፤ ቀሩ ወአስሐትያ ገባርያነ ሥምረቱ።

የመናገሩ ድምጽ በብልጭልጭታ ያለ ነው። የነጐድጓዱ ቃል በሠረገላዎች አለ። ባሕር ባርያው ናት። የወንዝ ፈሳሾች ተገዥዎቹ ናቸው። ቁር አስሐትያም ፈቃዱን የሚሠሩ ናቸው።

The voice of His speech is in the thunderbolt, the sound of thunder is in the chariots, the sea is His band-maid, the water-flood of the rivers is His servant, and cold and frost do His pleasure.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

የዐርግ ደመናተ እምክጽናፈ ምድር። ወገብረ መብረቀ ለጊዜ  
ዝናም። ወይክዑ ዝናማተ ከመ ነጠብጣብ ማሕየብ

ከምድር ዳርቻ ደመናውን ያወጣል። መብረቅንም በዝናም ጊዜ  
አደረገ። ዝናምንም እንደ መሸረብ ነጠብጣብ ያፈሳል።

He causes the clouds to ascend from the ends of the  
earth, He makes lightning for the rain, He pours rain like  
drops from a strainer,

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ይዘርዎ ለጊሜ ከመ ሐመድ ፣ ወያወርድ በረደ ከመ ፍተታት  
ወያሕመለምል ሣዕረ ለእንሰሳ።

ጉምን እንደ አመድ ይበትነዋል። በረድንም እየጠቃቀነ  
ያወርዳል። ለእንሰሳም ሣሩን ያለመልማል።

He scatters the hoarfrost like ashes, He casts forth His  
ice like morsels, and He causes the grass to grow for  
the cattle.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ይገብር በከመ ሐላየ ፤ ወይፈጽም በከመ ወጠነ ፤ ወያጠፀጥፅ  
በከመ ፈቀደ ያሐስም ወያህኒ ፤ ያነዲ ወያብፅል ፤

እንዳሰበ ያደርጋል። እንደጀመረም የጀመረውን ይፈጽማል።  
እንደወደደም ያከናውናል። ያሳዝናል ፤ ደስ ያሰኛል። ያደኸያል  
ባለጸጋም ያደርጋል።

He does according to His thought, completes what He began, orders according to His will. He makes sad and gives pleasure, impoverishes and enriches,

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ያጎሥር ወያከብር ፤ ይቀትል ወያሐዩ ፤ ይደዋ ወይፌውስ ፤  
ይኳንን ወያጸድቅ።

ያዋርዳል ፤ ያከብራል። ይገድጋል ያድናልም። ድውይ  
ያደርጋል ፤ ይፈውሳልም። ይኮንናል ያጸድቃልም።

dishonours and honours, kills and quickens, makes sick  
and heals, judges and justifies.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዘፈቀደ ይምሕር ወለዘፈቀደ ያዐፅብ ፤ ወለዘሂ መሐረ ይምሕር  
ወለዘሂ ተሠሃለ ይሣሃሎ።

የወደደውን ይምራል። ሊያስጨንቀው የወደደውን ያስጨንቃል።  
የሚምረውንም ይምረዋል። ይቅር የሚለውን ይቅር ይለዋል።

He spares him whom He wills to spare, He distresses  
him whom He wills to distress, He will have mercy on  
whom He will have mercy, will have compassion on  
whom He will have compassion.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

## ሕዝብ (People)

በከመ ምሕረትክ አምላክነ ወእኮ በከመ አበሳነ። (፫ ገዜ)

አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይሆን። (፫ ጊዜ)

According to Your mercy, our God, and not according to our sins. (three times)

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ኃር ዘእንበለ እከይ ፣ ወየዋሕ ዘእነበለ በቀል ፣ ወዕጉሥ  
ዘእንበለ መዓት ፣ ጻድቅ ዘእንበለ ኃጢአት ፣ ወንጹሕ ዘእንበለ  
ርስሐት ወራትዕ ዘእንበለ ጥወየት።

ክፋት የሌለበት ቸር ፣ በቀል የሌለበት የዋህ ፣ ቁጣ የሌለበት  
ትዕግሥተኛ ፣ ኃጢአት የሌለበት ጻድቅ ፣ እድፍ የሌለበት  
ንጹሕ ጠማማነት የሌለበት ቅን ነው።

He is kind without evil, meek without revenge, patient without wrath, righteous without sin, pure without filthiness, and upright without perversion.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወሀቢ ዘእንበለ ከልኣት ፤ ወጸጋዊ ዘእንበለ ደንፅዎ ፤ ሠራዩ  
ኃጢአት ዘእንበለ ቂም ወቅንዓት።

ያለ መከልከል ሰጪ ፤ ያለመንፈግ ለጋስ ፤ ያለቂምና ያለ  
ቅናት ኃጢአትን የሚያስተሠርይ ነው።

He is the giver without hindrance, gracious without stint,  
the forgiver of sin without revenge or envy.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ቅሩብ ውኔቱ ለእለ ይጸውዕዎ ፤ ወገባሬ ሠናያት ለእለ  
ይፈርህዎ ፤ አንቀጽ ርኅው ለእለ ይጎድጉድዎ ፤ ፍኖተ  
መጽያሕት ዘእንበለ ማዕቀፍ ወዐሠር ንጹሕ ዘእንበለ አሥዋክ።

ለሚጠሩት ሰዎች የቀረበ ነው። ለሚፈሩትም በኅውን ነገር  
የሚያደርግ ነው። ለሚመቱት የተከፈተ በር ነው። ያለ  
መሰናክል ጥርጊያ ኅዳ እሾህ የሌለበት ንጹሕ ፍለጋ ነው።

He is near unto those who call upon Him, benefactor  
unto those who fear Him, He is the open door unto  
those who knock for Him, the prepared way without a  
stumbling-block and the pure path without thorns.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ውኃቱ ባሕቲቱ እግዚአብሔር አምላክ አማልክት ወእግዚአ  
አጋዕዝት።

የአማልክት አምላክ የጌቶች ጌታ እግዚአብሔር እርሱ ብቻ  
ነው።

He alone is God, the God of gods and Lord of lords.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወእምዝ ሶበ ርእየ ከመ ኢባቀኑ ለአድገኖተ ዓለም ደመ ነቢያት  
ቅዱሳን እምደመ አቤል ጻድቅ እስከ ደመ ዘካርያስ ወልደ  
በራክዩ ፈነወ ለነ ወልደ መድኅነ።

ከዚህ በኋላ ከአቤል ጀምሮ እስከ በራክዩ ልጅ እስከ ዘካርያስ  
ደም ድረስ የቅዱሳን ነቢያት ደም ዓለምን ለማዳን እዳልጠቀመ  
ባዩ ጊዜ ቤዛ መድኃኒት የሚሆን ልጁን ሰደደልን።

After this, when He saw that the blood of the holy  
prophets, from the blood of the righteous Abel unto the  
blood of Zacharias Son of Barachias, was not sufficient  
for the salvation of the world, He sent unto us His Son,

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወመቤዝወ ከመ ይባልሕ ወይቤዙ ወያብእ ቅድሚሁ ተዝካረ  
ሕያዋን ወሙታን።

ፈጽሞ ያድን ዘንድ በፊቱ የሕያዋንንና የሙታንን መታሰቢያም  
ያገባ ዘንድ።

a Saviour and Redeemer, to save us, redeem us, and  
take before Him the remembrance of the living and the  
dead.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዲያቆን (Deacon)

በእንተ ብጹዕ ወቅዱስ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት ኦሳ.....፤ ወብጹዕ ጳጳስ ኦሳ.....።

ብጹዕ ቅዱስ ስለሚሆን ስለ ርእሰ ጳጳሳት ስለ ኦሳ.....

ብጹዕም ስለሚሆን ስለ ኦሳ .....

For the sake of the blessed and holy Patriarch Abba  
..... and the  
blessed Archbishop Abba .....

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

እንዘ የአሁቱክ በጸሎቶሙ ወበስጸሎቶሙ እስጢፋኖስ ቀዳሜ ሰማዕት ዘካርያስ ካህን ወዮሐንስ መጥምቅ።

በጸሎታቸውና በልመናቸው ሲያመሰግኑህ የሰማዕታት መጀመሪያ እስጢፋኖስ። ካህኑ ዘካርያስና መጥምቁ ዮሐንስ

While they yet give thee thanks in their prayer and in their supplication: Stephen the first martyr, Zacharias the priest and John the Baptist.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወበእንተ ኩሎሙ ቅዱሳን ወሰማዕት እለ አዕረፉ በርትዕት  
በሃይማኖት ማቴዎስ ወማርቆስ ሊቃስ ወዮሐንስ ፩ቱ  
ወንጌላውያን። ማርያም ወላዲተ አምላክ። .....

በሃይማኖት ስላረፉ ስለ ቅዱሳንና ስለ ሰማዕታት ሁሉ፤ አራቱ  
ወንጌላውያን ማቴዎስና ማርቆስ ሊቃስና ዮሐንስ፤ አምላክን  
የወለደች ማርያም። .....

And for the sake of all the saints and martyrs who have  
gone to their rest in faith Matthew and mark, Luke and  
John the four Evangelist; Mary the mother of God,.....

# ቅዱሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ንፍቅ ካህን/Ass't priest/

ኦ ሥሊሴ ቅዱስ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ባርክ ዲበ  
ሕዝብክ ፍቁራን ክርስቶሳውያን በበረከተ ሰማያውያን  
ወምድራውያን ወፊኑ ላዕሌነ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ።

ልዩ ሦስት የምትሆን አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ሆይ የሚፋቀሩ  
የክርስቶስ ወገኖች የሚሆኑ ሕዝብህን በሰማያውያንና  
በምድራዊያን በረከት ባርክ። በእኛ ላይም የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ  
ላክ።

O; Holy Trinity Father and Son and Holy Spirit, bless  
Your people, Christians beloved, with blessings heavenly  
and earthly and send upon us the grace of the Holy  
Spirit

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወረሲ ጎዋጎወ ቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት ርጎዋተ ለነ በምሕረት  
ወበአሚን ወፈጽም ለነ አሚነ ሥላሴክ ቅድስት እስከ ደኃሪት  
እስትንፋስ።

የቅድስት ቤተ ክርስቲያንህም ደጆች በምሕረትና በሃይማኖት  
እንዲከፈቱ አድርግልን እስከ መጨረሻዬቱ ሕቅታም ድረስ ልዩ  
ሦስትነትህን ማመንን ፈጽምልን።

and make the doors of Your Holy Church open unto us  
in mercy and in faith; and perfect unto us the faith of  
Your Holy trinity unto our latest breath .

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ኦ እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሐውጽ ሕመማን ሕዝብክ ፈውሶሙ ወምርሐሙ ለእባዊን ወለአጎዊን እለ ሐሩ ወተአንገዱ ወሚጠሙ ጎብ ማጎደሪሆሙ በሰላም ወበጥዲና ባርክ ነፋሳተ ሰማይ።

ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ የታመሙ ወገኖቻህን ጎብኝ የሄዱትንና እንግዶች የሆኑትን አባቶቻችንን ወንድሞቻችንን መርተህ በሰላምና በጤና ወደ ቤታቸው መልሳቸው። የሰማይን ነፋስ ባርክ።

O my Lord Jesus Christ visit the sick of Your people; heal them; and guide our fathers and our brothers who have gone forth and become strangers bring them back to their dwelling places in peace and in health. Bless the airs of heaven

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወዝናማተ ወፍሬያተ ምድር ዘዛቲ ዓመት በከመ ጸጋክ ወረሲ ፍግዓ ወተድላ ወትረ ዲበ ገጸ ለምድር ወአጽንዕ ለነ ሰላመክ ሚጥ ልበ ነገሥት አዚዛን ለአሠንዮ ላዕሌነ በኩሉ ጊዜ።

ዝናሙንም በዚህቶ ዓመት የሚያፈራውን የምድሩን ፍሬ እንደ ቸርነትህ ባርክ ዘወትር ተድላንና ደስታን አድርግ ሰላምህንም አጽናልን ሁልጊዜ ለኛ በጎ ነገርን ሊያደርጉልን ጽኑዓን የሚሆኑ የኃያላኑን ልቡና መልስ።

and the rains and the fruits of the earth of this year, in accordance with Your grace, and make joy and gladness prevail perpetually on the face of the earth And establish for us Your peace. Turn the hearts of mighty kings to deal Kindly with us always.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ጸጉ ሰላመ ለሊቃውንተ ቤተ ክርስቲያን እለ ጉቡኣን ውስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት ኩሎ ጊዜ ለኩሎ ለለኣሐዱ በበአስማቲሆመ በቅድመ ኃያላን አምላክነ አንጎሎመ።

በቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ሁል ጊዜ ለሚሰበሰቡ ለቤተ ክርስቲያን ሊቃውንት ፍቅርን ስጥ ለሁሉም ሊያንዳንዱ በየስማቸው ኃያላን በሚሆኑ ፊት ሰላምን አብዛላቸው።

Grant peace of the scholars of the church who are continually gathered in Your Holy Church; to all, to each by their own names; in the presence of powerful kings, O our God, increase Your peace,

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወአዕርፍ ነፍሳተ አበዊነ ወአጎዊነ ወአቃቲነ እለ ኖሙ ወአዕረፉ በርትዕት ሃይማኖት።

አምላካችን ሆይ በቀናች ሃይማኖት ሆነው ያንቀላፉትንና ያረፉትን ያባቶቻችንንና የወንድሞቻችንን የእጎቶቻችንንም ነፍስ አሳርፍ።

Rest the souls of our fathers and our brothers and our fathers and our brothers and our sisters who have fallen asleep and gained their rest in the right faith.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወባርክ ዲባ እለ ያስተነትኑ በዕጣን ወቊርባን ወወይን ወቅብዕ  
ወዘይት ወመንጠዋልዕ ወመጻሕፍተ ምንባባት ወንዋያተ መቅደስ  
ከመ ክርስቶስ አምላክነ ይዕሥዮሙ በኢየሩሳሌም ሰማያዊት።

አምላካችን ክርስቶስ በኢየሩሳሌም ሰማያዊት ዋጋቸውን  
ይከፍላቸው ዘንድ ዕጣንና ቊርባን ወይንና ሜሮን ዘይትም  
መጋረጃም የንባብ መጽሐፍቶችን የቤተ መቅደስንም ንዋያት  
በመስጠት የሚያገለግሉትን ባርክ።

And bless those who give gifts of incense and bread and  
wine, and ointment and lamp oil, and hangings and  
reading books and vessels for the sanctuary, that Christ  
our God may give them their reward in the heavenly  
Jerusalem.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወለኩሎሙ እለ ተጋብኡ ምስሌነ ይኅሥሠ ምሕረተ ክርስቶስ  
አምላክነ ተሣሃል ላዕሌሆሙ ወለኩሎሙ እለ አምጽኡ ምጽተ  
በቅድመ መንበርከ መፍርህ ወመደንግፅ ተወከፎሙ።

ይቅርታን ያገኙ ዘንድ ከእኛ ጋራ የተሰበሰቡትን ሁሉ አምላካችን  
ክርስቶስ ሆይ ይቅር በላቸው በሚያስፈራራና በሚያስደነግጥ  
በመንበርህ ፊት ምጽዋት ያመጡትንም ሁሉ ተቀበላቸው።

And all them that are assembled with us to entreat for  
mercy: Christ our God have mercy upon them: and all  
them that give alms before Your awful and terrifying  
throne, receive.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወአንኒ ለሁሉ ነፍስ ዕፅብት ወእለ እሠራን በመዋቅሕት ወእለ  
ሀለዉ ውስተ ስደት ወዲዋዌ ወእለ እጉዛን በቅኔ መሪር አምላክነ  
አድኅኖሙ በምሕረትከ።

የተጨነቀችዱቱን ነፍስ ሁሉ አሳርፍ በሰንሰለት የታሰሩትን  
በስደትና በምርኮ ያሉትንም መሪር በሆነ አገዛዝ የተያዙትንም  
አምላካችን ሆይ በቸርነትህ አድናቸው።

And comfort every straitened soul, them that are in  
chains and them that are in exile or captivity. And them  
that are held in bitter servitude: our God, deliver them in  
Your mercy.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ኦ ሊቅነ ኢየሱስ ክርስቶስ ለኩሎም እለ አዘዙን ከመ ንዘከሮመ በጊዜ አስተብቀዮቻትን ኅቤከ ተዘከሮመ በመንግሥትከ ሰማያዊት ወሊተኒ ለኃጥእ ገብርከ ተዘከረኒ።

መምህራችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ወዳንተ በምንማልድበት ጊዜ እንድናስባቸው ያዘዙንን ሁሉ በሰማያዊት መንግሥትህ አስባቸው። ኃጥእ ባርያህን እኔንም አስበኝ።

And all them that have entrusted it to us to remember them in our supplications to You: Our Master Jesus Christ, remember them in Your heavenly kingdom, and remember me, Your sinful servant.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ኦ እግዚአ ኣድኅን ሕዝብኻ ወባርክ ርዕተኻ። ረዓዮሙ  
ወአልዕሎሙ እስከ ለዓለም።

አቤቱ ሕዝብህን ኣድን ርዕተህንም ባርክ። ጠብቃቸው እስከ  
ዘላለምም ከፍ ከፍ ኣድርጋቸው።

O Lord, save Your people and bless Your inheritance  
feed them and lift them up for ever.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

## ዲያቆን (Deacon)

መሐሮመ. እግዚአ ወተሣሃሎመ. ለሊቃነ ጳጳሳት ፤ ጳጳሳት  
ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎመ. ሕዝበ  
ክርስቲያን።

አቤቱ የጳጳሳት አለቆችን ፤ ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆጶሳቱን ፤  
ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን ፤ የክርስቲያን ወገኖችን ሁሉ ማራቸው  
፤ ይቅርም በላቸው።

Lord pity and have mercy upon the patriarchs, March  
bishops, bishops, priest, deacons and all the Christian  
people.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

መጽኅ እንዘ ህልው በህየ ወተፈነወ እንዘ ኢይደምፅ በዝየ።

በወዲያ ሳለ መጣ። በወዲህም ሳይሰማ ተላከ።

While He was yet there He came and He was sent without it being noised abroad.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዲያቆን (Deacon)

እለ ትነብሩ ተንሥኡ።

የተቀመጣችሁ ተነሡ።

You, that are sitting, stand up.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

ወረደ እንዘ ኢይትሐወስ እመንበሩ ወኢይንቅለቀል እመካኑ።

ከዙፋኑ ሳይነቃነቅ ከቦታውም ሳይናወጥ ወረደ።

He came down without being moved from His throne and without being removed from His place.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዲያቆን (Deacon)

ውስተ ጽባሕ ነጽሩ።

ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ።

Look to the east.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

ተፀንሶ በከርሥ እንዘ ምሉዕ በኩለሂ ወተወልደ እንዘ ኢያርጉ  
ማኅተመ ድንግልናሃ።

በሁሉ ምሉዕ ሲሆን በማኅፀን ተፀነሶ። ማኅተመ ድንግልናን  
ሳይከፍት ተወለደ።

He was conceived in the womb while He was filling  
everywhere, was born without opening the seal of  
virginity.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዲያቆን (Deacon)

ንክጅር።

እናስተውል።

Let us give heed.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

## ካህን (Priest)

ተሐፅነ ከመ ሕፃን ወልሕቀ በበሕቅ እስከ ወርዘወ በአምጣነ ብእሲ። በ፴ ክረምት በዮርዳኖስ ተጠምቀ ከመ ያንጽሐነ እምኃጢአት በሕፅበተ ዳግም ልደት።

እንደ ሕፃን አደገ። በሰው መጠን እስኪጎለምስ ድረስ በየጥቂቱ አደገ። በሠላሳ ዘመን በዮርዳኖስ ተጠመቀ። በሁለተኛ ልደት መታጠብ ከኃጢአት ያነጻን ዘንድ።

He grew, like an infant, and grew little by little until he matured like a man. At the age of thirty He was baptized in Jordan to purify us from sin by the washing of regeneration.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

እምነብ ዲያቢሎስ ተመከረ ፤ ርኅብ ፤ ወጸምዐ ፤ አንሶሶወ  
ወአስተርአዩ እንዘ ይሰብክ ወንጌል መንግሥተ ሰማያት።

ከዲያቢሎስ ዘንድ ተፈተነ። ተራብ። ተጠማ። የሰማይ መንግሥት  
ወንጌልን እያስተማረ ታይቶ ተመላለሰ።

He was tempted by the Devil, He hungered and thirsted,  
walked and appeared preaching the gospel of the  
kingdom of heaven.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

## ሕዝብ (People)

ተዘከረን እግዚአብሔር በውሰተ መንግሥትክ። ተዘከረን እግዚአብሔር ኦ ሊቅ በውሰተ መንግሥትክ። ተዘከረን እግዚአብሔር በውሰተ መንግሥትክ።

አቤቱ በመንግሥትህ አስበን። ሊቅ ሆይ አቤቱ በመንግሥትህ አስበን። አቤቱ በመንግሥትህ አስበን።

Remember us, Lord, in Your kingdom; remember us, Lord, Master, in Your kingdom; remember us, Lord, in Your kingdom,

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

በከመ ተዘከርኮ ለፈያታዊ ዘየማን እንዘ ሀሎከ ዲበ ዕፀ መስቀል ቅዱስ።

ቅዱስ በሚሆን በዕፀ መስቀል ላይ ሳለህ ፈያታዊ ዘየማንን እንዳሰብከው አቤቱ በመንግሥትህ አስበን።

as You did remember the thief on the right hand when You were on the tree of the Holy Cross.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

ወእመዝ ሰፍሐ እደዊሁ ዲበ ዕፀ መስቀል ለሕማም ከመ ይፈውስ  
ቀራስለ ሕመማን በንዝኃተ ደመ።

ከዚህ በኋላ ለሕማም በዕፀ መስቀል ላይ እጁን ዘረጋ። በደመ  
መረጨት የሕመማንን ቀራስል ያድን ዘንድ።

Then He stretched forth His hands on the tree of the  
cross for suffering to cure the wounds of the sick by the  
sprinkling of His blood.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

በይጸቲ ሌሊት ምሴተ ኅመስ ለጸቢሐ ፀርብ አመ ረፈቀ ውስተ  
ቤተ አልዓዛር ፀርኩ።

በዚያች ሌሊት ለፀርብ አጥቢያ ኅመስ ማታ በወዳጁ በአልዓዛር  
ቤት በተቀመጠ ጊዜ።

In that night, Thursday evening, which is the beginning of  
Friday, when He sat at the house of Lazarus, His friend.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዲያቆን (Deacon)

አንሥኡ እደዊከመ ቀሳውስት።

ቀሳውስት እጆቻችሁን አንሡ።

Priests, raise up your hands.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

ነሥኦ በእደዊሁ ኅብስተ ሥርናይ ናዕተ እምዘ አምጽኡ ሎቱ ለድራር።

ለእራት ካመጡለት ያልመጠጠውን የሰንዴውን ኅብስተ በእጁ ያዘ።

He took into His hands the unleavened bread of wheat from that which they brought unto Him for supper.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሕዝብ(People)

ነኣምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በኣማን ነኣምን።

ይህ እንደሆነ በእውነት እናምናለን።

We believe that this is He, truly we believe.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

እእኩተ ፤ ባረከ ፤ ወፈተተ ወወሀቦሙ ለእሊከሁ አርዳኢሁ ወይቤሎሙ “ንሥኡ ብልዑ ዝ ኅብሰት ሱታፌ ሥጋዩ ውእቱ ለዘበእንቲአክሙ ይትፌተት ለኅድገተ ኃጢአት።”

አምሰግኖ ፤ ባርኮና ቆርሶ “ይህ ኅብሰት ስለእናንተ ከሚፈተት ሥጋዬ ጋራ አንድ ነው። ንሡ ብሉ” ብሎ ለወገኖቹ ለሐዋርያት ሰጣቸው።

And He thanks, blessed and gave it to His disciples and said unto them, "Take, eat, this bread is the communion of My body which will be broken for you."

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

## ሕዝብ (People)

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንታአመን ንሴብሐከ ኦ እግዚእነ  
ወአምላክነ። ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን።

አሜን አሜን እናምናለን ፤ እንታመናለን። ጌታችንና  
አምላካችን እናመሰግንሃለን ፤ ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት  
እናምናለን።

Amen amen amen: We believe and confess, we glorify  
You, O our Lord and our God; that this is He we truly  
believe.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

## ካህን (Priest)

ወካዕብ ቶስሐ ጽዋዐ ወይን ምስለ ማይ አእኩተ ባረከ ፤ ወቀደሰ  
፤ ወመጠዎሙ ለሐዋርያተሁ ወይቤሎሙ “ንሥኡ ስትዩ ዝ  
ጽዋዕ ሱታፌ ደምየ ውእቱ ለዘበእንቲአክሙ ይትከፀው።”

ዳግመኛም የወይን ጽዋ ከውኃው ጋራ ቀላቅሎ አመሰገነ። ባረከ።  
አከበረ። “ይህ ጽዋ ስለእናንተ ከሚፈሰ ደሜ ጋራ አንድ ነው  
ንሡ ጠጡ” ብሎ ለሐዋርያት ሰጣቸው።

Again He mixed the cup of wine with water, gave  
thanks, blessed, hallowed and gave it to His apostles  
and said unto them, "Take, drink, this (pointing) cup is  
the communion of My blood which will be shed for you."

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

## ሕዝብ (People)

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንታአመን ንሴብሐከ ኦ እግዚእነ  
ወአምላክነ። ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን።

አሜን አሜን እናምናለን ፤ እንታመናለን። ጌታችንና  
አምላካችን እናመሰግንሃለን ፤ ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት  
እናምናለን።

Amen amen amen: We believe and confess, we glorify  
You, O our Lord and our God; that this is He we truly  
believe.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

ወዝንቱ ሥርዓት ሐዲስ ይኩንክሙ ለተዝካረ ሞትዬ ወትንሣኤዬ።

ይህም ሥርዓት ለሞቴና ለትንሣኤዬ መታሰቢያ ይሁናችሁ።

“Let this service be unto you for the remembrance of My death and My resurrection.”

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድስተ ፤ ነአምን ዕርገተክ ወዳግመ ምጽአተክ ፤ ንሴብሐክ ወንትአምነክ ፤ ንሰእለክ ወናስተብቀኤክ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ።

አቤቱ ሞትህንና ቅድስተ ትንሣኤህን እንናገራለን። ዕርገትህንና ዳግመኛም መምጣትህን እናምናለን ፤ እናመሰግንሃለን ፤ እናምንሃለንም። ጌታችንና አምላካችን ሆይ እንለምንሃለን እንግልድሃለንም።

We proclaim Your death, Lord, and Your Holy resurrection; we believe in Your ascension and Your second advent. We glorify You, and confess You, we offer our prayer unto You and supplicate You, O our Lord and our God.

# ቅዱሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

ወንሕነኒ እግዚእነ ወአምላክነ ንስእለከ ወናስተበቀሩዐከ።

ወነኅሥሥ እምነ ኅሩቱከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ ከመ ትፈኑ ቅዱስ መንፈስ ወኃይለ ዲበ ዝንቱ ኅብስት ወላዕለ ዝጽዋዕ።

እኛም ጌታችንና አምላካችን እንለምንሃለን ፤ እንማልዳለንም።

ሰውን የምትወድ ሆይ ከቸርነትህ እንሻለን። ወደዚህ ኅብስት ወደዚህም ጽዋ መንፈስ ቅዱስን ፤ ኃይልንም ትሰድ ዘንድ።

And we, our Lord and our God, pray and beseech You and ask of our goodness, O Lover of man, that You may send the Holy Spirit and power upon this bread

# ቅዱሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ይረሰዮ ለዝንቱ ኅብስት ሥጋ ዚኣከ ቅዱሳ። ወለዝ ጽዋዕ ደመ ገቦከ ነባቤ።

ይህን ኅብስት ያንተን ቅዱስ ሥጋ ይህንንም ጽዋ ነባቤ የሚሆን የጎንህን ደም ያደርገው ዘንድ።

and upon this cup to make this bread Your Holy body,  
and this cup the blood from Your side which speaks.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሕዝብ (People)

አሜን እግዚአ መሐረን ፤ እግዚአ መሐሰን ፤ እግዚአ ተሣሃለን።

አቤቱ ማረን ፤ አቤቱ ራራልን ፤ አቤቱ ይቅር ባለን።

Amen; Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.

# ቅዱሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

## ዲያቆን (Deacon)

በኩሉ ልብ ናስተብቅዮ ለእግዚአብሔር አምላክን ጎብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናዩ ከመ ይጸግወን።

በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔርን እንማልደው። ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ።

With all the heart let us beseech the Lord our God that He grant unto us good communion of the Holy Spirit.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሕዝብ (People)

በከመ ሀሎ ሀልወ ወይሂሉ ለትውልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም።

በፊት እንደነበረ ለዘላለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል።

As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ደሚረከ ተሀቦሙ ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ ይኩኖሙ ለበረከት  
ወለሥርየተ ኃጢአት ፤ ለፍሥሐ ወለጎሣይት ለሐድሶ ነፍስ  
ወሥጋ ወመንፈስ ወለአንጽዖ ሃይማኖት እስከ እስትፋስ ደኃሪት።

ከርሱ ለሚቀበሉት አንድ አድርገህ ሰጥ። ለበረከትና ለኃጢአት  
የማስተሠርያ ፤ ለፍጹም ደስታም ነፍስና ሥጋን መንፈስንም  
ለማደስ ፤ እስከ ኋለኛዪቱ እስትንፋስ ድረስ ሃይማኖትን  
ለማጽናት ይሆናቸው ዘንድ

Grant it together unto them that take of it, that it may be  
unto them for blessing, for remission of sin, for joy and  
rejoicing, for renewal of soul, body and spirit, and for  
strengthening of faith till the last breath.

# ቅዱሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሀብን ንጎበር በዘዚኣከ መንፈስ ቅዱስ ፤ ወፈውሰን ፤ በዝንቱ  
ጵርስፎራ ፤ ከመብከ ንሕየው ዘለኩሉ ዓለም ፤ ወለዓለመ ዓለም

የእንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ በዚሁም  
በሥጋው በደሙ አድነን። ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በእንተ  
ለዘለዓለሙ ሕያዋን እንሆን ዘንድ።

Grant us to be untied through Your Holy Spirit, and heal  
us by this oblation that we may live in You for ever.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር። ወቡሩክ ዘይመጽእ በስሙ  
እግዚአብሔር። ወይትባረክ ፤ ስሙ ስብሐቲሁ ፤ ለይኩን ፤  
ለይኩን ፤ ቡሩክ ለይኩን። ፈኑ ፤ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌን።

የእግዚአብሔር ስሙ ምስገን ነው። በእግዚአብሔር ስም  
የሚመጣውም ምስገን ነው ፤ ንትነቱም ይመስገን ይሁን  
ይመስገን ይሁን። የመንፈስ ቅዱስ ጸጋን ላክልን።

Blessed be the name of the Lord, and blessed be He  
that cometh in the name of the Lord, and Let the name  
of His Glory be blessed. So be it, so be it, so be it  
blessed. Send the grace of the Holy Spirit upon us.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልካሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስከ።

ከመንፈሱ ጋራ።

And with Your spirit.

ጸሎተ ፈትቶ

የመፈተት ጸሎት

“ Prayer Of Fraction”

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን/priest/

አይቲ ብሔራ ለጥበብ ወአይቲ ማኅደራ አይቲ ደወላ ወበአይቲ ተረክበ ዐሠረ ፍኖታ። መኑ ዐደወ ባሕረ ወተሣየጣ በወርቅ ቀይሕ ወመኑ ዐርገ መልዕልተ ደመናት ወአውረዳ

የጥበብ አገሯ ወዴት ነው ማደሪያዋስ ወዴት ነው ቦታዋ ወዴት ነው የጎዳናዋስ ፍለጋ በወዴት ተገኘ ባሕሩን ተሻግሮ በቀይ ወርቅ የገዛት ማነው ከደመናትስ በላይ ወጥቶ ያወረዳት ማነው?

Where is the country of wisdom, where is its abode...  
Who crossed the sea and bought it for red gold; who ascended above the cloud and brought it down?

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ኢያአምራ መዋቲ ለፍኖታ። ወኢሀለወት ኅበ እንለ እመሕያው።  
ተረሰአት እምኩሉ ሰብእ። ወተኅብአት እምኩሉ አዕዋፊ ሰማይ።  
እለ ኪያሃ አጥረዩ ኅበ እግዚአብሔር ተዐረኩ።

መዋቲ ጎዳናዎን አያውቃትም። በሰውም ዘንድ የለችም። ከሰው  
ሁሉ ተዘነጋች። ከሰማይ አዕዋፍም ሁሉ ተሠወረች። እርሷን የገዙ  
ከእግዚአብሔር ጋራ ተወዳጁ።

Mortal man does not know its way; it is not for mortal  
man. It is forgotten by all men, and it is hidden from all  
the birds of heaven. Those who possess it gain friendship  
with God,

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወእለ ይጸልዕዎ ያፈቅሩ ሞተ ትልሐ እምፀሐይ። ወእምኩሉ ንብረተ ከዋክብት ወምስለ ብርሃን እንዘ ትትቃወም ትትረከብ ከመ ቀዳሚት ይእቲ።

እርሷን የሚጠሏት ሞትን ይወዳሉና ከፀሐይ ይልቅ ታምራላች ከከዋክብትም አኗኗር እርስዋ ቀዳማዊት እንደ መሆንዋ ከብርሃን ጋራ ስትነጻጸር ትገኛለች።

and those who hate it love death, it is more beautiful than the sun and all the concourse of stars. It is compared with the Light because it was in the beginning.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወእንዘ በርሥዕ ሀለወት ኩሎ ትሔድስ። ወበበትውልድ ውስተ ነፍሰ ጸድቃን ትትፋለስ። ይእቲ ትኄይስ እምዕንቅ ክቡር ወኩሉ ክብር ኢመጠና ሳቲ ምክር ወእዘዝ።

በእርጅና ሳለች ሁሉን ታድሳለች። በየትውልዱም በጸድቃን ከከበረ ሰውነት ትፋለሳለች። ከከበረ ዕንቅ እርሷ ትበልጣለች። ክብርም ሁሉ መጠነዋ አይደለም ፤ ምክር ዕውቀት አላት።

Through it is in the old; it renews all; and in every generation it enters into the souls of the righteous. It is better than rubies; and all honor is not be compared to it. It has counsel and power, strength and knowledge,

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወላቲ ጽንዕ ወአእምሮ። ወባቲ ነገሥት ይነግሡ። ወባቲ ኃያላን ይጽሕፉ ጽድቀ። ባቲ ዐቢያን ይከብሩ። ወባቲ መኳንንት ይእኅዙ ምድረ እለ ፤ ያፈቅርዋ ታፈቅር።

ጽንዕ አእምሮም አላት ነገሥታቱም በእርሷ ይነግሣሉ ኃያላንም በእርሷ ዕውነትን ይጽፋሉ። ደጋጎች በእርሷ ይከበራሉ። በመኳንንትም በእርሷ ምድርን ይይዛሉ የሚወዷትን ትወዳለች።

by it kings reign, and the powerful decree justice. By it the great are honored, and by it the rulers take hold of the earth. It loves them that love it,

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወእለ የዐቅብዎ ተዐቅብ። ወእለ ኪያሃ የጎሥሠ ይረክቡ ሞገሱ።  
ወስተ ፍናወ ጽድቅ ታንሶሱ። ወወስተ ዐሠረ ጽድቅ  
ትትመያየጥ ።

ሕንጻ የሚጠብቁትንም ትጠብቃለች። እርሷንም የሚሹ  
ባለሟልኑን ያገኛሉ። በእውነት መንገዶች ትመላለሳለች ፤  
በእውነት ፍለጋም ትመላለሳለች።

it keeps them that keep it, and those that seek it find  
favor. It walks in the way of righteousness and moves  
about in the path of righteousness to grant riches

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ከመ ተሀቦሙ ለእለ የአምርዋ ጥሪተ ወመዛግብተሆሙ ከመ ትምላዕ ተደላ። ዘኹሎ የአምር ውእቱ የአምራ (አእመራ)።

የሚያውቁት ሰዎች ብዕልን ትሰጣቸው ዘንድ መዝገባቸውንም ተደላን ትመላ ዘንድ። ሁሉን ይሚያውቅ እርሱ ያውቃታል።

to them that know it and to fill their treasuries with rejoicing. He who know all knows it,

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወዘኩሎ ይጤይቅ ይመልክ ውእቱ አሠነየ ፍኖታ። ውእቱሰ ወሀቦ ለያዕቆብ ቀራልዔሁ ወለእስራኤል ቅዱሱ። ወእምዝ አስተርአየት ዲባ ምድር። ወአንሶሰወት ከመ እንላ እመሕያው።

ሁሉን የሚረዳ እርሱ ጎዳናዋን አሳመረ። እርሱ ለባለሟሉ ለያዕቆብ ለቅዱሱም ለእስራኤል ሰጠው። ከዚህ በኋላ በምድር ላይ ታየች። እንደ ሰውም ተመላለሰች።

and he who understands all beautifies its way. He gave it to his servant Jacob and to His holy Israel. After wards it appeared the earth and walked like human.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ናሁ ሐነጸት ላቲ ቤተ። ወዐቀመት ጌተ አዕማደ። ዙብሐት ዘዚአሃ  
ጥብሐ ፤ ወቶስሐት ውስተ ስያሐ ዘዚአሃ ወይነ ፤ ወአስተዳለወት  
ዘዚአሃ ማዕደ።

እነሆ ቤትን ሠራች። ሰባት አእማድንም አቆመች። የርስዋን  
እርድ አረደች ፤ በማድጋዋም የርስዋን ወይን ጨመረች ፤  
የርስዋንም ማዕድ አዘጋጀች።

Behold she has build a house for herself and established  
seven pillars, she has killed her beasts and poured her  
wine in the bowl and furnished her table.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ፈነወት ዘዚአሃ አግብርተ። በነዋኅ ስብከት እንዘ ትብል ዘአብድ  
ውእቱ ይትገሃሥ ኅቤየ። ወለእለሂ የሐጸመ አእምሮ ትጼውፅ  
እንዘ ትብል ንዑ ብልዑ ኅብስትየ ወስትዩ ወይንየ ወኅድግዋ  
ለእበድ ወሕየዉ።

ባሮቿን ላከች። በረጅም ስብከት ሰነፍ የሆነ ሰው ወደኔ ይምጣ  
እያለች እውቀት ያነሳቸውንም ትጠራለች ኑ የኔን ኅብስት ብሊ  
የኔን ወይንም ጠጡ ስንፍናንም ትታችሁ ኑሩ እያለች።

She has send forth her servants ceaselessly proclaiming  
and saying: whosoever is simple let him turn in towards  
me: as for him that wants understanding, she says to  
him, Come, eat of my bread, and drink of my wine,  
forsake the foolish and live.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ጥበብሰ መድኃኒነ ውእቱ ዘቤዘወነ በጥብሐ ሥጋሁ ወተሣየጠነ በንዝኅተ ደሙ ወኅረዩነ ለመንግሥቱ ለዓለም ዓለም።

ጥበብ ግን መድኃኒታችን ነው በሥጋው መሥዋዕትነትን ያዳነን በደሙም ፈሳሽነትን የተወዳጀን ለመንግሥቱም የመረጠን ለዘለዓለሙ።

But wisdom is our Savior who redeemed us with the sacrifice of His body, and bought us with the sprinkling of His blood, and chose us for His kingdom forever.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዲያቆን /deacon/

ጸልዩ።

ጸልዩ።

You pray.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

## ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ይቅቀደስ ስምክ። ትምጻኝ መንግሥትክ።  
ወይኩን ፈቃደክ። በከመ በሰማይ ፤ ከማሁ በምድር።

አባታችን ሆይ ፤ በሰማያት የምትኖር ፤ ስምህ ይቀደስ  
መንግሥትህ ትምጣ። ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንዲሁም  
በምድር ትሁን።

Our Father who are in heaven, hallowed be Your name,  
Your kingdom come, Your will be done on earth as it is  
in heaven;

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሲሳየን ዘለለ ዕለትን ሀበን ዮም። ኅድግ ለን አበሳን ወጌጋየን ፤  
ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘአበሰ ለን።

የዕለት እንጀራችንን ስጠን ዛሬ። በደላችንን ይቅር በለን ፤ እኛም  
የበደሉንን ይቅር እንደምንል።

give us this day our daily bread, and forgive us our  
trespasses as we forgive them that trespass against us,

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ኢታብኢን እግዚአ ውስተ መንሱት ፤ አላ አድገነን። ወባልሐን  
እምኑሉ እኩይ። እስመ ዚአስ ይእቲ መንግሥት ኃይል  
ወስብሐት ለዓለመ ዓለም።

አቤቱ ወደ ፊተና ኢታግባን ፤ ከክፉ ሁሉ አድነን እንጅ።  
መንግሥት ያንተ ናትና ኃይል ክብር ምስጋና ለዘለዓለሙ።

and lead us not into temptation but deliver us and  
rescue us from all evil; for Yours is the kingdom, the  
power and the glory for ever and ever.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን/priest/

እግዚአብሔር ዘብርሃናት ፤ እግዚአብሔር ዘሥልጣናት ፤  
እግዚአብሔር ዘኦርእስተ መላእክት። ነፍሰ እንተ ተአሥረት  
በሞት ፈታሕከ ወዘተቀነወ በጽልመት በቅንዎተ መስቀሊ

የብርሃናት አምላክ እግዚአብሔር የሥልጣናት ጌታ እግዚአብሔር  
የሊቃነ መላእክት ጌታ እግዚአብሔር በሞት ታሥራ የነበረች  
ነፍሥን ፈታህ። በጨለማ የተቸነከረውንም በአንድ ልጅህ

O God of lights, God of authorities, God of the  
archangels, You did loosen the soul bound with death  
and did lighten him who was nailed in darkness with the  
nails of the cross of Your Only begotten.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ለዋሕድክ አብራህክ። ዘፈትሐ ሕማማተ ዚኣነ ወኩሎ ክበደነ  
አሰሰለ ወኩሎ ማእሰረ ኃጢአትነ ፈትሐ። ዘቅጥቃጤ ዚኣነ  
ነሣእክ እግዚአ ወአሕዮኩክነ ወኮንክ ለነ ፍኖተ መካነ ሕይወት

በመስቀል ላይ መቸንከር አብራህ። የኛን ሕማማት የፈታ  
ሸክማችንንም ሁሉ ያራቀ የኃጢአታችንንም ማሠሪያነት ሁሉ  
የፈታ አቤቱ የእኛን መከራ መቀጥቀጥ ወሰደህ ያዳንኸን

O Lord, You are He who did loosen our sufferings and  
all our burdens, and loosen the bounds of our sin, and  
did take our trouble and quicken us, and did become to  
us the way towards the place of life,

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

እመሰና ውስተ ዘኢይማሰን ሜጥከነ። እወ እግዚአ ኣምላክነ ኣኃዜ ኩሉ ኣቡሁ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘመንጠላዕቱ ብርሃን ወቅድመ ገጹ እሳታ

የሕይወት ቦታ ኅዳና የሆንህልን ከጥፋት ወደማይጠፋ ጽድቅ የመለሰከን። ኣቤቱ ኣምላካችን ሁሉን የያዘህ የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ኣባት መጋረጃው ብርሃን ፊቱ እሳታ

You did turn us from destruction unto salvation; O Lord our almighty God, Father of our Lord and our Savior Jesus Christ, whose curtain is light, whose face is fire,

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወመንበረ ስብሐቲሁ ዘኢይተረጎም ወምዕራፊ ተድላሁ  
ዘኢይትነገር ዘአስተዳለወ ለቅዱሳን ወመልበስቱ መዛግብተ  
ብርሃን።

የጌትነቱም ዙፋን የማይመረመር ለቅዱሳን ያዘጋጀው  
የተድላው ማረፊያም የማይነገር ልብሱ የብርሃን መዝገብ  
የሚሆን።

and the throne of whose glory is indescribable, and the  
abode of joy which cannot be spoken of He has  
prepared for the holy ones, His garments are the  
treasures of light.

# ቅዱሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወቅዱሳን መላእክተ ትሬዒ ዘይርዕድ ወይዌድስ ኩሉ በነጽሮቱ ይመስዎሙ ለአድባር ወስሙሂ ተነጊሮ ይነቅዕ ማዕምቅት።

ቅዱሳን መላእክትንም ትጠብቃለህ ፤ ሁሉ እየተንቀጠቀጠ በማየት የሚያመሰግንህ ተራራዎቹን ያቀልጣቸዋል ስሙም በተነገረ ጊዜ ጭንጫው ይሠነጠቃል።

You keep the holy angels, all of whom tremble and glorify You; when you look at them the mountains melt, and when Your name is spoken of, springs come forth the depth.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዘሰማያተ ከደንከ አስተጋቢአከ በእድ። ዘምድር ትርዕድ ወቀላያት ኅቡረ። ዘቦቱ ነሉ ሠራዊተ ጸላዒ ይትመነደቡ ዲያብሎስ ወድቀ ወኣርዌ ተከይደ ወከይሲ ተጎጉለ።

ሰማያትን በእጅ ሰብስበህ ያለበስህ። ምድር የምትንቀጠቀጥልህ ቀላያትም በአንድነት። በእርሱ የጠላት ሠራዊት ሁሉ የተቸገሩ ዲያብሎስ ወደቀ ኣርዌ ተረገጠ ከይሲም ጠፋ።

You are He who covered heaven gathering (all) in Your hand; the earth and the depths together tremble before You. All the hosts of the enemy were discomfited before You, the devil fell, the beast was trodden down and the snake was destroyed.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወዘቦቱ አሕዛብ እለ አምኑ ብከ በርሁ ወጸንዑ ብከ እግዚአብሔር ዘብከ ተርእዮ ሕይወት ወተስፋ ጸንዐ ወወንጌል ተሰብከ ዘቦቱ ማሰነ መስና ወዘኢይማስን ጸንዐ።

በአንተ ያመኑ አሕዛብ በርሱ ብርሃን የሆኑ አቤቱ በአንተም የጸኑ ሕይወት በአንተ የተገለጸ ተስፋም የጸና ወንጌልም የተሰበከ በርሱ ጥፋት የጠፋ የማይጠፋውም የጸና።

All the gentiles who believed in You were enlightened and strengthened by You. O Lord, through You life was seen, hope was strengthened, the gospel, through which destruction was destroyed, has been preached, and salvation was confirmed.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

እወ እግዚአብሔር አምላክን አኃዜ ሁሉ አቡሁ ለእግዝእን ወአምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ረስየን ድልዋን ንንሣእ እምዝንቱ ኅብስት ሥጋ ወልድከ ማኅየዊ ወእምዝንቱ ጽዋዕ ደመ መሢሕክ ነባቢ።

ሁሉን የያዘህ አምላካችን አቤቱ ማሕየዊ ከሚሆን ከልጅህ ሥጋ ከዚህ ኅብስትና የመሢሕ ነባቢ ደም ከሆነ ከዚህም ጽዋ እንቀበል ዘንድ የተዘጋጀን አድርገን።

O Lord our Almighty God, make us worthy to partake of this bread, the body of Your life-giving Son, and of this cup, the speaking blood of Your Messiah,

# ቅዱሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወኢሂዝ  
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ  
ለአንተ ይገባል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

through whom to You with Him and with the Holy  
Spirit, be glory and dominion, both now and ever, and  
world without end. Amen

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሠራዊት መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም። ይቀውሙ ቅድሚሁ ለመድኃኔ ዓለም።

የመድኃኔ ዓለም አገልጋዮች የሚሆኑ የመላእክት ሠራዊት በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ።

The hosts of the angels of the Savior of the world, stand before the Savior of the world and encircle the Savior of the world

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም። ሥጋዎ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም።

መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑታል። የመድኃኔ ዓለም ሥጋውና ደሙ።

even the body and blood of the Savior of the world.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወንብጸሕ ቅድመ ገዱ ለመድኃኔ ዓለም። በአሚኒ ዚአሁ  
ለክርስቶስ ንገኒ።

ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ እርሱንም በማመን  
ለክርስቶስ እንገዛለን።

Let us draw nigh the face of the Savior of the world, In  
the faith which is of Him let us submit ourselves to  
Christ.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ንፍቅ ዲያቆን (Ass't Deacon)

አርገዉ ጥንታ መኳንንት።

መኳንንት ደጆቶን ክፈቱ።

Open the gates, princes.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዲያቆን (Deacon)

እለ ትቀውሙ አትሐቱ ርእሰክሙ።

የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ።

You Who are standing, bow your heads.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን/priest/

በግዕ ይምጻኝ ንርእዮ በአዕይንት ወንጥብሐ በአእዳው ከመ  
ንትፈሳሕ ቦቱ ይደመር ሥጋሁ ምስለ ዝንቱ ኅብስት። ወደመኒ  
ይትከፀው ውስተ ዝንቱ ጽዋዕ።

በግዕ ይምጣ በዓይናችን እንድናየው በእጃችንም እንድናርደው  
በእርሱ ደስ ይለን ዘንድ ሥጋው ከዚህ ኅብስት ጋራ አንድ ይሁን  
ደመም በዚህ ጽዋ ይቀዳ።

Let the Lamb come that we may see him with our eyes,  
slay him with our hands and rejoice in Him. May His  
bread, and may His blood be poured into this cup.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወኢይምሰሎ ለ፩ዱ እምኔነ ሶበ ይበልዕ ዘንተ ኅብስት ከመ  
ዘይበልዕ ሥጋ ባሕተቶ ዘእንበለ ደም ወመንፈስ ወሶበ ይሶቲ  
ዘንተ ጽዋዕ ኢይምሰሎ ለ፩ዱ እምኔነ ከመ ዘይሶቲ ደመ ባሕተቶ

ከእኛ ወገን ላንዱ ይህን ኅብስት በሚበላበት ጊዜ ያለ ደምና ያለ  
መንፈስ ሥጋን ብቻ የሚበላ ይህንም ጽዋ በሚጠጣበት ጊዜ  
ከእኛ ወገን ላንዱ ያለ ሥጋና ያለ መንፈስ ደምን ብቻ የሚጠጣ  
ኢይምሰለው።

Let none of us think when he eats of tis bread that he  
eats mere flesh without blood and Spirit, and let none of  
us think when he drink of this cup that he drinks mere  
blood without body and Spirit,

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዘእንበለ ሥጋ ወመንፈስ አላ ፩ዱ ውእቱ ሥጋ ወደም ወመንፈስ  
በከመ ኮነ መለኮቱ ዘምስለ ትስብእቱ ፩ደ ለዓለመ ዓለም።

ሥጋና ደም መንፈስም አንድ ናቸው እንጂ። መለኮቱ ከትስብእቱ  
ጋራ አንድ እንደሆነ ለዘላለሙ።

but one is the Body, Blood and Spirit as His divinity  
became one with his humanity world without end.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዲያቆን (Deacon)

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት።

በፍርሃት ሆናችሁ ለእግዚአብሔር ሰግዱ።

Worship the Lord with fear.

ሕዝብ (People)

ቅድሚክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐክ።

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃለንም።

Before You, Lord, we worship, and we do glorify You.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ጸሎተ ንስሐ።

የንስሐ ጸሎት።

"Prayer of Pentence"

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

እግዚእ እግዚአብሔር አብ አጎዜ ሁሉ ዓለም አንተ ውእቱ ዘተፌውስ ቊስለ ነፍስነ ወሥጋነ ወመንፈስነ እስመ አንተ ትቤ በአፈ ዋሕድ ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፤

አቤቱ ዓለሙን ሁሉ የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር አብ የነፍሳችንንና የሥጋችንን የደመ ነፍሳችንንም ቊስል የምታድን አንተ ነህ ባንድ ልጅህ በጌታችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ አፍ ተናግረሃልና፤

O Lord God, the Father almighty, it is You that heal the wounds of our soul and our spirit, Because You have said, with the mouth of Your only-begotten Son, our Lord and our God and our Savior Jesus Christ,

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዘይቤሎ ለአቡነ ጴጥሮስ አንተ ኩሆሕ ወዲበ ዛቲ ኩሆሕ  
አሐንዳ ለቤተ ክርስቲያንየ ቅድስት ወኢክልዋ አናቅጸ ሲኦል  
አማስኖታ ወአንቀልቅሎታ

ለአባታችን ለጴጥሮስ እንዲህ ብሎ የተናገረውን “አንተ አለት  
መሠረት ነህ በዚችም አለት መሠረት ላይ ክብርት ቤተ  
ክርስቲያንን እሠራታለሁ የሲኦልም ደጆች ሊያጠፏትና  
ሊያነዋውጧት አይችሉም።

that which He said to our father Peter, “you are a rock I  
will build My Holy Church and the gates of hell shall not  
prevail against it,

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወለከ እሁብከ መራጉተ ዘመንግሥተ ሰማያት ዘአሠርከ በምድር ይኩን እሠረ በሰማያት፤ ወዘፈታሕከ በምድር ይኩን ፍቱሐ በሰማያት።

ለአንተም የመንግሥተ ሰማያትን መክፈቻ እሰጥሃለሁ በምድር ያሠርኸው በሰማይ የታሠረ ይሆን ዘንድ በምድር የፈታኸው በሰማይ የተፈታ ይሆን ዘንድ።”

and unto you I give the keys of the Kingdom of heaven; what you have bound on earth shall be bound in heaven, and what you have loosed on earth shall be loosed in heaven:”

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወይኩን ፍቱሐን ወግዑዛን ኩሎሙ አግብርቲክ በበእስማቲሆሙ በአፋሁ ለመንፈስ ቅዱስ ወበአፊ ዚአየኒ እነ ገብርክ እገሌ ኃጥእ ወአባሲ እመሂ በአእምሮ አው በኢያእምሮ ገብሩ።

ወንዶችም ሴቶችም ባሮችህ ሁሉ በየስማቸው የተፈቱ ነጻም የወጡ ይሁኑ በመንፈስ ቅዱስ ቃል ኃጥእ በደለኛ በምሆን በኔም በባሪያህ ቃል ፤ በማወቅ ወይም ባለማወቅ ቢሠሩ።

Let us all Your servants and Your handmaids, according to their several names, be absolved and set free out of the mouth of the Holy Spirit, and out of the mouth of me also Your sinful and guilty servant..... whether they have wrought wittingly or unwittingly

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወዓዲ ለትሕትና ዚአየኒ ኣነ ገብርከ ኃጥኢ ወአባሲ ፍትሐኒ  
ወይኩኑ ፍቱሓነ ወግዑዛነ እምአፈ ሥሉስ ቅዱስ ኣብ ወወልድ  
ወመንፈስ ቅዱስ ወእምአፈ ዚአየኒ ኣነ ገብርከ ኃጥኢ ወአባሲ።

ዳግመኛም ኃጥኢ በደለኛም የምሆን እኔንም ወራዳነቴን አይተህ  
ፍታኝ ልዩ ሦስት በሚሆኑ በአብና በወልድ በመንፈስ ቅዱስም  
ቃል የተፈቱ ነጻ የወጡ ይሁኑ ኃጥኢ በደለኛ በምሆን በኔም  
በባሪያህ ቃል።

And absolve them and set them free out of the mouth of  
the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy  
Spirit, and out of the mouth of me Your sinful and  
unrighteous servant.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

አ መሐሪ ወመስተሣህል ወመፍቀሬ ሰብእ እግዚአብሔር  
አምላክነ ዘታአትት ኃጢአተ ዓለም ተወከፍ ንስሐሆመ.  
ለአግብርቲክ ወለአእማቲክ ወአሥርቅ ላዕሌሆመ።

መሐሪ ይቅር ባይ ሰውንም የምትወድ አምላካችን እግዚአብሔር  
ሆይ የዓለሙን ኃጢአት የምታቅ የወንዶቹንና የሴቶቹን  
ባሮችህን ንስሐቸውን ተቀበል።

O pitiful, merciful and lover of man, Lord our God, that  
take away the sin of the world, accept the penitence of  
Your servants and Your handmaids,

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ብርሃን ሕይወት ዘለዓለም ወሥረይ ሎሙ እግዚአ ኩሎ  
ኃጢአቶሙ እስመ ኄር አንተ ወመፍቀሬ ሰብእ ኦ እግዚአብሔር  
አምላክነ ወመስተሣህል

የዘላለም ደኅንነት የሚሆን ብርሃንንም ግለጽላቸው፤ እቤቱ  
ኃጢአታቸውንም ሁሉ ይቅር በላቸው ቸር ሰውንም የምትወድ  
አንተ ነህና ይቅር ባይ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ

and shine upon them with the light of ever lasting life,  
and forgive them, Lord, all their sins; for You are good  
and the lover of man.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ርኅቀ መዓት ወብዙኃ ምሕረት ወጻድቅ ሥረይ ሊተ  
ኃጢአትየወለኩሎሙ አግብርቲከ ወአእማቲከ አድጎኖሙ  
እምኩሉ አበሳ ወመርገም።

መዓትህ የራቀ ምሕረትህ የበዛ እውነተኛም የምትሆን የኔን  
ኃጢአቴን አስተሥርይልኝ ወንዶችና ሴቶችን ባሮችህን ሁሉ  
ከበደልም ከመርገምም ሁሉ አድናቸው።።

O Lord our God, merciful, slow to anger, plenteous in  
mercy and righteous, forgive my sins; And deliver all Your  
servants and hand-maids from all transgression and curse

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ለእመ አበሰነ ለከ እግዚአ እመሂ በቃልነ ወእመሂ በምግባርነ  
ወእመሂ በሕሊናነ ኅድግ ወሥረይ ወአናሕሲ ወተሣሃል እስመ  
ኄር አንተ ወመፍቀሬ ሰብእ እግዚአብሔር አምላክነ።

በቃላችንም ቢሆን በሥራችንም ቢሆን በአሳባችንም ቢሆን አቤቱ  
አንተን ብንበድል ተውልን አስተሥርይ አቃልልን ይቅርም በለን  
አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ አንተ ቸር ሰውን ወዳጅ ነህና።

If we have transgressed against you, Lord, whether in  
our word or in our deed or in our thought, release, remit,  
pardon and have mercy, for You are good and the lover  
of man, Lord our God.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ኦ እግዚአ ረሥየን ፍቱሐን ወግዑዛን ወለኩሎሙ ሕዝብክ  
ፍትሐሙ ወሊቲኒ ለኃእ ገብርክ ፍትሐኒ ተዘከሮ እግዚአ ለኦብ  
ክቡር ሊቃን ጳጳሳት ኦሳ .....

አቤቱ የተፈታን ነፃም የወጣን አድርገን ወገኖቻህንም ሁሉ  
ፍታቸው፤ ኃጥእ የምሆን እኔንም ባርያህን ፍታኝ ክቡር የሚሆን  
የጳጳሳቱን አለቃ ኦሳ .....

O Lord, absolve us and set us free, and absolve all  
Your people, and absolve me Your sinful servant.  
Remember, Lord, the honorable father, our Patriarch  
Abba .....

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወብጹዕ ጳጳስን አባ .....አምላክን ዐቂብ ዕቀቦሙ ለን ዓመታተ ብዙን ወመዋዕለ ነዊን በጽድቅ ወበሰላም። ተዘከራ እግዚአ ለሀገሪትን ኢትዮጵያ ወዕቀባ በጽድቅ ወበሰላም አግርር ፀራ ወደላዕታ ፍጡን።

ብጹዕ የሚሆን አባ..... አስበው። አምላካችን ሆይ ለብዙ ዘመናት ለረጅም ወራት በእውነትና በሰላም መጠበቅን ጠብቅልን አቤቱ ሀገራችንን ኢትዮጵያን አስባት የሚጣሏትንና ጠላቶቿን ፈጥነህ አስገዛላት።

and the blessed Archbishop Abba ..... Our God, keep them for us many years and length of days in righteousness and peace. Remember, O Lord, our country Ethiopia. Subdue her adversaries and her enemies under her feet speedily.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ተዘከር እግዚአ ሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳተ ኤጲስ ቆጳሳት ቀሳውስት  
ዲያቆናተ አናጉንሰጢሳውያነ ወመዘምራነ ደናግለ ወመነኩሳተ  
ዕቤራተ ወእጓለ ማውታ እደ ወአንስተ አእሩገ ወሕፃናተ

የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆሳቱን ቀሳውስቱንና  
ዲያቆናቱን አንባቢዎችንና መዘምራኑን ደናግሉንና መነኩሳቱን  
ባልቴቶቹንና አባት እናት የሞቱባቸውን ወንዶቹንና ሴቶቹን  
ሽማግሌዎቹንና ልጆቹን

Remember, Lord, the patriarchs, archbishops, bishops,  
priests and deacons, anagunsts( readers) and singers,  
virgins and monks, widows and orphans, men and  
women, aged and children;

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወኩሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን እለ ሀለዉ ወቆሙ ውስተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት አጽንዖሙ በሃይማኖተ ክርስቶስ ፤ ተዘከሮሙ እግዚአ ለኩሎሙ አበዊነ ወአጎዊነ ወአኃቲነ እለ ኖሙ ወአዕረፉ በርትዕት ሃይማኖት።

ክብርት በምትሆን በዚህች ቤተ ክርስቲያን ያሉትን የቆሙትንም የክርስቲያን ወገኖች ሁሉ ክርስቶስን በማመን አጽናቸው አቤቱ በቀናች ሃይማኖት ሁነው የሞቱትንና ያረፉትን አባቶቻችንንና ወንድሞቻችንን እጎቶቻችንን ሁሉ አስባቸው።

and all Christian people that are standing in this holy church; strengthen them in the faith of Christ. Remember, Lord, all our fathers, brothers and sisters that are asleep and resting in the orthodox faith,

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወደምር ነፍሳቲሆሙ ውስተ ሕዕነ አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ  
ወለነኒ አድጎነነ እምኩሉ አበሳ ወመረወገም ወእምኩሉ ጌጋይ  
ወእምኩሉ ከሕደት ወእምኩሉ መሐላ በሐሰት ወእምኩሉ  
ግዘት።

ነፍሶቻቸውንም በአብርሃምና በይስሐቅ በያዕቆብም አጠገብ አኑር  
እኛን ከኃጢአት ሁሉ ከመርገምም ከበደልም ሁሉ ከክህደትም  
ሁሉ በሐሰትም ከመማል ሁሉ ከመገዘትም ሁሉ አድነን።

and lay their souls in the bosom of Abraham, Isaac and  
Jacob. and as for us, deliver us from every transgression  
and curse and from all wickedness and from all rebellion  
and from all false swearing and from all anathemas

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወእምተደምሮ በዕልወት ወርኩስ ምስለ ዓላውያን ወአረማውያን  
ጸግወነ እንዚኦ ጥበበ ወኃይለ ልበ ወልቡና ወአእምሮ፤

በክህደትና በርኩሳት ከዓላማውያንና ከአረማውያን ጋራ አንድ  
ከመሆን አድነን አቤቱ ጥበብንና ኃይልን ልብንና ልቦናን  
ዕውቀትንም ሰጠን።

and from all perjury and from mingling with heretics and  
gentiles in error and defilement. Grant us, Lord, wisdom  
and power and reason and understanding and knowledge

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ከመ ንርሐቅ ወንጉዮይ እንከ እስከ ለዝሊፉ እምኩሊ  
ምግባራተሁ ለሰይጣን ዘያሜክር ሀብነ እግዚአ ንግቦር ፈቃደክ  
ወሥምረተክ በኩሊ ጊዜ ወጸሐፍ አስማተነ ውስተ መጽሐፈ  
ሕይወት በመንግሥተ ሰማያት

እንግዲህ ከሚፈታተነን ከሠይጣን ሥራ ሁሉ እስከ ዘላለሙ  
እንርቅ እንሸሽም ዘንድ አቤቱ ሁል ጊዜ ፈቃድህን ውድህንም  
እንሠራ ዘንድ ስጠን ሰማችንንም በመንግሥተ ሰማያት  
በሕይወት መጽሐፍ

that we may depart and flee for evermore from all works  
of Satan the tempter. Grant us, Lord, to do Your will and  
Your good pleasure at all times, and write our names in  
the book of life in the kingdom of heaven

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ምስለ ኩሎም ቅዱሳን ወሰማዕታት በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ከቅዱሳንና ከሰማዕታት ሁሉ ጋራ ጻፍ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለእንተ ይገባል ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

with all saints and martyrs, through Jesus Christ our Lord, through whom to You with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዲያቆን (Deacon)

ነጽር።

አስተውል።

Give heed.

ካህን

ቅድሳት ለቅዱሳን።

ቅድሳት ለቅዱሳን።

Holy things for the Holy.

# ቅዱሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

## ሕዝብ (People)

አሐዱ አብ ቅዱስ።

አሐዱ ወልድ ቅዱስ።

አሐዱ ውኃቱ መንፈስ ቅዱስ።

አንዱ ቅዱስ አብ ነው።

አንዱ ቅዱስ ወልድ ነው።

አንዱ ቅዱስ መንፈስ ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father,

one is the Holy Son,

one is the Holy Spirit.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ምስል ኩልክሙ።

ከሁላችሁ ጋር ይሁን።

The Lord be with you all.

ሕዝብ (People)

ምስል መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህኑን በመከተል ደግመን እንበል። / Repeat after the priest.

እግዚአ መሐረን ክርስቶስ።

አቤቱ ክርስቶስ ማረን።

Lord have compassion upon us O! Christ!

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዲያቆን (Deacon)

እለ ውስተ ንስሐ ሀለውክሙ ኣትሕቱ ርእሰክሙ።

በንስሐ ወስጥ ያላቸሁ ራሳቸሁን ዝቅ ዝቅ ኣድርጉ።

You, that are penitent, bow your heads.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን/priest/

እግዚአብሔር አምላክነ ነጽር ዲባ ሕዝብክ እሊ ውስተ ንስሐ ሀለዉ ወተሣሃሎሙ በከመ ዕባዩ ሣህልክ ወበከመ ብዝኅ ምሕረትክ ደምስስ አበሳሆሙ ክድኖሙ ወዕቀቦሙ እምኩሉ እኩይ።

አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ በንስሐ ውስጥ ስላሉት ወገኖችህ ተመልከት እንደ ይቅርታህም ብዛት ይቅር በላቸው እንደ ቸርነትህም ብዛት በደላቸውን አጥፋላቸው ከክፉ ነገርም ሁሉ ጠብቃቸው ሰውራቸውም።

Lord our God, look upon Your people that are penitent, and according to Your great mercy have mercy upon them and according to the multitude of Your compassion blot out their iniquity, cover them and keep them from all evil.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወቤዙ ነፍሳቲሆመ. በሰላም አገጺረክ ዘቀዳሚ ምግባሮመ.  
ደምሮመ. ውስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት በሞገሱ ወበምሕረቱ  
ለዋሕድ ወልድክ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ  
ክርስቶስ።

የቀደመ ሥራቸውን ይቅር ብለህ በሰላም ነፍሳቸውን አድን  
ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ አንድ አድርጋቸው ተቀዳሚ ተከታይ  
በሌለው በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን  
በመድኃኒታችንም በኢየሱስ ክርስቶስ ፤

And redeem their souls in peace, forgive their former  
works. Join them with Your Holy church: through the  
grace and compassion of Your only-begotten Son our  
Lord and our God and our Savior Jesus Christ,

# ቅዱሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወኢጊዝ  
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በይቅርታውና በምሕረቱ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ጨምራቸው  
በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ ከመንፈስ  
ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

through whom to You with Him and with the Holy Spirit  
be glory and dominion, both now and ever and world  
without end. Amen.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአ ተሣሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

ሥጋ ቅዱስ ዘበአማን ዝውእቱ ዘእግዚእነ ወአምላካነ ወመድኃኒነ  
ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ለሕይወት ወለመድኃኒት  
ወለሥርየተ ኃጢአት ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ በአሚን።

በእውነት ክቡር የሚሆን የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን  
የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋ ይህ ነው። አምነው ከእርሱ ለሚቀበሉ  
ሕይወትና መድኃኒት የኃጢአት ማስተሥረያም ሊሆን የሚሰጥ።

This is the true holy body of our Lord, God, and Saviour  
Jesus Christ, that is given for life, salvation, remission of  
sin unto them that receive of it in faith.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሕዝብ / People

አሜን

Amen.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

ደም ክቡር ዘበአማን ዝ ውእቱ ዘእግዚእነ ወእምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርየተ ኃጢአት ለእለ ይትሜጠው እምኔሁ በአሚን።

በእውነት አምነው ከእርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት ፥ የኃጢአት ማሥተሪያም ሊሆን የሚሰጥ የጌታችንና የእምላካችን የኢየሱስ ክርስቶስ ክቡር ደም ይህ ነው።

This is the true precious blood of our Lord, God, and Saviour Jesus Christ, which is given for life, salvation, and remission of sins into those who drink of it in faith.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሕዝብ / People

አሜን

Amen.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

(Priest) Priest)

እስመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለአማኑኤል አምላክነ  
ዘበአማን።

በእውነት የአምላካችን የአማኑኤል ሥጋውና ደሙ ይህ ነው።

For this is the body and blood of Emmanuel our very  
God.

ሕዝብ People

አማን

Amen.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን እስከ ደኃሪት እስትንፋስ።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ እስከ መጨርሻይቱም እስትንፋስ  
እታመናለሁ።

I believe, I believe, I believe and I confess, unto my last  
breath,

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ከመዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ  
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘነሥኦ እምእግዝእትነ ሱልነ  
ቅድስ ድንግል በክልኤ ማርያም።

በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከሁላችን እመቤት ከቅድስት  
ድንግል ማርያም የነሣው የጌታችንና የአምላካችን  
የመድኃኒታችንም የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋውና ደሙ ይህ  
እንደሆነ።

that this is the body and blood of our Lord, God, and  
Saviour Jesus Christ, which He took from the Lady of us  
all, the holy Mary of twofold virginity,

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወረሰዮ አሐዲ ምስለ መለኮቱ ዘእንበለ ፍልጠት ወኢውላጤ ወኮነ ሰማዕተ በስምዕ ሠናይ በመዋዕለ ጲላጦስ ጳንጤናዊ ወመጠዎ በእንቲአነ ወበእንተ ሕይወት ኩልነ።

ያለመቀላቀልና ያለትድምርት ፥ ያለመለወጥና ያለመለየት ከመለኮቱ ጋራ አንድ ያደረገው በጳንጤናዊ ጲላጦስም ዘመን በአማረ ምስክርነት ምስክር የሆነ ስለ እኛና ስለ ሁላችንም ሕይወት አሳልፎ የሰጠው።

and made it one with His godhead without mixture or confusion, without division or alteration; and He verily confessed with a good testimony in the days of Pontius Pilate, and this body He gave up for our sakes and for the life of us all.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሕዝብ People

አሜን

Amen.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ኢፊልጠ መለኮቱ  
እምትስብእቱ ኢአሐተ ሰዓተ ወኢከመ ቅጽብት ዓይን

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ መለኮቱ ከሰውነቱ አንዲት ሰዓት  
እንኳን እንደ ዓይን ቅጽብት እንኳ እንዳልተለየም እታመናለሁ።

I believe, I believe, I believe and I confess that His  
godhead was not separated from His manhood, not for  
an hour nor for the twinkling of an eye,

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

አላ መጠዎ በእንቲአነ ለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርዮተ ኃጢአት ለእለ ይትሜጠዉ እምኔሁ በአሚን።

ስለ እኛ ሰጠዉ እንጂ ለሕይወትና ለመድኃኒት ለኃጢአትም ማስተሥረያ ሊሆን አምነው ለሚቀበሉ ሰዎች ስለ እኛ አሳልፎ ሰጠዉ እንጂ።

but He gave it up for our sakes for life, salvation, and remission of sin unto them that partake of it in faith.

ሕዝብ / People

አሚን

**Amen.**

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ  
ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ የጌታችንና የአምላካችን  
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋውና ደሙ ይህ እንደሆነ  
እታመናለሁ።

I believe, I believe, I believe and I confess that this is  
the body and blood of our Lord, God, and Saviour Jesus  
Christ, and that to Him are rightly due honour and

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዝውኒቱ ዘሎቱ ይደሉ ክብር ወስብሐት ወስግደት ምስሊ ኣቡሁ ኄር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም ኣሚን።

ክብርና ምስጋና ሰግደትም ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ ኣባቱ ጋራ የሚገባው ይህ ነው ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ ኣሚን።

glory and adoration with His kind heavenly Father and the Holy Spirit, the life-giver, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ቁርባኑን ከመቀበል አስቀድሞ ከቅዱስ ምሥጢር የሚቀበል  
ሁሉ የሚከተለውን ይበላ።

Before receiving the Holy communion, all communicant  
shall say the following.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ኦ እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ እኮ ዘይደልወኒ ትባእ ታሕተ  
ጠፈረ ቤትየ ርኩስት እስመ እነ አስተቈጣዕኩስ፤

አቤቱ ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ፣ ርኩስት ከሆነች ከቤቴ  
ጠፈር በታች ትገባ ዘንድ የሚገባኝ አይደለም እኔ  
አሳዝኜሃለሁና፤

O my Lord Jesus Christ, I am not worthy for You to  
come under the roof of my polluted house, for I have  
provoked You to wrath,

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወገበርኩ እኩየ በቅድሜክ ወእርኩስኩ ነፍሰየ ወሥጋየ ዘፈጠርክ በእርእያክ ወበእምሳሊክ በዐሊወ ትእዛዝክ ፣ ወእ ልብየ ምግባር ወኢምንትኒ።

በፊትህም ክፉ ሥራ ሠርቻለሁና ፣ በእርእያህና በእምሳሊህ የፈጠርኸው ሥጋዬንና ነፍሴን ትእዛዝህን በማፍረስ አሳድፌያለሁና ፣ ሥራም ምንም ምን የለኝምና።

and have done evil in Your sight, and through the transgression of Your commandment have polluted my soul and my body which You did create after Your image and Your likeness, and in me dwells no good thing.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወባሕቱ በእንተ ተኬንዎትከ ወበእንተ ትሰብእትከ በእንተ  
መድኃኒትየ ወበእንተ መስቀልከ ክቡር ወበእንተ ሞትከ  
ማሕየዊት፤

ነገር ግን ስለ መፍጠርህና እኔን ለማዳን ሰው ስለ መሆንህ ፣ ስለ  
ክቡር መስቀልህም ፣ ማሕየዊት ስለምትሆን ስለ ሞትህ፤

But for the sake of Your contrivance and Your incarnation  
for my salvation, for the sake of Your precious cross and  
Your life-giving death,.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወበእንተ ትንሣኤከ በሣልሰት ዕለት እስከለከ ወአስተበቀራዕከ ኦ እግዚእየ ከመታንጽሐኒ እምኩሉ አበሳ ወመርገም ወእምኩሉ ኃጢአት ወርኩስ።

በሦስተኛው ቀን ስለ መነሣትህም ጌታዬ ሆይ ከበደልና ከመርገም ሁሉ ከኃጢአትና ከርኩሳትም ሁሉ ታነጻኝ ዘንድ እለምን ሃለሁ፣ እማልድሃለሁም።

for the sake of Your resurrection on the third day, I pray You and beseech You, O my Lord, that You would purge me from all guilt and curse and from all sin and defilement

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወሶበ እትሜጠዎ ለምሥጢረ ቅድሳቲስ ኢይኩነኒ ለቅስት  
ወኢለኩነኔ ፣ አላ መሐረኒ ወተሣሃለኒ ፣ ወሀበኒ ቦቱ ሥርየተ  
ኃጢአትየ ወሕይወተ ነፍሱየ፤

የቅድስናህንም ምሥጢር በተቀበልሁት ጊዜ ለወቀሳ ለመፈራረጃ  
አይሁንብኝ ፣ ማረኝ ይቅርም በለኝ እንጂ፤ የዓለም ሕይወት  
ሆይ፤ በርሱ የኃጢአቴን ሥርየት የነፍሴንም ሕይወት ስጠኝ  
እንጂ፤

When I received Your holy mystery let it not be unto me  
for judgment nor for condemnation, but have compassion  
upon me and have mercy upon me; and through it grant  
me remission of my sin and life for my soul,

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ኦ ሕይወተ ዓለም በስጋለታ ለእግዝእትነ ቅድስት ድንግል በ፪ኤ ማርያም ወላዲትከ ወዮሐንስ መጥምቅ ፣ ወበጸሎተ ኩሎሙ ቅዱሳን መላእክት ወኩሎሙ ሰማዕት ወጻድቃን መስተጋድላን በሁለት ወገን ድንግል በምትሆን በወለደችህ በእመቤታችን በቅድስት ማርያም በመጥምቁ በዮሐንስም አማላጅነት ክቡራን በሚሆኑ በመላእክትም በሰማዕታትና ለበጎ ነገር በሚጋደሉ

O life of the world, through the petition of our Lady, the Holy Mary of twofold Virginity Your Mother, and of John the Baptist, and through the prayer of all the holy angels

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ለሠናይ እስከ ለዓለመ ዓለም አሜን።

በጸድቃንም ሁሉ ጸሎት እስከ ዘለዓለሙ ድረስ አሜን።

And all the martyrs and righteous who have fought for the good, world without end. Amen.



# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህናትና ሕዝብ በመቀጠል / Priests and people in succession

ሰላም ለኪ እንዘ ንሰግድ ንብለኪ፣

ማርያም እምነ ናስተበቀሩኪ።

ሰላም ላንቺ ይሁን እያልን እንሰግዳለን። እናታችን ማርያም

ሆይ እንማልድሻለን።

Peace be unto You, while bowing unto You, our mother  
Mary, we as for Your prayers.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

እምኦርዌ ነኦዊ ተምኅጸነ ብኪ፤

በእንተ ሐና እምኪ ፤ ወኢያቄም ኦቡኪ፤

ማኅበረነ ዮም ድንግል ባርኪ።

ከአዳኝ አውሬ ታድኝን ዘንድ ተማጽነንብሻል። ስለ እናትሽ ሐና ስለ አባትሽም ኢያቄም ድንግል ሆይ አንድነታችንን ዛሬ ባርኪልን።

Protect us from evil animals. For the sake of thy mother, Hanna, and Your father, Iyakem, O! Virgin bless this day.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ናዛዚትነ እምኃዘን ወኃይለ ውርዙትነ እምርስዓን፤

በማኅጸንኪ ተፀውረ ብሉዩ መዋዕል ሕፃን።

ከሀዘናችን የምታረጋገን እና ከእርጅና ይልቅ የወጣትነታችን  
ኃይል የሆንሽ ሆይ ፤ ዘመን የማይቆጠርለት ሕፃን በማኅፀንሽ  
አደረ።

O You, who is the strength of our youthfulness rather than our aging and who calms us from our grief, The Baby who lives forever has been conceived in Your womb.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

አ ማርያም ተስፋ ለቅቡጸን፤

በጊዜ ጸሎት ወዕጣን ወበቅዱስ ቀርባን፤

ለናዝጠትነ ንዒ ውስተ ዝ መካን።

ተስፋ ለቆረጡ ተስፋ የሆንሽ ማርያም ሆይ በጸሎት፤ በዕጣንና  
ቅዱስ ቁርባንም ጊዜ እኛን ለማረጋጋት ወደዚህ ቦት ነዩ።

O Mary, the hope of those who are in despair, come here to calm us when we pray, burn incense and during the Eucharist.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወላዲተ አምላክ ማርያም እንበለ ሰብሳብ ወሩካቤ፤  
በይነ ዘአቅረብኩ ለኪ ንስቲተ ቃለ ይባቤ።

ፈጽሞ ያለጋብቻ አምላክን የወለድኻ ማርያም ሆይ  
ስላቀረብኩልኻ ትንኻ የደስታ ቃል

Little happy words I have given You, O Mary, who  
gave birth to God without marriage

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ፈትቲ እመ በረከተ አፉኪ መዓዛ ከርቤ፤

ለነዳይ ብእሲ ወለዘረከሶ ምንዳቤ፤

ኅብስተክ ፈትት ኢሳይያስ ይቤ።

የከርቤ መፍሰሻ የሆነው የአፍሻን በረከት ለእኔ ቁረሽልኝ።

ምክንያቱም ነቢዩ ኢሳይያስ ለደሀና ችግር ለደረሰበት ሰው እንጀራህን ቁረስለት ይላልና።

Because of the prophet Isaiah says, “break your bread for the poor and afflicted.”, break Your blessing to me from Your mouth which is the myrrh’s flowing.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ይወርድ መንፈስ ቅዱስ በላዕለ ጎብስቱ ወወይን፣  
ሶበ ይብል ካህን ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ፈኑ።

ካህኑ የመንፈስ ቅዱስ ጸጋ ላክ ባለ ጊዜ መንፈስ ቅዱስ  
በጎብስቱና በወይን ላይ ይወርዳል።

As the priest says let the Holy Spirit descend, on this  
revered Holy of Holies.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ማዕከለ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን፤

ይዌልጠሙ በቅጽበት አባላተ ክርስቶስ ይኩን፤

በኃይለ ጥበቡ መንክር ወዕፁብ ኪን።

አስደናቂ በሚሆን የጥበቡ ኃይልና በአስገራሚ ብልሃቱ በቅድስት  
ቤተ ክርስቲያን መካከል የክርስቶስ አባሎች ይሆኑ ዘንድ  
በቅጽበት ይለውጣቸዋል።

The Holy Spirit will descend upon the bread and wine  
and towards the Flesh and Blood. His special Spirit will  
transform them in an instant with His wisdom.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሰላም ለክሙ ዳድቃን ወሰማዕት፤

እለ አዕረፍክሙ በሃይማኖት።

በሃይማኖት ያረፉችሁ ዳድቃንና ሰማእታት ሰላም ለእናንተ ይሁን።

Peace be unto you, blessed and martyrs, who have died for the faith.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

መዋኒያን ዓለም አንትሙ በብዙኅ ትዕግሥት፤

ሰከሊ ቅድመ ፈጣሪ በኩሊ ሰዓት፤

እንበለ ንስሐ ኪያን ኢይንሥኦ ሞት።

በብዙ ትዕግሥት ዓለምን ድል የነሣችሁ እናንተ ፣ ለንስሐ ሳንበቃ ሞት እንዳይወስደን በየሰዓቱ በፈጣሪ ፊት ቆማችሁ ለምኑልን።

You who have conquered the world b patience, pray for us day and night standing in front of our Creator, so that death will not take us before we have repented.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሰላም ለክሙ ዳድቃን ዛቲ ዕለት ኩልክሙ፣

ዕድ ወክንስት በበክስማቲክሙ።

ዳድቃን ወንዶችም ሴቶችም ሁላችሁ በየስማችሁ በዚህ ዕለት ሰላም ለናንተ ይሁን።

Peace be unto you, all those blessed on this day, men and women according to your name.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ቅዱሳን ሰማይ ወምድር ማኅበረ ሥላሴ አንተሙ፤

ዝክሩን በጸሎትክሙ በአንተ ማርያም እሙ፤

ተማኅጸን በክርስቶስ በሥጋሁ ወበደሙ።

በሰማይና በምድር የከበራችሁ የሥላሴ ወገኖች ስለ እናቱ  
ማርያም ብላችሁ በጸሎታችሁ አስቡን ፤ በክርስቶስ ሥጋና ደም  
ተማጸንባችሁ።

You that are glorified in heaven and on earth, friends of  
the Holy Trinity; remember us in your prayers for the  
sake of Mary and for the sake of Christ's flesh and  
blood, we beseech you.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

እግዚአ ሰላመክ ሀላ ለሀገር ወጽድቀክኒ ለቤተክርስቲያን።

እቤቱ ጌታ ሆይ ሰላምህን ለሀገር ፤ እውነትህንም ለቤተ  
ክርስቲያን ሰጥ።

O Lord! Grant Your peace to the country and your truth  
to the church.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

አግርር ፀራ ታሕተ እገሪሃ ፤ ዕቀብ ሕዝባ ወሃይማኖታ  
ለሀገሪትኑ ኢትዮጵያ።

ለሀገራችን ኢትዮጵያ ጠላቶቿን በእግሮቿ ሥር ጣልላት ፤  
ሕዝቧንና ሃይማኖቷን ጠብቅላት።

For our country Ethiopia, O Lord bring her enemies  
under her feet and protect her people and religion.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

❖ ካህኑን በመከተል እንበል / repeat after priest.

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር መሐረን ክርስቶስ (፫ ጊዜ)

አቤቱ ክርስቶስ ሆይ ማረን

Lord have compassion upon us O! Christ, Lord. (3 times)

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

❖ ካህኑን በመከተል እንበል / repeat after priest.

በእንተ ማርያም መሐረን ክርስቶስ (፫ ጊዜ)

ክርስቶስ ሆይ ስለ ማርያም ብለህ ማረን።

For the sake of Mary, have compassion upon us, O!  
Christ, Lord (3 times)

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሰአሊ ለን ማርያም ወልድኪ ሣህሎ ይክፍለን።

ማርያም ሆይ! ይቅርታውን ያደርግልን ዘንድ የልጅሽን  
ምሕረት ለምኝልን።

O Mary, pray for our mercy, so that He may forgive us.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ኢያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንቲአነ ወበእንተ ኩሎሙ ክርስቲያን እለ ይቤሉነ ግበሩ ተዝካሮሙ በሰላም ፤ ወበፍቅረ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሐ ወዘምሩ።

ስለ እኛና አሰቡን ሰላሉን ስለ ክርስቲያኖች ሁሉ ጸልዩ። በኢየሱስ ክርስቶስ ሰላምና ፍቅር አመሰግኑ ፤ ዘምሩም።

Pray You for us and for all Christians who bade us to make mention of them. Praise you and sing in the peace and love of Jesus Christ.

# ቅዱሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥሉስ ዘኢይትነገር ፣ ሀብኒ ከመ እንሣዕ  
ለሕይወት ዘንተ ሥጋ ወደመ ዘእንበለ ኩነኔ።

የማይነገር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሦስት የምትሆን ይህንን ሥጋና  
ደም ሕይወት ሊሆነኝ ሳይፈረድብኝ እቀበል ዘንድ ስጠኝ።

Holy! Holy! Holy! Trinity ineffable, grant me to receive  
this Body and this Blood for life and not for  
condemnation.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሀብኒ እግባር ፍሬ ዘያወምረክ ከመ አስተርኢ በስብሐቲክ ወእሐየው ለክ እንዘ እግባር ዘዚኦክ ፈቃደ።

በጌትነትህ እንድገለጽ ደስ የሚያሰኝህን ፍሬ እሠራ ዘንድ ስጠኝ። የአንተንም ፈቃድ እየሠራሁ እኖርልህ ዘንድ ስጠኝ።

Grant me to bring forth fruit that shall be well pleasing unto You, to the end that I may appear in Your glory and live unto You doing Your will.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

በተአምኖ እጼውዑክ አብ ወእጼውዑ መንግሥተክ ይትቀደስ  
እግዚአ ስምክ በላዕሌነ ፤ እስመ ኃያል አንተ እኩት ወስቡሕ  
ወለክ ስብሐት ለዓለመ ዓለም።

በማመን አባት ብዬ እጠራሃለሁ። አቤቱ ስምህ በእኛ ላይ  
ይመሰገን። ምስጉን ክቡር የምትሆን ኃያል አንተ ነህና ለአንተ  
ክብር ይገባሃል ለዘለዓለሙ።

In faith, I call upon You, Father, and call upon Your  
Kingdom; hallowed, Lord, be Your name upon us, for  
mighty are You, praised and glorious, and to You be  
glory, world without end.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

እስመ ቃያል አንተ እኩት ወስቡሕ ወለክ ስብሐት ለዓለመ  
ዓለም።

ቃያል አንተ ነህና ለአንተ ክብር ይገባሃል ለዘላለሙ።

praised and glorious, and to You be Glory, for ever and  
ever.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዲያቆን (Deacon)

ነአሁቶ ለእግዚአብሔር ቅድሳቶ ነሢአነ ከመ ለሕይወተ ነፍስ ይኩነነ ፈውሰ።

ለነፍሳችን አነዋወር መድኃኒት ይሆነን ዘንድ ሥጋውንና ደሙን ተቀበልን ፤ እግዚአብሔርን እናመሰግናለን።

We thank God for that we have partaken of His Holy things;

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዘተመጦነ ንሰእል ወንታመሐፀን እንዘ ንሴብሐ ለእግዚአብሔር አምላክነ።

የተቀበልን እኛ አምላካችንን እግዚአብሔርን እያመሰገንን እንለምናለን ፤ አደራም እንላለን።

we pray and trust that which we have received may be healing for the life of the soul while we glorify the Lord our God.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

አሌዕለክ ንጉሥዮ ወአምላኪዮ ወእባርክ ለስምክ ቅዱስ ለዓለም  
ወለዓለመ ዓለም።

ንጉሤና ፈጣሪዬ ሆይ ከፍ ከፍ አደርግሃለሁ። ቅዱስ ስምህንም  
ለዘለዓለም አመሰግናለሁ።

I will extol You, my King and my God, and I will bless  
Your Holy name for ever and ever.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

## ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ ውስተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

Our Father You are in heaven, lead us not, Lord, into temptation.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዲያቆን (Deacon)

ተመጣኝ እም ሥጋሁ ቅዱስ ወእምደሙ ክቡር ለክርስቶስ።

ከክርስቶስ ከቅዱስ ሥጋውና ከክቡር ደሙ ተቀበልን።

We have received of the Holy Body and the precious Blood of Christ.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

ኩሎ አሚረ እባርከከ ወእሴብሕ ለስምክ ቅዱስ ለዓለም  
ወለዓለመ ዓለም።

ዘወትር አከብርሃለሁ። ቅዱስ ስምህንም ለዘለዓለሙ  
አመሰግናለሁ።

Every day will I bless You, and I will praise Your name  
for ever and ever..

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

## ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ ውስተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

Our Father You are in heaven, lead us not, Lord, into temptation.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዲያቆን (Deacon)

ወናእኩቶ ይደልወነ ከመ ንሳተፍ ምስጢረ ክብርተ ወቅድስተ።

ክብርት ቅድስት የምትሆን ምስጢርን እንሳተፍ ዘንድ ስላበቃን ልናመሰግነው ይገባል።

And let us give thanks unto him that make us meet to communicate in the precious and Holy mystery.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

ስብሐተ እግዚአብሔር ይነግር አፋየ ወኩሉ ዘሥጋ ይባርክ  
ለስሙ ቅዱስ ፣ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም።

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል። የሥጋ ፍጥረትም  
ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ስሙን ያመሰግናል ለዘለዓለሙ።

My mouth shall speak the praise of the Lord, and let all  
flesh bless His Holy name for ever and ever.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

## ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ ውስተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

Our Father You are in heaven, lead us not, Lord, into temptation.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

## ጎዳፌ ነፍስ / Pilot of the Soul

ካህን/priest/

ወካዕበ ናስተበቑዕ ዘሉሎ ይእገዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ  
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ ኢመነነ ወኢተቈጥዐ

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ  
ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ልመናችንን  
አልናቀም አልተቆጣምና።

Again we supplicate the Almighty God, Father of our Lord  
and our Saviour Jesus Christ, because He did neither  
disdain nor refuse our supplication,

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሰጸለተነ ወኢያርጎቀ ሣህሎ እምኔነ እስመ መሐሪ ውእቱ  
እግዚአብሔር አምላክነ።

ይቅርታውን ከእኛም አላራቀምና አምላካችን እግዚአብሔር  
ይቅር ባይ ስለሆነ።

nor did He remove His mercy from us, because the  
Lord our God is merciful.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ።

ጸልዩ።

You pray.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

❖ እወ እግዚአ እግዚአ ኩሉ።

አዎን አቤቱ የሁሉ ጌታ ነህ።

Yea Lord, You are the God of all.

❖ እወ እግዚአ አምላክ ኩሉ።

አዎን አቤቱ የሁሉ አምላክ ነህ።

Yea Lord, You are the Lord of all.

❖ እወ እግዚአ ንጉሠ ኩሉ።

አዎን አቤቱ የሁሉ ንጉሥ ነህ።

Yea Lord, You are the King of all.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

❖ እወ እግዚአ ኦሳይ ኩሉ።

አዎን አቤቱ ሁሉን የያዘህ ነህ።

Yea Lord, You are the Almighty of all.

❖ እወ እግዚአ መላኬ ኩሉ።

አዎን አቤቱ ሁሉን የምትገዛ ነህ።

Yea Lord, You are the Governor of all.

❖ እወ እግዚአ መድኃኔ ኩሉ።

አዎን አቤቱ ሁሉን የምታድን ነህ።

Yea Lord, You are the Savior of all.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

❖ እወ እግዚአማንየዌ ኩሉ።

አዎን አቤቱ የሁሉ መድኃኒት ነህ።

Yes Lord, You are the Life-giver of all.

❖ እወ እግዚአ መጋቤ ኩሉ።

አዎን አቤቱ ሁሉን የምትጠብቅ ነህ።

Yea Lord, You art the Keeper of all.

❖ እወ እግዚአ መሴሰዩ ኩሉ።

አዎን አቤቱ ሁሉን የምትመግብ ነህ።

Yes Lord, You are the Nourisher of all.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

❖ እወ እግዚአ መከራንኝ ሰላ።

አዎን አቤቱ የሁሉ ገዥ ነህ።

Yes Lord, You are the Judge of all.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

በከመ ደመርከ ሥጋ ወልድከ ውስተ ሥጋ ዚኣነ ወበከመ ቶሳሕከ  
ደመ መሢሕከ ውስተ ደመ ዚኣነ ከማሁ ደምር ፈሪሆተከ ውስተ  
አልባቢነ ወሥነ አምልኮተከ ውስተ ሕሊናነ።

የልጅህን ሥጋ ከእኛ ሥጋ ጋራ አንድ እንዳደረግህ ያንተን  
መሢሕ ደምም ከኛ ደም ጋራ አንድ እንዳደረግህ እንዲሁ አንተን  
መፍራትን በልቡናችን በጎ አምልኮተህንም በሕሊናችን ጨምር።

As though did join the body of Your Son with our body,  
and You did mix the blood of Your Messiah with our  
blood, so put Your fear in our hearts and the beauty of  
Your worship in our minds.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ንሕነሰ ሥጋውያን ንሔሊ ሕገ ሥጋ ፤ ወንገብር ግብረ ሥጋ ፤  
ወነሐውር በፍኖተ ሥጋ ፤ አንተ ባሕቱ መሀረነ ሕገ መንፈስ ፤  
ወአለብወነ ምግባረ መንፈስ ፤ ወምርሐነ ለነ ፍኖተ መንፈስ።

ሥጋውያን የምንሆን እኛ ግን የሥጋን ሕግ እናስባለን ፤  
የሥጋንም ሥራ እንሠራለን ፤ በሥጋ መንገድም እንሄዳለን ፤  
አንተ ግን የመንፈስን ሥራ አስተምረን ፤ የመንፈስንም ሕግ  
አስረዳን ፤ የመንፈስንም መንገድ ምራን።

We, who are carnal, mind the things of the flesh and do the works of the flesh and walk in the way of the flesh. But you do teach us the work of the Spirit and make us to understand the law of the Spirit and lead us in the way of the Spirit.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

እስመ ለኅ ለኃጢአን ለእመ መሐርከኅ ውኃተ ኦሚረ ትሰመይ  
መሐሪ ፤ ወለጸድቃንሰ እምግባሮመ ትምሕሮመ ፤  
ወትዔሥዮመ በከመ ጽድቆመ።

እኛን ኃጥአንን ብትምረን ያን ጊዜ መሐሪ ትባላለህና ፤  
ጸድቃንን ግን ከሥራቸው የተነሣ ትምራቸዋለህና ፤ እንደ  
ጽድቃቸውም ትሰጣቸዋለህ።

Because if You pity us, we sinners, then you will be called compassionate. You pity the righteous because of their works and do recompense them according to their righteousness.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ኢትዝክር ለን አበሳን ዘትካት ፤ ፍጡን ይርከበን ሣህልክ እግዚአ  
ጎቤክ ንጸርሕ ጎቤክ ነዐወዩ ጎቤክ ፤ ንትመሀለል ለዓለመ ዓለም።

የቀደመ በደላችንን አታስብብን ፤ አቤቱ ይቅርታህ ፈጥኖ  
ይደረግልን ፤ ወደ አንተ እንጮሃለን ወደ አንተ እናለቅሳለን ፤  
ወደ አንተ እንማለላለን ለዘላለሙ።

Remember not against us former inequities: let Your  
tender mercies, O God speedily prevent us. Towards You  
we cry, towards You we weep; we intreat You, world  
without end.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሕዝብ (People)

አሜን

Amen

ቡራኬ

Benediction

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሕዝብ/People/

አቡነ ዘበሰማያት ይቅቀደስ ስምክ ትምጻኝ መንግሥትክ  
ወይኩን ፈቃድክ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር ሲሳዩን ዘለለ  
ዕለትን ሀብን ዮም ኅድግ ለን አበሳን ወጌጋዩን ከመ ንሕነኒ

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ስምህ ይቀደስ መንግሥትህ  
ትምጣ ፈቃድህ በሰማይ እነደሆነ እንዲሁም በምድር ትሁን  
የዕለት እንጀራችንን ስጠን ዛሬ በደላችንንም ይቅር በለን፤

Our Father who are in heaven Hallowed be Your name.  
Your kingdom come Your will be done on earth as it is  
in heaven Give us this day our daily bread, and forgive  
us our trespasses

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ንገድግ ለዘ አበሰ ለነ ኢታብኣነ እግዚአ ውስተ መንሱት አለ  
አድገነነ ወባልሐነ እምኩሉ እኩይ እስመ ዚአከ ይእቲ  
መንግሥት ኃይል ወስብሐት ለዓለመ ዓለም።

እኛ የበደሉንን ይቅር እንደምንል ፤ አቤቱ ወደ ፈተና  
አታግባን ከክፉ ሁሉ አድነን እንጂ መንግሥት ያንተ ናትና  
ኃይል ክብር ምስጋና ለዘለዓለሙ አሜን።

as we forgive those who trespass against us and lead  
us not into temptation but deliver us from evil. For  
Yours is the kingdom, and the power, and the glory, for  
ever and ever, Amen.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

በሰላመ ቅዱስ ገብርኤል መልአክ ኦ እግዝእትዮ ማርያም ሰላም ለኪ ድንግል በሕሊናኪ ወድንግል በሥጋኪ እመ እግዚአብሔር ጸባኦት ሰላም ለኪ

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን በሃሳብሽ ድንግል ነሽ በሥጋሽም ድንግል ነሽ ፤ የአሸናፊ እግዚአብሔር እናት ሆይ ሰላምታ ላንቺ ይገባሻል

By the salutation of the Saint Angel Gabriel, oh my Lady Mary I salute You, You are Virgin in thought, And Virgin in body, the mother of God Tsabaot (The Lord of Host) salutation to You.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ቡርክት አንቲ እምአንስት ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ ተፈሥሐ  
ፍሥሕት ኦ ምልእተ ጸጋ እግዚአብሔር ምስሌኪ ሰአሊ ወጸልዩ

ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረክሽ ነሽ የማገፀንሽም ፍሬ  
የተባረክ ነው። ጸጋን የተሞላሽ ሆይ ደስ ይበልሽ ልዑል  
እግዚአብሔር ካንቺ ጋር ነውና ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን

Blessed are You among women and blessed is the fruit  
of Your womb Jesus. Rejoice, You who are hailed, O  
graceful God is with You. Beseech and pray for our

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ጎበ ፍቁር ወልድኪ ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ይሥረይ ለነ  
ኃጣውኢነ።

ከመድኃኒታችን ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታን ለምኝልን  
ኃጣኦቻችንን ያስተስርይልን ዘንድ ለዘለዓለሙ አሜን።።

mercy to Your beloved son Jesus Christ that He may  
forgive us our sins. Amen.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

አ ንጉሠ ሰላም ሰላማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰላመከ ሀብነ ወአጽንዕ ለነ ሰላመከ ወሥረይ ለነ ኃወኢነ ወረሰየነ ድልዋነ ከመ ንሑር ወንእቱ ውስተ አብያቲነ በሰላም።

የፍቅር ባለቤት የሰላም ንጉሥ ሰላማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ሰላምህን ስጠን ሰላምህን አጽናልን ኃጢአታችንንም ይቅር በለን በሰላም ወደ ቤታችን ሂደን እንገባ ዘንድ የበቃን አድርገን።

O peaceful king of peace, Jesus Christ, grant us Your peace and confirm unto us Your peace, and forgive us our sins, and make us worthy to go out and enter into our homes in peace.



# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዲያቆን (Deacon)

አድንኑ አርእስቲክመ. ቅድመ እግዚአብሔር አምላክነ በእደ  
ገብሩ ካህን ከመ ይባርክመ።

አገልጋይ በሚሆን በካህኑ እጅ ይባርካችሁ ዘንድ ፤  
በአምላካችን በእግዚአብሔር ፊት ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ።

Bow your heads in front of the Lord our God, that He  
may bless you at the hand of His servant the priest.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሕዝብ (People)

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ወይሣለሃን።

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ይቅርም ይበለን።

Amen. May God bless us and forgive us.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

ኦ እግዚአብሔር ሕዝብክ ወባርክ ርዕተክ ረዳዮሙ ወአልዕሎሙ  
እስክ ለዓለም።

እቤቱ ሕዝብህን አድን ፤ ርዕተህንም ባርክ። እቤቱ ሕዝብህን  
አድን ፤ ርዕተህንም ባርክ። እስክ ዘላለሙ ጠብቃቸው ፤ ከፍ  
ከፍም አድርጋቸው።

O Lord, save You people and bless Your inheritance.  
Feed them, lift them up for ever,

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወዕቀባ ለቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት እንተ አጥረይካ ወቤዘውካ በደመ ክቡር ለዋሕድ ወልድክ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በክቡር ደመ የዋጀሃት ፣ ቤዛም የሆንኻት ቅድስት ቤተ ክርስቲያንህንም ጠብቃት።

and keep Your church which You did purchase and ransom with the precious blood of Your only-begotten Son, our Lord and our God and our Savior Jesus Christ;

# ቅዱሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወዘጸዋዕካ ትኩን ማኅደረ ለነገሥት ወለመኳንንት ለዘመድ  
ንጹሕ ወለሕዝብ ቅዱስ እለ መጻእክሙ ወእለ ተጋባእክሙ  
ወእለ ጸለይክሙ ውስተ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን።

ለነገሥታትና ለመኳንንት ፤ ለንጹሕ ወገንና ቅዱስ ለሆነ ሕዝብ  
ማደሪያ ትሆን ዘንድ የጠራሃት። በዚች ቅድስት ቤተ ክርስቲያን  
መጥታችሁ ተሰብስባችሁ የጸለያችሁ ፤

And which You have called to be a dwelling-place for  
kings and rulers, for pure kindred and Holy people, You  
who have come and gathered and prayed in His Holy  
church,

# ቅዱሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

እለ በላዕክመ. ሥጋሁ ቅዱሳ ወእለ ሰተይክመ. ደሞ ክቡረ  
ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ይሥረይ ለክመ. ኃጢአተክመ.  
ዘገበርክመ. እመሂ በአእምሮ አው በኢያእምሮ።

የጌታችንን የኢየሱስ ክርስቶስን ቅዱስ ሥጋውን የበላችሁ ፤  
ክቡር ደሙንም የጠጣችሁ ፤ በማወቅ ወይም ባለማወቅ  
የሠራችሁትን ኃጢአታችሁን ይቅር ይበላችሁ።

and You who have eaten the Holy body and drunk the  
precious blood of our Lord Jesus Christ. May He forgive  
Your sins which You have committed wittingly or  
unwittingly .

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

በዘኅለፊ ይምሐርከመ ወበዘይመጽእ ይዕቀብከመ በእንተ  
ሥጋሁ ሥጋ መለኮት ወበእንተ ደመ ደመ ሕግ ወሥርዓት፤  
ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ጸባዖት

ሥጋ መለኮት ስለሚባል ሥጋው የሕግና የሥርዓት ደም  
ስለሚሆን ደመ የአሸናፊ የእግዚአብሔር ልጅ በድንጋሌ ሥጋ  
በድንጋሌ ሕሊናም ኅትምት የምትሆን የማርያም ልጅ

May He forgive you your past sins and keep you from  
future ones, for the sake of His body, the divine body,  
and for the sake of His blood, the blood of the  
covenant of Jesus Christ the Son of the Lord of hosts,

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወወልደ ማርያም ንጽሕት በድንግልና ሕሊና ወበድንግልና ሥጋ  
ኅትምት ለዓለመ ዓለም አሜን።

ኢየሱስ ክርስቶስ ባለፈው ይቅር ይበላችሁ ፤ በሚመጣውም  
ይጠብቃችሁ። ለዘላለሙ አሜን።

and the Son of pure Mary, who has sealed the Vrginity of  
Her conscience and body, world without end. Amen.

ቡራኬ

Benediction

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር የህሉ ምስል ተልክሙ።

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋር ይሁን።

The Lord be with you all.

ሕዝብ (People)

ምስል መንፈሳዊ።

ከመንፈሳዊ ጋራ።

And with Your spirit.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

## ሕዝብ (People)

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ለአግብርቲሁ በሰላም ሥርየተ ይኩነን። ዘተመጠነ ሥጋክ ወደመከ አብሐነ በመንፈስ ንኪድ ኩሉ ኃይሎ ለጸላዒ።

አሜን እግዚአብሔር እኛን አገልጋዩቹን በሰላም ይባርክ ፤ የተቀበልነውን ሥጋህና ደምህ ለሥርየት ይሁነን ፤ የጠላትን ኃይል ሁሉ በመንፈስ እንረግጥ ዘንድ አሰልጥነን።

Amen. May God bless us, His servants, in peace.  
Remission be unto us who have received Your body and Your blood. Enable us by the Spirit to tread upon all the power of the enemy.

# ቅዱሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

በረከተ እዴከ ቅድስት እንተ ምልዕተ ምሕረት ኪያሃ ንሴፎ  
ኩልነ እምኩሉ ምግባረ እኩይ አግኅሠነ ወውስተ ኩሉ ምግባረ  
ሠናይ ደምረነ። ቡሩክ ዘወሀበነ ሥጋሁ ቅዱሰ ወደሞ ክቡረ።

ምሕረትን የተሞላች ክብርት የምትሆን የእጅህን በረከት ሁላችን  
ተስፋ እናደርጋለን። ከክፉ ሁሉ አርቀን። በበኅውም ሥራ ሁሉ  
አንድ አድርገን። ቅዱስ ሥጋውን ክቡር ደሙንም የሰጠን ብሩክ  
ነው።

We all hope for the blessing of Your Holy hand which is full of mercy. From all evil works keep us apart, and in all good works unite us. Blessed be He that has given us His Holy body and His precious blood.

# ቅዱሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ጸጋ ነሣእነ ወሕይወተ ረከብነ በኃይለ መስቀሉ ለኢየሱስ ክርስቶስ ፤ ኪያከ እግዚአ ነአሁት ነሣእነ ጸጋ ዘመንፈስ ቅዱስ።

ጸጋን ተቀበልን ፤ ደኅንነትንም በኢየሱስ ክርስቶስ በመስቀሉ ኃይል አገኘን። አቤቱ ከመንፈስ ቅዱስ የተገኘ ጸጋን ተቀበልን ፤ አንተን እናመሰግንሃለን።

We have received grace and we have found life by the power of the cross of Jesus Christ. Unto You, Lord, do we give thanks, for that we have received grace from the Holy Spirit.

# ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዲያቆን (Deacon)

እትዉ በሰላም።

በሰላም ግቡ።

You go in peace.

ሕዝብ(People)

አሜን

Amen



ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ ፍጻሜ - THE END OF ANAPHORA OF ST. EPIPHANIUS

ሰብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ አሐዱ አምላክ።  
አሜን።

ምሥጋና ለአብ ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ ለአንድ አምላክ።  
አሜን።

Glory to the Father, to the Son, and to the Holy Spirit, One God.  
Amen.

ምንጭና ዋቢ

- መጽሐፈ ቅዳሴ - ዘደብረ ዓባይ
- መጽሐፈ ቅዳሴ - በፊደል አሳታሚ
- መጽሐፈ ሰዓታት ከነምልክቱ
- መጽሐፈ ግጻዌ
- መዝሙረ ዳዊት
- ethiopianorthodox.org website (ዋና ምንጭ)
- google translate
- በምስክሩ ገዙናን መድኃኔዓለም ገዳም ቅዳሴ (Presentation)

ጌታሁን ተሾመ  
ኃይለ ገብርኤል  
፪፻፲፯

Columbus, OHIO USA 2024  
bereded62@gmail.com

[www.mytewahdo.org](http://www.mytewahdo.org)

የኦርቶዶክስ ተዋሕዶ ፋይሎች (Facebook)

# ኑ እንቅረብ መከራ ሳይመጣ

ኑ እንቅረብ መከራ ሳይመጣ፤

ሥጋውን እንብላ ሥጋውን እንብላ ደሙንም እንጠጣ።

የቀራንዮ በግ የአምላክ ሥጋው፤

ተሰውቶልናል እንመገበው።

እድፉን ኃጢያታችን በንሰሐ አጥበን፤

እንቀበል አምነን በልጅነታችን።

መቅረብ ወደ ጌታ በእውነት የሚገባው፤

በስተእርጅና አይደለም በወጣትነት ነው።

ጨረቃና ፀሐይ ደም የለበሱለት፤

ከዋክብት ከሰማይ የተነጠፉለት፤

ይኸው ተፈተተ እሳተ መለኮት።

ቅድስት እናታችን ቤተ ክርስቲያን፤

ትጋብዘናለች ሥጋና ደሙን።

የአማኑኤል ሥጋ ይኸው ተዘጋጀ፤

ከግብዣው ተጠራን አዋጁ ታወጀ።

ኑ እንቅረብ መከራ ሳይመጣ፤

ሥጋውን እንብላ ሥጋውን እንብላ ደሙንም እንጠጣ።

ይህ ቁርባን ክቡር ነው

ይህ ቁርባን ክቡር ነው ፍጹም ሰማያዊ፤  
እንዳይመስለን ተራ አይደለም ምድራዊ፤  
እንዳይመስለን ተራ አይደለም ምድራዊ።

ዋ! ምን አፍ ነው የሚቀበለው፤

ዋ! ምን ጥርስ ነው የሚያላምጠው፤

ዋ! ምን ሆድ ነው የሚሸከመው፤

ነበልባል ያለበት የሚያቃጥል ነው፤

በንጽሕና ሆኖ ላልተቀበለው፤

የሚያፍገመግም የሚጎዳ ነው።

አምላካችን ሆይ አንተ ይቅር ባይ፤

እንደ ቸርነትህ በደልን አትይ፤

እንደ ቸርነትህ በደልን አትይ።

አሜን አሜን ብለን ተቀብለናል፤

በድፍረትም ሳይሆን በፍርሃት ቀርብናል፤

በድፍረትም ሳይሆን በፍርሃት ቀርብናል።

ማክበር ይገባናል በንጹሕና ሆነን፤

ደፍረን አናቃለው እንዳያቃጥለን፤

ደፍረን አናቃለው እንዳያቃጥለን።

እንደምታዩትም ይህ ቁርባን ፈራጅ ነው።

እንደሌላው ሳይሆን የተቀደሰ ነው።

እንደሌላው ሳይሆን የተቀደሰ ነው።

ይህ ቁርባን ክቡር ነው ፍጹም ሰማያዊ።

እንዳይመስለን ተራ አይደለም ምድራዊ።

እንዳይመስለን ተራ አይደለም ምድራዊ።

ሱራፌል ኪሩቤል ጸዎርተ መንበር።

ሊይዙት ያልቻሉት ፈርተውት በክብር።

ሊይዙት ያልቻሉት ፈርተውት በክብር።

እኛ ተመገብነው አገኘን ድኅነት።

በነፍስ በሥጋችን ሆነልን ሕይወት።

በነፍስ በሥጋችን ሆነልን ሕይወት።